叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 仪式运动：在哈默史密斯圣约(the Ritual Movement Three Plain Sermons) 000001

2. 仪式运动：在哈默史密斯圣约(the Ritual Movement Three Plain Sermons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仪式运动：在哈默史密斯圣约(The Ritual Movement Three plain sermons)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed **from** **the** **1866** **William** **Skeffington** **edition** **by** **David** **Price** **.**
转录 从 这 - 威廉 斯凯芬顿 版 经过 大卫 价格 .

根据 1866 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] .
RITUAL **MOVEMENT** **.**
仪式 移动 .

仪式性动作。

[θriː] [pleɪn] ['səːmənz]
Three **Plain** **Sermons**
三 清楚的 布道

三篇简明讲道

[priːtʃt] [æt; ət]
PREACHED **AT**
布道 在

布道

[ˌes 'tiː] [dʒɑːn] [ðə; ði] [-] ,
ST **JOHN** **THE** **EVANGELIST'S** **,**
英石 约翰 这 福音传道者的 ,

圣约翰福音传道者教堂

['hæmərˌsmɪθ] ,
HAMMERSMITH **,**
哈默史密斯 ,

哈默史密斯

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['gæləwei] ['kaʊən] , [em] . [ə; eɪ] .
JAMES **GALLOWAY** **COWAN** **,** **M** **.** **A** **.**
詹姆斯 加洛韦 考万 , M . 一个 .

詹姆斯·加洛韦·考恩，马萨诸塞州

[pər'petʃuəl] ['kjʊrət] .
Perpetual **Curate** **.**
永久 策展 .

永久牧师。

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] .
“ **Let** **all** **things** **be** **done** **decently** **and** **in** **order** **.**
“ 让 全部 事物 是 完毕 体面地 和 在 命令 .

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

” — [wʌn] [kə'rinθiənz] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
” — 1 Corinthians xiv . 40 .
” — 1 哥林多前书 十四 . - .

——哥林多前书 14:40。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - [ˌpɪkə'dɪli] . - .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 PICCADILLY . 1866 .
威廉 斯凯芬顿 , - 皮卡迪利 . - .

威廉·斯凯芬顿，皮卡迪利大街 163 号，1866 年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['sɜːrmən] [aɪ] .
SERMON I .
讲道 我 .

讲道一。

[wʌn] [kə'rinθiənz] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
1 Corinthians xiv . 40 .
1 哥林多前书 十四 . - .

哥林多前书 14:40。

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .
“ Let all things be done decently and in order .
“ 让 全部 事物 是 完毕 体面地 和 在 命令 .

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

” [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['priːsept] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrdər] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]
” These words are a general precept about Church order following up a particular
” 这些 字 是 一个 一般的 戒律 关于 教会 命令 下列的 向上 一个 特别的
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

“这些话是关于教会秩序在回应特定抗议后所应遵循的一般性原则。”

[ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kristʃənz] ,
The Corinthian Christians ,
这 科林斯 基督徒 ,

哥林多基督徒，

[dɪ'vaɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [gɪfts] [ænd; ənd]
divinely distinguished by the number and excellence of the spiritual gifts and
神圣地 杰出的 经过 这 数字 和 卓越 的 这 精神 礼物 和
['prɪvəlɪdʒɪz] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
privileges bestowed on them ,
特权 授予 在 他们 ,

他们因所蒙赐予的属灵恩赐和特权的数量和卓越性而显得与众不同，

[hæd; həd] , [ə'læs] !
had , alas !
有 , 唉 !

可惜啊！

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ænərki] , ['lɔːləsnəs] , [praɪd] , [self] - [wɪl] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
distinguished **themselves** **by** **anarchy** **,** **lawlessness** **,** **pride** **,** **self** **-** **will** **,** **self** **-** **sufficiency** **,**
杰出的 他们自己 经过 无政府状态 , 无法无天 , 自豪 , 自己 - 将要 , 自己 - 充足性 ,
[ʌnt'ʃærɪtəblnəs] ,
uncharitableness **,**
缺乏慈善精神 ,

他们的特点是无政府状态、无法无天、骄傲自满、任性妄为、自给自足、缺乏慈善精神。

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['læksəti][ʌv; əv] ['veriəs] [fɔːrmz][ænd; ənd][kaɪndz] .
ecclesiastical **and** **moral** **laxity** **of** **various** **forms** **and** **kinds** **.**
教会的 和 道德 松弛 的 各种各样的 表格 和 种类 .

各种形式和类型的教会和道德松懈。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ə'fensɪz] ['sevrəli] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ,
The **Apostle** **deals** **with** **all** **these** **offences** **severally** **and** **particularly** **,**
这 使徒 交易 和 全部 这些 罪行 分别 和 特别 ,

使徒逐一、具体地论述了所有这些罪行，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] — [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['kʌvər][ænd; ənd]
and **then** **he** **gives** **a** **general** **rule** **—** **a** **rule** **which** **was** **to** **cover** **and**
和 然后 他 给予 一个 一般的 规则 — 一个 规则 哪个 曾是 到 覆盖 和
[gaɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['præktɪs] ,
guide **all** **their** **practice** **,**
指导 全部 他们的 实践 ,

然后他给出了一条总则——一条涵盖和指导他们所有实践的规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] :
and **the** **practice** **of** **every** **other** **church** **:**
和 这 实践 的 每一个 其他 教会 :

以及其他所有教会的做法：

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] (['dekərəsli]) [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ” ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
“ **Let** **all** **things** **be** **done** **decently** **(** **decorously** **)** **and** **in** **order** **”** **(** **according** **to**
“ 让 全部 事物 是 完毕 体面地 (得体地) 和 在 命令 ” (根据 到
['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənt]) .
system **and** **appointment** **)** **.**
系统 和 预约) .

“凡事都要规规矩矩地按着次序进行”(按照制度和任命)。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [aɪ] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [sə'lemnəti] , [riːd] [ðɪs] ['priːsept][æz; əz] [ə'drest]
Without **further** **preface** **,** **I** **would** **,** **in** **all** **solemnity** **,** **read** **this** **precept** **as** **addressed**
没有 更远 前言 , 我 会 , 在 全部 严肃 , 读 这 戒律 作为 已解决
[tuː; tə][juː 'es] ,
to **us** **,**
到 我们 ,

无需赘言，我将以最庄严的语气宣读这条训诫，它正是针对我们而设。

['breðrən] , [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
brethren **,** **to** **the** **clergy** **and** **laity** **of** **the** **Anglican** **Church** **of** **this** **present**
弟兄们 , 到 这 牧师 和 俗人 的 这 圣公会 教会 的 这 展示
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

弟兄们，致当今圣公会的神职人员和平信徒们：

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv]
and **as** **one** **which** **for** **the** **glory** **of** **God** **,** **and** **the** **edifying** **of**
和 作为 一 哪个 为了 这 荣耀 的 上帝 , 和 这 有益的 的
[ɑːr'selvz] ,
ourselves **,**
我们自己 ,

并且，为了荣耀上帝，也为了造就我们自己，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['niːdfl] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
it **is** **most** **needful** **to** **fix** **in** **our** **remembrance** **and** **to** **observe** **with** **all**
它 是 最多 需要 到 使固定 在 我们的 纪念 和 到 观察 和 全部
['strɪktnəs] .
strictness **.**
严格性 .

我们务必牢记于心，并严格遵守。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [dɪ'zaɪn] [maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['dʒen(ə)rəl] ,
And **did** **I** **design** **my** **teaching** **to** **be** **merely** **general** **,**
和 做过 我 设计 我的 教学 到 是 仅仅 一般的 ,

我设计的教学内容仅仅是泛泛而谈吗?

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [θiːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self] ;
I **know** **no** **more** **useful** **theme** **to** **which** **to** **address** **myself** **;**
我 知道 不 更多的 有用 主题 到 哪个 到 地址 我 ;

我不知道还有什么更有意义的主题值得我去探讨;

[fɔːr; fər][æz; əz][laɪk][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [wiː; wi]['æŋglɪkənz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][gɑːd] ,
for **as** **like** **the** **Corinthians** **we** **Anglicans** **have** **been** **distinguished** **by** **God** **,**
为了 作为 喜欢 这 哥林多前书 我们 圣公会教徒 有 到过 杰出的 经过 上帝 ,

因为我们圣公会信徒如同哥林多人一样，蒙受了上帝的拣选。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pɔːd] [aʊt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['suːpər] - ['eksələnt] [gɪfts]
in **that** **He** **has** **poured** **out** **upon** **us** **conspicuous** **and** **super** **-** **excellent** **gifts**
在 那 他 有 倾倒 出去 之上 我们 显眼的 和 极好的 - 出色的 礼物
[ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] ,
and **privileges** **,**
和 特权 ,

因为他赐予我们非凡而卓越的恩赐和特权，

[soʊ][laɪk][ðem; ðəm][ɑːr; ər][wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ]['straɪfs] , [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,
so **like** **them** **are** **we** **constantly** **distinguishing** **ourselves** **by** **strifes** **,** **irregularities** **,**
所以 喜欢 他们 是 我们 不断地 区别 我们自己 经过 冲突 , 违规行为 ,

所以，我们也像他们一样，不断地通过冲突、违规行为来彰显自己。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] ['sɛlfs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɛlfs] ['wɪlflnəs] [ʌn'pærəleld] ,
and **miserable** **assertions** **of** **self's** **importance** **and** **self's** **wilfulness** **unparalleled** **,**
和 悲惨的 断言 的 自我的 重要性 和 自我的 任性 无与伦比 ,
[aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ]['roʊmənz] , ['griːks] , [ɔːr] [dɪ'sentəz] .
I **believe** **,** **by** **Romans** **,** **Greeks** **,** **or** **dissenters** **.**
我 相信 , 经过 罗马书 , 希腊人 , 或者 异议者 .

而对自我重要性和自我任性的可悲断言，我认为，是罗马人、希腊人或持不同政见者都无法比拟的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['prɑːbəbli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
But **I** **have** **a** **special** **purpose** **,** **as** **you** **have** **probably** **anticipated** **,**
但 我 有 一个 特别的 目的 , 作为 你 有 大概 预期 ,

但我此行另有目的，正如你可能已经预料到的那样。

[ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
in **selecting** **the** **subject** **for** **consideration** **at** **this** **time** **.**
在 选择 这 主题 为了 考虑 在 这 时间 .

在选择本次讨论的主题时。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd][ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]

There	is	just	now	a	great	agitation	throughout	the	land	about	what	is	called	“	The
那里	是	只是	现在	一个	伟大的	搅动	自始至终	这	土地	关于	什么	是	称为	“	这

['rɪtʃuəl] ['mu:vmənt] .

Ritual	Movement	.
仪式	移动	.

目前全国各地正掀起一场被称为“仪式运动”的巨大骚动。

” ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] ['pri:sept] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

”	After	many	years	of	sluggish	indifference	to	the	Apostle's	precept	—	it	would
”	后	许多	年	的	迟缓	漠不关心	到	这	使徒的	戒律	—	它	会

['hɑ:rdli] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rs] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

hardly	exceed	the	truth	to	say	of	perverse	opposition	to	it	,
几乎	超过	这	真相	到	说	的	变态	反对	到	它	,

“多年来，人们对使徒的训诫漠不关心——说他们顽固地反对它也不为过，”

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'di:sntli] [ænd; ənd] [ə'genst] ['ɔ:rdər] — [men][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] [ʌp]

in	doing	all	things	indecently	and	against	order	—	men	on	all	sides	are	waking	up
在	正在做	全部	事物	不雅的	和	反对	命令	—	男人	在	全部	侧面	是	醒来	向上

[tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'glekt] ,

to	a	sense	of	their	neglect	,
到	一个	感觉	的	他们的	忽视	,

各方人士都在逐渐意识到自己被忽视了，他们做着各种不体面、违背秩序的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,

and	to	a	desire	to	repair	it	;	and	,	by	consequence	,
和	到	一个	欲望	到	维修	它	;	和	,	经过	结果	,

并因此产生了修复它的愿望；并且，

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd]

those	who	have	not	gone	with	the	movement	have	found	themselves	surrounded
那些	WHO	有	不是	已消失	和	这	移动	有	成立	他们自己	包围

[baɪ] [wʌt] [werz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['deɪndʒərəs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

by	what	wears	the	appearance	of	strange	and	even	dangerous	innovation	,
经过	什么	穿着	这	外貌	的	奇怪的	和	甚至	危险的	创新	,

那些没有加入这场运动的人发现自己被一些看似奇怪甚至危险的创新所包围。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [bəuθ] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] — [hæv; həv]

and	those	who	have	gone	with	it	—	both	teachers	and	disciples	—	have
和	那些	WHO	有	已消失	和	它	—	两个都	教师	和	门徒	—	有

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [bɪn] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [du:] [ker] [tu:; tə][kən'sɪdər] ,

in	some	cases	been	hurried	along	without	due	care	to	consider	,
在	一些	案例	到过	慌忙	沿着	没有	到期的	关心	到	考虑	,

而那些跟随它的人——包括教师和门徒——在某些情况下，都被匆匆带走，没有经过应有的考虑。

[pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər] , ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tendɪŋ] .

perhaps	without	time	to	consider	,	whither	they	were	tending	.
也许	没有	时间	到	考虑	,	往哪里去	他们	是	倾向于	.

或许他们没有时间去思考，他们正朝着哪个方向前进。

[tu:; tə][bəuθ] [ði:z] ['pɑ:rtiz] — [ðə; ði] ['stændər] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rɪr] [ə'lɔ:ŋ] — [haʊ] ['waɪzli]

To	both	these	parties	—	the	standers	still	and	the	hurriers	along	—	how	wisely
到	两个都	这些	各方	—	这	站立者	仍然	和	这	匆忙者	沿着	—	如何	明智地

[spi:ks] [ðə; ði]['pri:sept] ,

speaks	the	precept	,
说话	这	戒律	,

对于这两方——停滞不前者和匆匆前行者——这条格言的寓意多么深刻啊：

“ [let] [ɔ:l] [θɪŋz] [bi:; bi] [dʌn] ['di:sntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] ” !

“	Let	all	things	be	done	decently	and	in	order	”	!
“	让	全部	事物	是	完毕	体面地	和	在	命令	”	!

凡事都要规规矩矩地按着次序行！

[ænd; ənd][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] — [ðə; ði] ['stændər] [stɪl] — [ðə; ði] “ [oʊld] - ['fæʃnd] , ” [ðə; ði]

And	first	to	the	first	—	the	standers	still	—	the	“	old	-	fashioned	,	”	the
和	第一的	到	这	第一的	—	这	站立者	仍然	—	这	“	老的	-	造型	,	”	这

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

contented	with	things	as	they	were	.
满足	和	事物	作为	他们	是	.

首先是那些最先站着的人——“老派”的、对现状感到满足的人。

[kən'sɪdər] , [maɪ] ['breðrən] , [wʌt] [miːn] [jiː; ji][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,

Consider	,	my	brethren	,	what	mean	ye	by	the	service	of	God	in	the	sanctuary	,
考虑	,	我的	弟兄们	,	什么	意思是	是的	经过	这	服务	的	上帝	在	这	避难所	,

弟兄们，你们要思考，在圣所里事奉神是什么意思?

[ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

the	assembling	of	yourselves	in	Church	from	time	to	time	.
这	组装	的	你们自己	在	教会	从	时间	到	时间	.

你们要时常聚集在教堂里。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	do	you	come	?
为什么	做	你	来	?

你为什么来?

[huː] [beɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Who	bade	you	come	?
WHO	巴德	你	来	?

谁叫你来的?

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

what	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ;

You	come	to	worship	God	in	a	building	set	apart	for	His	worship	;
你	来	到	崇拜	上帝	在	一个	建筑	放	除	为了	他的	崇拜	;

你来到一座专门用于敬拜上帝的建筑物里敬拜上帝;

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [juː; jʊ][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

a	place	in	which	He	may	meet	you	by	appointment	.
一个	地方	在	哪个	他	可能	见面	你	经过	预约	.

祂可以与你预约见面的地方。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][gɑːd] ?

And	who	is	God	?
和	WHO	是	上帝	?

上帝是谁?

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [dʒə'hoʊvə] , [ɪn] [huːz] [saɪt] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [ɑːr; ər][nɑːt] [kliːn] ;

The	great	and	glorious	Jehovah	,	in	Whose	sight	the	very	Heavens	are	not	clean	;
这	伟大的	和	辉煌	耶和华	,	在	谁	视线	这	非常	天	是	不是	干净的	;

伟大荣耀的耶和华，在他眼中，连诸天都不洁净;

[huː] [æsks] , [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , “ [wʌt] [pleɪs] [wɪl] [jiː; ji] [bɪld] [ˌem 'iː] ” ([ðæt] [ɪz] ['wɜːrðɪ]

Who	asks	,	asserting	His	dignity	,	“	What	place	will	ye	build	Me	”	(	that	is	worthy
WHO	问	,	断言	他的	尊严	,	“	什么	地方	将要	是的	建造	我	”	(	那	是	值得

[ʌv; əv][ˌem 'iː]) ?

of	Me	)	?
的	我	)	?

谁会以祂的尊严问道：“你们要为我建造怎样的地方（才能配得上我）？”

[maɪ] ['breðrən] ,
My **brethren** **,**
我的 弟兄们 ,

我的弟兄们，

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ɪf] [juː; jʊ]['duːli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪf] [juː; jʊ] , [ɪn] ['eni] ['ædɪkwət] [dɪ'griː] , [ə'priːʃieɪtɪd]
if **you** **duly** **regarded** **His** **Majesty** **,** **if** **you** **,** **in** **any** **adequate** **degree** **,** **appreciated**
如果 你 正式地 认为 他的 威严 , 如果 你 , 在 任何 足够的 程度 , 感谢
[hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,
His **amazing** **condescension** **,**
他的 惊人的 居高临下 ,

如果你真正敬畏陛下，如果你在某种程度上体会过他令人惊叹的屈尊，

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['eni] ['edɪfɪs] [tuː] [grænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ləʊkəlaɪzd] ['prez(ə)ns] ,
would **you** **consider** **any** **edifice** **too** **grand** **for** **His** **localised** **presence** **,**
会 你 考虑 任何 大厦 也 盛大 为了 他的 本地化 在场 ,

你会认为有什么建筑过于宏伟，配不上祂在当地的临在吗?

['eni] [ɪk'spendɪtʃər] [ɑːn][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [tuː] ['lævɪʃ] ,
any **expenditure** **on** **its** **furniture** **and** **ornament** **too** **lavish** **,**
任何 支出 在 它是 家具 和 装饰品 也 奢华的 ,

在家具和装饰品方面的任何支出都过于铺张。

['eni] [ker] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['revərənt] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] [ɔːl] ['hoʊli]
any **care** **for** **its** **arrangement** **and** **for** **the** **reverent** **honour** **of** **its** **All** **Holy**
任何 关心 为了 它是 安排 和 为了 这 虔诚的 荣誉 的 它是 全部 圣
['tenənt] [tuː] [ɪ'læbərət] ,
Tenant **too** **elaborate** **,**
租户 也 精心制作的 ,

对它的布置和对至圣圣殿的崇敬之情，任何过于繁琐的安排都显得不合时宜。

[tuː] ['skruːpjələsli] [pər'tɪkjələr] ?
too **scrupulously** **particular** **?**
也 一丝不苟地 特别的 ?

是不是过于吹毛求疵了?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [prə'vɪʒ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [wʌt] ['æŋkʃəs] [ker] [wʊd] [pə'zes] [juː; jʊ][tuː; tə]
You **know** **what** **provision** **you** **would** **make** **,** **what** **anxious** **care** **would** **possess** **you** **to**
你 知道 什么 条款 你 会 制作 , 什么 焦虑的 关心 会 具有 你 到
[fɪt][jʊr; jər] [haʊs] ,
fit **your** **house** **,**
合身 你的 房子 ,

你知道你会做出怎样的安排，你会多么焦虑地操心才能把房子装修好。

[tuː; tə] [ə'reɪ] [ænd; ənd]['ɔːrdər][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ,
to **array** **and** **order** **your** **household** **,**
到 大批 和 命令 你的 家庭 ,

整理和安排你的家务，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duː] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [gest] ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]
for **the** **due** **entertaining** **of** **an** **expected** **guest** **only** **just** **a** **little** **above**
为了 这 到期的 娱乐 的 一个 预期的 客人 仅有的 只是 一个 小的 多于
[jɔːr'selvz] [ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪn][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
yourselves **in** **dignity** **and** **in** **claim** **to** **be** **respected** **.**
你们自己 在 尊严 和 在 宣称 到 是 受人尊敬 .

为了款待一位比你们地位略高、理应受到尊重的贵客。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [jʊr; jər] [kwiːn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

You	can	hardly	imagine	what	you	would	do	if	your	Queen	condescended	to
你	能	几乎	想象	什么	你	会	做	如果	你的	女王	居高临下的	到

[biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jʊr; jər] [gest] ;

be	for	a	while	your	guest	;
是	为了	一个	尽管	你的	客人	;

你很难想象，如果你的女王屈尊暂时做你的客人，你会怎么做；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['nɪgɚdliːnəs] ,

but	you	know	that	at	least	you	would	not	err	on	the	side	of	niggardliness	,
但	你	知道	那	在	至少	你	会	不是	犯错	在	这	边	的	吝啬	,

但你知道，至少你不会吝啬到那种程度。

['slʌvnlinəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðæt] [jʊr; jər][prə'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

slovenliness	,	and	indifference	;	that	your	provision	would	be	as	magnificent
邋遢	,	和	漠不关心	;	那	你的	条款	会	是	作为	壮丽

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ,

as	possible	,	your	service	particular	and	constant	,
作为	可能的	,	你的	服务	特别的	和	持续的	,

邋遢和冷漠；愿你的供给尽可能丰盛，愿你的服务细致周到、始终如一。

[jʊr; jər] ['revərəns] [prə'faʊnd] .

your	reverence	profound	.
你的	尊敬	深刻的	.

你的敬意令人深切。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ] ['laɪvli] [bɪ'liːf] [ðæt] [gɑːd]

This	being	the	case	—	and	you	know	it	is	the	case	—	a	lively	belief	that	God
这	存在	这	案件	—	和	你	知道	它	是	这	案件	—	一个	热闹	信仰	那	上帝

[dʌz] ['wʌndrəsli] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

does	wondrously	vouchsafe	to	dwell	with	you	,
做	奇妙地	vouchsafe	到	住	和	你	,

既然如此——而且你也知道事实如此——你坚信上帝确实奇妙地允许你与他同在，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ]['entər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

that	the	Church	is	indeed	His	local	habitation	,	that	when	you	enter	within	its	walls	,
那	这	教会	是	的确	他的	当地的	居住地	,	那	什么时候	你	进入	之内	它是	墙壁	,

教会的确是祂的居所，当你进入教会的殿堂时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ; [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɔːr]

you	are	in	His	available	,	His	very	tangible	presence	;	that	what	you	do	or
你	是	在	他的	可用的	,	他的	非常	有形	在场	;	那	什么	你	做	或者

[nɪ'glekt] [ðer; ðər] ,

neglect	there	,
忽视	那里	,

你身处祂触手可及、无比真实的同在之中；你在那里所做的或忽略的一切，

[ɪz] [dʌn] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [spɑːn'teɪniəsli] [bɪ'get] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

is	done	or	neglected	to	Him	,	would	spontaneously	beget	in	you	the	desire	,
是	完毕	或者	被忽视的	到	他	,	会	自发地	产生	在	你	这	欲望	,

如果你对他有所作为或有所疏忽，就会在你心中自然而然地产生这种渴望。

[ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['efərt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	quicken	the	effort	,	to	make	the	edifice	worthy	of	Him	,
和	加速	这	努力	,	到	制作	这	大厦	值得	的	他	,

加快努力，使这座建筑配得上祂的名。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['wɜ:rðinəs] , [tu:; tə][prə'vaɪd] [du:] [æk'sesəri]

according	to	your	natural	notions	of	worthiness	,	to	provide	due	accessories
根据	到	你的	自然的	概念	的	价值	,	到	提供	到期的	配件

[ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

of	worship	,
的	崇拜	,

根据你们对价值的自然认知，提供适当的祭祀用品，

[tu:; tə]['ɔ:rdər] [jɔ:r'selvz] [æz; əz]['ri:əl][ænd; ənd][moʊst][ˌrevə'renʃ(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə] .

to	order	yourselves	as	real	and	most	reverential	worshippers	.
到	命令	你们自己	作为	真实的	和	最多	敬畏的	信徒	.

要以真正虔诚的信徒身份来组织自己。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][left][tu:; tə][ˌspɑ:ntə'neɪəti] .

But	you	are	not	left	to	spontaneity	.
但	你	是	不是	左边	到	自发性	.

但你不能任由自己随意行事。

[wen] [gɑ:d] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,

When	God	chose	for	Himself	a	people	to	honour	and	serve	Him	,
什么时候	上帝	选择	为了	他本人	一个	人们	到	荣誉	和	服务	他	,

当上帝拣选了一群人来尊崇他、服侍他时，

[tu:; tə][bi:; bi] ['witnisiz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,

to	be	witnesses	for	His	honour	,
到	是	证人	为了	他的	荣誉	,

为祂的荣耀作见证，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [du:] [taɪm] [ɔ:l][neiʃəns][tu:; tə] [sɜ:rv] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] ,

to	bring	in	due	time	all	nations	to	serve	and	worship	Him	,
到	带来	在	到期的	时间	全部	国家	到	服务	和	崇拜	他	,

使万国在适当的时候都来事奉和敬拜祂，

[hi:; hi] [tɔ:t] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [hɪm; ɪm] ,

He	taught	that	people	what	kind	of	House	they	should	build	Him	,
他	教授	那	人们	什么	种类	的	房子	他们	应该	建造	他	,

他教导人们应该为他建造怎样的殿宇，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['rɪtʃuəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ;

and	with	what	kind	of	ritual	they	should	serve	Him	;
和	和	什么	种类	的	仪式	他们	应该	服务	他	;

他们应该用什么样的仪式来侍奉他；

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['ɑ:kitekts] ,

treating	the	matter	of	such	importance	as	actually	to	inspire	the	architects	,
治疗	这	事情	的	这样的	重要性	作为	实际上	到	启发	这	建筑师	,

如此重视此事，以至于能够真正激发建筑师的灵感，

[tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv]['ɔ:rnəmənt] ,

to	prescribe	each	article	of	furniture	and	every	detail	of	ornament	,
到	规定	每个	文章	的	家具	和	每一个	细节	的	装饰品	,

规定每件家具的样式和每个装饰细节，

[tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vənsiz] .

to	appoint	precisely	the	ceremonies	and	observances	.
到	委	恰恰	这	仪式	和	观察	.

明确规定各项仪式和庆典活动。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi][rɪ'kwaɪər] ?

And	what	did	He	require	?
和	什么	做过	他	要求	?

祂要求什么?

[ðæt]
That
那

那

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kɔstliːɪst]
the **material** **of** **house** **and** **ornament** **should** **be** **of** **the** **best** **and** **costliest**
这 材料 的 房子 和 装饰品 应该 是 的 这 最好的 和 最昂贵
[ænd; ənd] [moʊst] ['splendɪd] ;
and **most** **splendid** **;**
和 最多 灿烂 ;

房屋的建筑材料和装饰应当是最好的、最昂贵、最华丽的;

[ðæt] ['evri] [ækt] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [saɪn] [ɪn]
that **every** **act** **,** **every** **feeling** **of** **worship** **should** **have** **its** **corresponding** **sign** **in**
那 每一个 行为 , 每一个 感觉 的 崇拜 应该 有 它是 相应的 符号 在
[sʌm; səm] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [əb'zɜːrvəns] ;
some **ritualistic** **observance** **;**
一些 仪式性的 观察 ;

每一种行为、每一种崇拜的情感都应该有相应的仪式表现形式;

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv]
that **among** **the** **accessories** **of** **worship** **should** **be** **attractions** **for** **means** **of**
那 之中 这 配件 的 崇拜 应该 是 景点 为了 方法 的
[in'listɪŋ] [menz] ['veriəs] ['sensɪz] ;
enlisting **men's** **various** **senses** **;**
入伍 男士 各种各样的 感官 ;

在礼拜仪式的辅助用品中，应该包括能够调动人们各种感官的吸引物;

['kʌlər] , [ænd; ənd] ['pætərn] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ] , ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪr] ,
colour **,** **and** **pattern** **and** **ornament** **for** **the** **eye** **,** **music** **for** **the** **ear** **,**
颜色 , 和 图案 和 装饰品 为了 这 眼睛 , 音乐 为了 这 耳朵 ,
['freɪgrənt] [pər'fjuːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sent] .
fragrant **perfume** **for** **the** **scent** **.**
香 香水 为了 这 香味 .

色彩、图案和装饰赏心悦目，音乐悦耳动听，香水芬芳沁人心脾。

[ðɪs] [ɪz] ['gɑːdz] ['pætərn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['dekərəs] : [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .
This **is** **God's** **pattern** **of** **what** **is** **decorous** **:** **His** **prescription** **of** **order** **.**
这 是 神的 图案 的 什么 是 得体 : 他的 处方 的 命令 .

这就是上帝对得体行为的准则：他对秩序的规范。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] : “ [noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] ['pætərn] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] :
But **you** **object** **:** **“** **No** **,** **this** **was** **God's** **pattern** **and** **order** **:**
但 你 目的 : “ 不 , 这 曾是 神的 图案 和 命令 :

但你反驳道：“不，这是上帝的模式和秩序:

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
but **it** **was** **all** **appointed** **under** **a** **different** **dispensation** **from** **Christianity** **,**
但 它 曾是 全部 任命 在下面 一个 不同的 豁免 从 基督教 ,
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
for **a** **rude** **and** **childish** **people** **,**
为了 一个 粗鲁的 和 幼稚 人们 ,

但这一切都是在与基督教不同的教义框架下，为粗鲁幼稚的人民制定的。

[æz; əz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [taɪps] [ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [wen] [men]
as **pictures** **and** **types** **and** **carnal** **ordinances** **,** **to** **be** **exchanged** **when** **men**
作为 图片 和 类型 和 肉体 法令 , 到 是 交换 什么时候 男人
[wɜːr; wər][fɪt] ,
were **fit** **,**
是 合身 ,

作为图画、字体和肉体规范，供男人适龄时交换。

[wen] [ðə; ðɪ] [məˈsaɪə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [fɔːr; fər]['ɪnwərd][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [riˈælitiz] , [fɔːr; fər] ['pjʊrli]
when **the** **Messiah** **should** **come** **,** **for** **inward** **and** **invisible** **realities** **,** **for** **purely**
什么时候 这 弥赛亚 应该 来 , 为了 向内 和 无形的 现实 , 为了 纯粹
['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
spiritual **things** **,**
精神 事物 ,

弥赛亚何时降临？对于内在的、不可见的现实，对于纯粹属灵的事物而言，

[wɪtʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][əˈloʊn][kʊd; kəd] [ˌæprɪˈhend] , [wɪtʃ] ['aʊtwərd] [sens] [wʊd] ['ræðər]
which **heart** **and** **mind** **alone** **could** **apprehend** **,** **which** **outward** **sense** **would** **rather**
哪个 心 和 头脑 独自的 可以 逮捕 , 哪个 向外 感觉 会 相当
[əbˈskjʊr] [ðæn; ðən] [dɪˈskʌvər] .
obscure **than** **discover** **.**
朦胧 比 发现 .

只有心灵和思想才能领悟，而外在感官却宁愿掩盖也不愿发现。

” [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
” **Now** **,** **of** **course** **,** **Judaism** **was** **in** **some**
” 现在 , 的 课程 , 犹太教 曾是 在 一些
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
respects **a** **different** **dispensation** **from** **Christianity** **,**
尊重 一个 不同的 豁免 从 基督教 ,

当然，犹太教在某些方面与基督教有所不同。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [əb'zɜːvənsiz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['tempəreri] ,
and **some** **even** **of** **its** **divinely** **appointed** **observances** **were** **merely** **temporary** **,**
和 一些 甚至 的 它是 神圣地 任命 观察 是 仅仅 暂时的 ,

甚至其中一些神圣的规章制度也只是暂时的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][juːz][fɔːr; fər][dʒuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
and **had** **a** **significance** **and** **use** **for** **Jews** **which** **they** **would** **not** **have**
和 有 一个 意义 和 使用 为了 犹太人 哪个 他们 会 不是 有
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
for **us** **.**
为了 我们 .

这些东西对犹太人来说具有重要的意义和用途，而对我们来说则没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðiːz] [dʒuːz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]
But **it** **is** **quite** **an** **error** **to** **suppose** **that** **these** **Jews** **were** **a** **rude** **and**
但 它 是 相当 一个 错误 到 认为 那 这些 犹太人 是 一个 粗鲁的 和
['tʃaɪldɪʃ] ['piːp(ə)l] ;
childish **people** **;**
幼稚 人们 ;

但认为这些犹太人是粗鲁幼稚的民族，那就大错特错了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ðə; ðɪ]['sivilaizd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][moʊst]['spɪrɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
they **were** **rather** **the** **civilised** **and** **cultivated** **and** **most** **spiritual** **of** **the**
他们 是 相当 这 文明 和 栽培 和 最多 精神 的 这
[ɜːrθ] .
earth **.**
地球 .

他们是地球上最文明、最有教养、最有精神境界的人。

[ˌɔːl'biːɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

Albeit	,	if	we	might	dare	to	say	so	,	for	them	more	than	for	us	,
尽管	,	如果	我们	可能	敢	到	说	所以	,	为了	他们	更多的	比	为了	我们	,

不过，恕我直言，对他们而言，这比对我们而言更为重要。

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huːm] [gɑːd] [hæz; həz] [sɪns] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

or	for	any	other	people	whom	God	has	since	drawn	near	to	Himself	,
或者	为了	任何	其他	人们	谁	上帝	有	自从	绘制	靠近	到	他本人	,

或者对于上帝后来亲近的任何其他民族，

[æn; ən] [ɪ'læbərət] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['wɜːrʃɪp] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]

an	elaborate	outward	and	sensuous	worship	(	if	it	were	not	the	right	,	the
一个	精心制作的	向外	和	感性的	崇拜	(	如果	它	是	不是	这	正确的	,	这

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

一种精心设计的、外在的、感官的崇拜（如果它不是正确的、必要的，

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ri'ælitiz]) [wʌz; wəz] [ʌn'suːtəbl] [ænd; ənd] [frɔːt]

the	permanent	accompaniment	of	inward	realities	)	was	unsuitable	and	fraught
这	永恒的	伴奏	的	向内	现实	)	曾是	不合适	和	充满危机

[wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər] .

with	danger	.
和	危险	.

与内在现实的永久伴随）是不合适的，而且充满危险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətri] ;

They	had	just	come	out	from	the	home	of	idolatry	;
他们	有	只是	来	出去	从	这	家	的	偶像崇拜	;

他们刚从偶像崇拜的场所出来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] ['kɑːrn(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ'dɑːlətrəs] [raɪts]

they	were	going	to	dwell	among	the	observers	of	carnal	and	idolatrous	rites
他们	是	去	到	住	之中	这	观察员	的	肉体	和	偶像崇拜	仪式

;
;
;

他们将要居住在那些参与肉欲和偶像崇拜仪式的人们中间；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['vɪzəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ;

they	were	themselves	hankering	after	visible	objects	of	worship	;
他们	是	他们自己	渴望	后	可见的	对象	的	崇拜	;

他们自己也渴望有形的崇拜对象；

[ðeɪ] [wʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪk] ['stʌmblɪŋ] [blɑːks] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	would	again	and	again	make	stumbling	blocks	for	themselves	out	of	the
他们	会	再次	和	再次	制作	踉跄	积木	为了	他们自己	出去	的	这

['veri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɑːd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .

very	things	which	God	appointed	for	their	edification	in	His	worship	.
非常	事物	哪个	上帝	任命	为了	他们的	启迪	在	他的	崇拜	.

他们会一次又一次地用上帝为他们敬拜祂、造就他们的事物，给自己制造绊脚石。

[naʊ] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] , [æz; əz] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː] , ['pɜːrfɪkt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Now	ascribing	to	God	,	as	we	must	always	do	,	perfect	wisdom	and
现在	归因	到	上帝	,	作为	我们	必须	总是	做	,	完美的	智慧	和

现在，我们必须始终将完美的智慧和能力归于上帝。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['klɪrɪst] ['fɔːrsaɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðiːz]

clearest	foresight	,	is	it	presumptuous	to	say	that	He	would	have	kept	these
最清晰	远见	,	是	它	放肆	到	说	那	他	会	有	保留	这些

[sneəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] ,

snares	from	the	Jews	,
陷阱	从	这	犹太人	,

即使以最清晰的预见力来看，说祂会阻止犹太人落入这些陷阱是否过于狂妄?

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ɔːf][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

that	he	would	have	drawn	off	their	minds	from	the	external	and	the
那	他	会	有	绘制	离开	他们的	思想	从	这	外部的	和	这

['nætʃ(ə)rəli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

naturally	magnificent	,
自然	壮丽	,

他本可以让他们不再关注外部世界和自然美景，

[ænd; ənd] ['ræðər] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ðæn; ðən] [ɪn'fɔːrst] ['mɪnɪt] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	rather	would	have	forbidden	than	enforced	minute	ritual	and	much
和	相当	会	有	禁止	比	强制执行	分钟	仪式	和	很多

['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

worship	of	the	body	,
崇拜	的	这	身体	,

与其说是强制推行繁琐的仪式和对身体的过度崇拜，不如说是禁止这些行为。

[æz; əz] [θɪŋz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [er] ,

as	things	through	which	they	were	sure	to	err	,
作为	事物	通过	哪个	他们	是	当然	到	犯错	,

作为他们肯定会犯错的事情，

[ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [ɪn'trɪnzɪk] [gʊd] , [ən'les] , [ɪn][fækt] ,

unless	there	were	in	the	things	themselves	intrinsic	good	,	unless	,	in	fact	,
除非	那里	是	在	这	事物	他们自己	固有的	好的	,	除非	,	在	事实	,

除非事物本身具有内在的善，除非事实上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['juːsf(ə)l] [æk'sesəri] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

they	were	not	merely	useful	accessories	of	worship	,
他们	是	不是	仅仅	有用	配件	的	崇拜	,

它们不仅仅是礼拜时的实用饰品，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ɪt'self] ?

but	a	very	integral	and	essential	part	of	the	worship	itself	?
但	一个	非常	不可缺少的	和	基本的	部分	的	这	崇拜	本身	?

但这难道不是礼拜仪式本身不可或缺的重要组成部分吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [maɪ] ['breðrən] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][toʊld] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli]

And	then	,	again	,	my	brethren	,	where	are	we	told	that	Christianity	is	a	purely
和	然后	,	再次	,	我的	弟兄们	,	在哪里	是	我们	讲述	那	基督教	是	一个	纯粹

['spɪrɪtʃuəl][rɪ'lɪdʒən] ;

spiritual	religion	;
精神	宗教	;

那么，我的弟兄们，我们又在哪里被告知基督教是一种纯粹的精神宗教呢?

[ðæt] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

that	its	functions	are	all	such	as	can	be	performed	by	mind	and	heart	,
那	它是	函数	是	全部	这样的	作为	能	是	执行	经过	头脑	和	心	,

它的所有功能都可以用心灵和思想来完成。

[wɪ'ðaʊt] ['bɑːdi] ; [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][noʊ]['riːəl][pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] ?

without	body	;	that	,	in	fact	,	the	body	has	no	real	part	in	them	?
没有	身体	;	那	,	在	事实	,	这	身体	有	不	真实的	部分	在	他们	?

没有身体；也就是说，实际上，身体在它们之中并没有真正的作用?

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['wɜːrʃɪp] [baɪ][ɪt'self] , [fɔːr; fər] : “ [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt]

The	worship	of	the	body	is	indeed	no	worship	by	itself	,	for	:	“	God	is	a	Spirit
这	崇拜	的	这	身体	是	的确	不	崇拜	经过	本身	,	为了	:	“	上帝	是	一个	精神

,

,

,

崇拜肉体本身并非真正的崇拜，因为：“神是灵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .

and	they	that	worship	Him	must	worship	Him	in	spirit	and	in	truth	.
和	他们	那	崇拜	他	必须	崇拜	他	在	精神	和	在	真相	.

敬拜他的，必须用心灵和诚实敬拜他。

” [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [hæz; həz] [ri'diːmd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][ðə; ði]['bɑːdi] ?

”	But	is	it	not	Christianity	that	has	redeemed	and	consecrated	the	body	?
”	但	是	它	不是	基督教	那	有	已赎回	和	已祝圣的	这	身体	?

“难道不是基督教救赎并圣化了身体吗？”

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['sekənd]['ædəm]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ɪts][fɔːrm][ʌv; əv]

Has	not	the	second	Adam	taken	away	from	it	all	but	its	form	of
有	不是	这	第二	亚当	已采取	离开	从	它	全部	但	它是	形式	的

[mɔːr'tæləti] ?

mortality	?
死亡	?

第二个亚当难道不是从万物中夺走了一切，只剩下死亡的形式吗?

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [wɜːrk][ɪn]

Has	not	the	Lord	purchased	it	for	Himself	,	imposing	upon	it	much	work	in
有	不是	这	主	购买	它	为了	他本人	,	气势磅礴	之上	它	很多	工作	在

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

His	service	;
他的	服务	;

难道不是主为自己购买了它，并赋予它许多事工来服侍祂吗?

[kə'mændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [ə'pɑːsl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] ;

commanding	by	His	inspired	Apostle	that	it	should	glorify	Him	;
指挥	经过	他的	灵感	使徒	那	它	应该	荣耀	他	;

奉祂所启示的使徒之命，要荣耀祂;

['prɑːmɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['eksələnsiːz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [ɪn][ɪts]['fjuːtʃər] [steɪt] ;

promising	it	great	excellencies	and	rewards	in	its	future	state	;
有前途	它	伟大的	卓越	和	奖励	在	它是	未来	状态	;

承诺它在未来将拥有卓越的品质和丰厚的回报;

[ə'pɔɪnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

appointing	for	it	a	glorious	worship	in	heaven	?
任命	为了	它	一个	辉煌	崇拜	在	天堂	?

为它设立天上的荣耀敬拜?

[ə'ʃʊrədli] , [maɪ] ['breðrən] , [æz; əz][mæn][ɪz] [θriː] - [foʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ri'diːmd] [ɪn]

Assuredly	,	my	brethren	,	as	man	is	three	-	fold	and	has	been	redeemed	in
当然	,	我的	弟兄们	,	作为	男人	是	三	-	折叠	和	有	到过	已赎回	在

[hɪz; ɪz] [θriː] - [foʊld] ['neɪtʃər] ,

his	three	-	fold	nature	,
他的	三	-	折叠	自然	,

诚然，我的弟兄们，人是三重的，并且已在三重本性中得到救赎，

[maɪnd] , [hɑːrt] , [ænd; ənd]['bɑːdi] , [soʊ][hæz; həz] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] , [ɪts]
mind , heart , and body , so has each part of him its appointed , its
头脑 , 心 , 和 身体 , 所以 有 每个 部分 的 他 它是 任命 , 它是
['baʊndən] [pɑːrt] ,
bounden part ,
邦登 部分 ,

思想、心灵和身体，他的每一部分都有其既定的、受限的部分。

[tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] .
to take on its own account in the positive worship of God .
到 拿 在 它是自己的 帐户 在 这 积极的 崇拜 的 上帝 .

在对上帝的积极敬拜中，承担起自己的责任。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,
And were it not so ,
和 是 它 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['bɑːdi] ['mɪrli] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [ɪts] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ;
were the body merely the case of the soul — its link with the material ;
是 这 身体 仅仅 这 案件 的 这 灵魂 — 它是 关联 和 这 材料 ;

如果身体仅仅是灵魂的载体——灵魂与物质的联系；

[ɪts] ['tæbərnækl] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəl] ; [ɪts]['eɪdʒənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['aʊtwərd] — [stɪl] ,
its tabernacle in the temporal ; its agent among the natural and outward — still ,
它是 圣幕 在 这 颞 ; 它是 代理人 之中 这 自然的 和 向外 — 仍然 ,

它在世俗世界中的居所；它在自然界和外在世界中的代理人——然而，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wʌt] [ɪz]
is it not in these respects part of its office to exhibit what is
是 它 不是 在 这些 尊重 部分 的 它是 办公室 到 展览 什么 是
[ɪn][ðə; ði][soʊl] ?
in the soul ?
在 这 灵魂 ?

从这些方面来看，展现灵魂深处的东西难道不是它的职责之一吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][soʊl]['nætʃ(ə)rəli] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːvd] [ɪt'self] ?
Does not the soul naturally move it when it is moved itself ?
做 不是 这 灵魂 自然 移动 它 什么时候 它 是 已搬 本身 ?

灵魂难道不会在自身被感动时自然而然地感动它吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [spɑːn'teɪniəsli] , [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] ,
Is not the body , as it were spontaneously , affected by all that passes within ,
是 不是 这 身体 , 作为 它 是 自发地 , 做作的 经过 全部 那 通过 之内 ,

身体难道不是会自发地受到体内一切事物的影响吗?

[ænd; ənd] , [ən'les] [ʌn'nætʃrəli] [rɪ'streɪnd] [ɔːr] ['fɪzɪkli] [dɪs'eɪbld] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪ'treɪ]
and , unless unnaturally restrained or physically disabled , does it not always betray
和 , 除非 不自然地 克制 或者 身体 已禁用 , 做 它 不是 总是 背叛
[ænd; ənd]['mænɪfest][ðə; ði]['ɪnwərd] [ə'fekʃ(ə)n] ?
and manifest the inward affection ?
和 显现 这 向内 感情 ?

除非受到非自然的约束或身体上的残疾，否则它难道不总是会流露出和表现出内心的情感吗?

[ðə; ði][soʊl] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [sə'fɪʃntli] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ])
The soul may worship God sufficiently (for the whole being)
这 灵魂 可能 崇拜 上帝 足够 (为了 这 所有的 存在)

灵魂可以充分地敬拜上帝（为了整个存在）。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[wen] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][pə'ræləsɪs][ɔ:r] [prɑ:'streɪʃn] ,

when	the	body	is	taking	no	part	by	reason	of	paralysis	or	prostration	,
什么时候	这	身体	是	采取	不	部分	经过	原因	的	麻痹	或者	俯伏	,

当身体因瘫痪或虚弱而无法参与时，

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mæn] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪnɪk'spi:diənt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [saʊnd] [ɔ:r] [saɪn]

or	because	the	man	,	deeming	it	inexpedient	at	that	time	that	sound	or	sign
或者	因为	这	男人	,	认为	它	不合适的	在	那	时间	那	声音	或者	符号

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

should	escape	him	,
应该	逃脱	他	,

或者因为那个人认为当时发出声音或示意是不合适的，

[ɪz] ['kɜ:rbɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ; [bʌt; bət][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [left] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

is	curbing	and	binding	it	down	;	but	in	health	and	left	unrestrained	,
是	路缘	和	结合	它	向下	;	但	在	健康	和	左边	不受约束的	,

正在抑制和约束它；但如果健康且不受约束，

[ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] ['sɪmpəθaɪzər] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪtər][wɪð; wɪθ]

the	body	is	such	a	spontaneous	sympathizer	and	persistent	co	-	operator	with
这	身体	是	这样的	一个	自发的	同情者	和	执着的	合作	-	操作员	和

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ,

all	within	,
全部	之内	,

身体是如此自发地同情和持续地与体内一切事物合作，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][gɑ:d][wɪð; wɪθ]

that	we	are	justified	in	saying	of	him	who	does	not	speak	to	God	with
那	我们	是	合理的	在	说	的	他	WHO	做	不是	说话	到	上帝	和

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

我们完全有理由说，那不以口与神说话的人，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ni:l]

and	bow	his	head	before	Him	,	and	clasp	his	hands	,	and	kneel
和	弓	他的	头	前	他	,	和	搭扣	他的	双手	,	和	下跪

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

upon	his	knees	,
之上	他的	膝盖	,

他向他低下头，双手合十，双膝跪下。

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] !

that	he	does	not	worship	God	in	spirit	and	in	truth	!
那	他	做	不是	崇拜	上帝	在	精神	和	在	真相	!

他没有用心灵和诚实敬拜神！

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðʌs] [fɑ:r] , ['breðrən] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ðæt]

We	have	reached	thus	far	,	brethren	—	if	you	have	gone	with	me	—	that
我们	有	达到	因此	远的	,	弟兄们	—	如果	你	有	已消失	和	我	—	那

[gɑ:d][hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] [mʌtʃ] ['rɪtʃuəl] ,

God	has	prescribed	much	ritual	,
上帝	有	规定	很多	仪式	,

弟兄们，我们已经讲到——如果你与我同行——上帝规定了许多礼仪，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][ju:z] [mʌtʃ] ['rɪtʃuəl][ɪn][dɪ'vaɪn] ['wɜ:rʃɪp] .

and	that	man	from	his	very	nature	must	use	much	ritual	in	divine	worship	.
和	那	男人	从	他的	非常	自然	必须	使用	很多	仪式	在	神圣的	崇拜	.

而人从其本性上来说，在敬拜神灵时必然要运用许多仪式。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['gɑ:dz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [mʌtʃ] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə]

Of	course	God's	prescription	is	liable	to	much	modification	when	it	comes	to
的	课程	神的	处方	是	容易	到	很多	修改	什么时候	它	来	到

[bi:; bi] [ə'plaɪd] ,

be	applied	,
是	应用	,

当然，上帝的旨意在实际应用中很可能会被大幅修改。

[nɑ:t][tu:; tə][wʌn]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

not	to	one	people	,	but	to	all	the	nations	of	the	earth	;
不是	到	一	人们	,	但	到	全部	这	国家	的	这	地球	;

不是给一个民族，而是给地上所有国家；

[nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['tæbərnækl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɔ:r][ə; eɪ]['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ru:sələm] ,

not	to	a	tabernacle	in	the	wilderness	or	a	temple	at	Jerusalem	,
不是	到	一个	圣幕	在	这	荒野	或者	一个	寺庙	在	耶路撒冷	,

不是在旷野的帐幕里，也不是在耶路撒冷的圣殿里。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [men][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

but	to	every	place	in	which	men	ask	him	to	record	His	name	and
但	到	每一个	地方	在	哪个	男人	问	他	到	记录	他的	姓名	和

[kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] ;

come	unto	them	and	bless	them	;
来	到	他们	和	保佑	他们	;

但凡有人请求祂记录祂的名字，祂都会到他们那里去祝福他们；

[nɑ:t][tu:; tə][dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [taɪps] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt]['ænti] -

not	to	dim	and	imperfect	types	,	but	to	the	glorious	and	perfect	anti	-
不是	到	暗淡	和	不完善	类型	,	但	到	这	辉煌	和	完美的	反对	-

[taɪps] ;

types	;
类型	;

不是给黯淡不完美的原型，而是给光荣完美的反原型；

[nɑ:t][tu:; tə]['dʒu:dɪɪzəmˌ'dʒu:deɪɪzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['loʊk(ə)l][ænd; ənd] ['tempəreri] , [bʌt; bət][tu:; tə]

not	to	Judaism	,	which	was	local	and	temporary	,	but	to
不是	到	犹太教	,	哪个	曾是	当地的	和	暂时的	,	但	到

[ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

Christianity	,	which	is	universal	and	eternal	.
基督教	,	哪个	是	普遍的	和	永恒	.

不是归信地方性的、暂时的犹太教，而是归信普世的、永恒的基督教。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:] , [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][menz] [spɑ:n'teɪniəs] ['wɜ:rʃɪp] [wɪl] , [ˌnesə'seɹəli] ,

Of	course	,	too	,	the	details	of	men's	spontaneous	worship	will	,	necessarily	,
的	课程	,	也	,	这	细节	的	男士	自发的	崇拜	将要	,	一定	,

当然，男性自发崇拜的细节也必然会.....

[bi:; bi] ['dɪfrənt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪk'spres] [baɪ] ['aʊtwərd]

be	different	according	to	the	truth	which	they	have	to	express	by	outward
是	不同的	根据	到	这	真相	哪个	他们	有	到	表达	经过	向外

[saɪnz] ,

signs	,
标志	,

根据他们通过外在表现所要表达的真理的不同，他们也会有所不同。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm][ɔ:r][koʊld]['klaɪmət] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

according	to	their	natural	characteristics	in	a	warm	or	cold	climate	,	according
根据	到	他们的	自然的	特征	在	一个	温暖的	或者	寒冷的	气候	,	根据

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['temprəmənt] .

even	to	individual	temperament	.
甚至	到	个人	气质	.

根据它们在温暖或寒冷气候下的自然特性，甚至根据个人的性情。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'ʃʊrədli] [hoʊldz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [men] :

But	this	principle	assuredly	holds	good	for	all	time	and	for	all	men	:
但	这	原则	当然	持有	好的	为了	全部	时间	和	为了	全部	男人	:

但这一原则无疑适用于所有时代和所有人类:

[ðæt] [gɑːd] ['hævɪŋ] [wʌns] [prə'naʊnst] [hɪm'self] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['rɪtʃuəl] ,

that	God	having	once	pronounced	Himself	in	favour	of	a	certain	kind	of	ritual	,
那	上帝	拥有	一次	发音	他本人	在	偏爱	的	一个	肯定	种类	的	仪式	,

上帝既然曾经公开表示赞成某种仪式,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][ɪts] ['fiːlɪŋz] [baɪ]

and	His	Church	having	consented	to	express	its	doctrines	and	its	feelings	by
和	他的	教会	拥有	同意	到	表达	它是	教义	和	它是	情怀	经过

['sɜːrt(ə)n] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

certain	outward	signs	and	rites	of	its	own	,
肯定	向外	标志	和	仪式	的	它是	自己的	,

祂的教会同意通过某些外在的标志和仪式来表达其教义和情感,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [set]

the	general	rule	and	form	of	decent	and	orderly	worship	has	been	set
这	一般的	规则	和	形式	的	体面的	和	秩序	崇拜	有	到过	放

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	established	,
和	已确立的	,

体面有序的敬拜的一般规则和形式已经制定和确立。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][baɪ][dɪ'vaɪn]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənt] ,

which	should	only	be	departed	from	by	Divine	sanction	and	appointment	,
哪个	应该	仅有的	是	已离开	从	经过	神圣的	制裁	和	预约	,

[ən'les] , [ɪn'diːd] ,

unless	,	indeed	,
除非	,	的确	,

除非得到神的认可和任命，否则不应违背此规定。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɑːr; ər][soʊ][daɪ'vɜːrs]

the	doctrines	and	feelings	which	we	have	to	express	are	so	diverse
这	教义	和	情怀	哪个	我们	有	到	表达	是	所以	各种各样的

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][faɪnd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]

from	those	of	the	elder	Church	that	they	cannot	find	an	intelligent	and
从	那些	的	这	长老	教会	那	他们	不能	寻找	一个	聪明的	和

['riːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rɪtʃuəl] .

real	expression	in	the	same	ritual	.
真实的	表达	在	这	相同的	仪式	.

我们所要表达的教义和情感与老教会的教义和情感如此不同，以至于它们无法在同一个仪式中找到明智而真实的表达。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [niːd] , ['breðrən] ,

You	will	hardly	need	,	brethren	,
你	将要	几乎	需要	,	弟兄们	,

弟兄们，你们几乎不需要.....

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ðæt] [wɪtʃ] [gɑːd] [geɪv]

that	I	should	prove	to	you	that	our	religion	is	substantially	that	which	God	gave
那	我	应该	证明	到	你	那	我们的	宗教	是	实质性	那	哪个	上帝	给予

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ;

to	the	Jews	;
到	这	犹太人	;

我要向你们证明，我们的宗教本质上就是上帝赐予犹太人的宗教;

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [ˌdɪspen'seɪʃn] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ,

that	under	the	old	dispensation	as	under	the	new	,
那	在下面	这	老的	豁免	作为	在下面	这	新的	,

无论是在旧制度下还是在新制度下，

[sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ['oʊnli] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

salvation	is	offered	to	mankind	only	through	Jesus	Christ	,
救恩	是	提供	到	人类	仅有的	通过	耶稣	基督	,

只有通过耶稣基督，人类才能获得救赎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n]

and	that	the	general	ways	of	seeking	and	keeping	hold	of	that	salvation
和	那	这	一般的	方式	的	寻求	和	保持	抓住	的	那	救恩

— ['hʌmbliŋ] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

—	humbling	ourselves	before	God	,
—	令人谦卑	我们自己	前	上帝	,

而寻求和保持救恩的一般方法——在上帝面前谦卑自己，

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] , ['kɑːnstənt] [prer] , [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [preɪz] , ['kɑːnstənt]

initiation	into	His	covenant	,	constant	prayer	,	supplication	and	praise	,	constant
引发	进入	他的	盟约	,	持续的	祷告	,	恳求	和	称赞	,	持续的

['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] ,

pleadings	of	His	sacrifice	,
诉状	的	他的	牺牲	,

接受祂的圣约，不断地祷告、恳求和赞美，不断地祈求祂的牺牲，

['kɑːnstənt] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

constant	feeding	on	His	grace	,	are	the	same	for	us	as	for	them	,
持续的	喂养	在	他的	优雅	,	是	这	相同的	为了	我们	作为	为了	他们	,

不断地汲取祂的恩典，对我们和对他们来说都是一样的。

[ən'les] [gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] .

unless	God	Himself	has	changed	them	.
除非	上帝	他本人	有	已更改	他们	.

除非上帝亲自改变了他们。

[naʊ] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

Now	this	we	know	that	He	has	done	in	some	respects	,
现在	这	我们	知道	那	他	有	完毕	在	一些	尊重	,

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] ,

taking	away	circumcision	,
采取	离开	割礼	,

现在我们知道，祂在某些方面确实做到了这一点，比如废除了割礼。

[ðə; ði] ['deɪli] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] , [ænd; ənd] ['veriəs] [raɪts] [ænd; ənd]

the	daily	sacrifice	of	animals	,	and	the	Passover	,	and	various	rites	and
这	日常的	牺牲	的	动物	,	和	这	逾越节	,	和	各种各样的	仪式	和

['serəmənɪz] [wɪtʃ] ,

ceremonies	which	,
仪式	哪个	,

每日的牲畜献祭、逾越节以及各种仪式和庆典，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊnli] ['tempəreri] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

from	the	nature	of	the	case	,	could	be	only	temporary	;	or	,	at	least	,
从	这	自然	的	这	案件	,	可以	是	仅有的	暂时的	;	或者	,	在	至少	,

从案件性质来看，这可能只是暂时的；或者至少，

[hæd; həd]['riːəl][juːz][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ɔːr][fɔːr; fər]

had	real	use	and	significance	only	for	the	nation	of	the	Jews	,	or	for
有	真实的	使用	和	意义	仅有的	为了	这	国家	的	这	犹太人	,	或者	为了

[æn; ən][ɪk'spektənt] [tʃɜːrtʃ] .

an	expectant	Church	.
一个	怀孕	教会	.

只有对犹太民族或满怀期待的教会才真正有用且有意义。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['ʌðər] ['ɔrdənənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

But	then	He	has	given	us	other	ordinances	in	the	place	of	those
但	然后	他	有	给定	我们	其他	法令	在	这	地方	的	那些

[wɪð'drɔːn] ,

withdrawn	,
撤回	,

但是，祂又赐给我们其他的律例来代替那些被取消的律例。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['suːts]

and	these	we	naturally	observe	in	the	same	spirit	,	and	,	as	far	as	suits
和	这些	我们	自然	观察	在	这	相同的	精神	,	和	,	作为	远的	作为	西装

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们自然会本着同样的精神来遵守这些规定，并且，只要这些规定对他们有利，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['ɔrdənənsɪz] .

with	the	same	form	as	He	appointed	for	the	older	ordinances	.
和	这	相同的	形式	作为	他	任命	为了	这	老	法令	.

形式与祂为旧条例所设立的形式相同。

[gɑːd][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] : [mæn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

God	is	still	the	same	:	man	is	still	the	same	.
上帝	是	仍然	这	相同的	:	男人	是	仍然	这	相同的	.

上帝还是老样子，人还是老样子。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][rɪ'kwaɪərd] ,

The	expression	of	worship	which	He	once	required	,
这	表达	的	崇拜	哪个	他	一次	必需的	,

祂曾经要求的敬拜方式，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [stɪl] [rɪ'kwaɪər][ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪ'senʃlz] , [ɔːl][ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

is	that	which	He	must	surely	still	require	in	all	its	essentials	,	all	its	characteristics	.
是	那	哪个	他	必须	一定	仍然	要求	在	全部	它是	必需品	,	全部	它是	特征	.

祂肯定仍然需要它的一切要素和所有特征。

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm]

That	the	Christian	Church	accepted	at	once	this	rule	of	worship	is	evident	from
那	这	基督教	教会	公认	在	一次	这	规则	的	崇拜	是	明显	从

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

基督教会立即接受了这一敬拜规则，这一点从以下事实可以明显看出：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][fɜːrst] [dɪ'saɪplz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

that	the	apostles	and	first	disciples	continued	to	take	part	in	the	temple
那	这	使徒	和	第一的	门徒	持续	到	拿	部分	在	这	寺庙

[ænd; ənd] ['sɪnəgɑːg] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [wʊd] [let][ðem; ðəm] ;

and	synagogue	services	as	long	as	the	Jews	would	let	them	;
和	犹太教堂	服务	作为	长的	作为	这	犹太人	会	让	他们	;

只要犹太人允许，使徒和第一批门徒就会继续参加圣殿和会堂的礼拜活动；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [stɪl] [əb'zɜːrvd] [ðoʊz] ['ɔrdənənsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['nesəseri]
yea , **and** **that** **they** **even** **still** **observed** **those** **ordinances** **which** , **in** **their** **necessary**
是的 , 和 那 他们 甚至 仍然 观察到 那些 法令 哪个 , 在 他们的 必要的
[əb'zɜːrvəns] ,
observance ,
观察 ,

是的，而且他们甚至仍然遵守那些他们必须遵守的法令，

[gɑːd][hæd; həd] ['æbrəgeɪt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
God **had** **abrogated** ; **instead** **of** **which** **He** **had** **appointed** **other** **things** .
上帝 有 废除 ; 反而 的 哪个 他 有 任命 其他 事物 .

上帝废除了它；祂另立了别的规条。

[ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][noʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðiːz] [men] ,
This , **my** **brethren** , **is** **most** **worthy** **of** **note** , **because** **it** **shows** **that** **these** **men** ,
这 , 我的 弟兄们 , 是 最多 值得 的 笔记 , 因为 它 演出 那 这些 男人 ,

弟兄们，这一点尤其值得注意，因为它表明这些人，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [diˈsəːnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,
full **of** **the** **Spirit** , **discerned** **that** **they** **had** **still** **the** **same** **God** **to** **worship** ,
满的 的 这 精神 , 辨别 那 他们 有 仍然 这 相同的 上帝 到 崇拜 ,

他们被圣灵充满，分辨出他们敬拜的仍然是同一位神。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [let][ðem; ðəm] ,
and **that** , **as** **far** **as** **circumstances** **would** **let** **them** ,
和 那 , 作为 远的 作为 情况 会 让 他们 ,

而且，只要情况允许，他们就会这样做。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] — [ðə; ði] [raɪt] [wei] — [ʌv; əv] ['wɝːʃəpɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
the **natural** **way** — **the** **right** **way** — **of** **worshipping** **was** **that** **which** **their**
这 自然的 方式 — 这 正确的 方式 — 的 崇拜 曾是 那 哪个 他们的
['fɑːðəz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ;
fathers **had** **followed** ;
父亲们 有 随后 ;

自然的敬拜方式——正确的敬拜方式——就是他们的父辈所遵循的方式；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [stɪl] [rɪ'teɪn] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]
so **much** **so** **that** **they** **might** **even** **still** **retain** — **as** **long** **as** **it** **could** **be** **done**
所以 很多 所以 那 他们 可能 甚至 仍然 保持 — 作为 长的 作为 它 可以 是 完毕
[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] ,
without **injury** ,
没有 受伤 ,

以至于他们甚至可能仍然保留——只要这样做不会造成伤害。

[wɪð; wɪθ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] — [ðoʊz] ['veri] ['ɔrdənənsɪz]
with **edification** — **those** **very** **ordinances**
和 启迪 — 那些 非常 法令

以教化——正是这些规章制度

[piː] . -
p . **10**
p . -

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]['baɪndɪŋ] , [ðer; ðər] [ˌsækrə'mentl] ['kærəktər] , [baɪ]['gɑːdz] [ˌdeklə'reɪʃn] , [bɪ'lɔːŋd]
which , **in** **their** **binding** , **their** **sacramental** **character** , **by** **God's** **declaration** , **belonged**
哪个 , 在 他们的 结合 , 他们的 圣礼 特点 , 经过 神的 宣言 , 属于
[nɑːt][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] !
not **to** **Christianity** !
不是 到 基督教 !

就其约束力和圣礼性质而言，根据上帝的宣告，它们不属于基督教！

[bʌt; bət][gɑːd][left][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['paɪəs] ,
But God left it not to this pious ,
但 上帝 左边 它 不是 到 这 虔诚的 ,

但上帝并没有把这件事留给这位虔诚的信徒。

[kən'sɜːrvətɪv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .
conservative feeling to maintain the dignity and splendour of His worship .
保守的 感觉 到 维持 这 尊严 和 辉煌 的 他的 崇拜 .

保守的心态是为了维护祂崇拜的尊严和辉煌。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['moʊzəs][ə; eɪ] ['pætərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ɔːl]
As in the Mount He had given Moses a pattern and a law of all
作为 在 这 山 他 有 给定 摩西 一个 图案 和 一个 法律 的 全部
[θɪŋz] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
things that men should make and do for His worship in the Church on earth ;
事物 那 男人 应该 制作 和 做 为了 他的 崇拜 在 这 教会 在 地球 ;

正如祂在山上赐给摩西的样式和律法一样，祂也为世上的教会制定了人应当为敬拜祂而制作和做的一切事；

[soʊ][ɪn]['pætˌmɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] ,
so in Patmos to the beloved disciple ,
所以 在 帕特莫斯 到 这 心爱 弟子 ,

所以在拔摩岛，他对所爱的门徒说：

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][moʊst] ['diːpli] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] ,
to him who had drunk in most deeply the spirit of Christ ,
到 他 WHO 有 醉 在 最多 深 这 精神 的 基督 ,

献给那些深深领受基督精神的人，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
to him who was to teach men more than any other prophet of the real
到 他 WHO 曾是 到 教 男人 更多的 比 任何 其他 先知 的 这 真实的
,
,
,

献给那位比其他任何先知都更能教导世人的先知，

[ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [gɑːd]['oʊpənd][ə; eɪ]
the abiding , the spiritual , the heavenly — to him , I say , God opened a
这 遵守 , 这 精神 , 这 天上 — 到 他 , 我 说 , 上帝 打开 一个
[dɔːr] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
door in heaven ,
门 在 天堂 ,

永恒的、属灵的、属天的——我对他说，上帝为他打开了一扇通往天堂的门。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ,
and showed the things that must be hereafter ,
和 显示 这 事物 那 必须 是 此后 ,

并展示了将来必然发生的事情，

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] ['prez(ə)ns] ;
the worship that is to be celebrated and perpetuated in His fullest Presence ;
这 崇拜 那 是 到 是 著名 和 延续 在 他的 最 在场 ;
[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

在祂完全的同在中，应当庆祝和延续的敬拜；看哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl] [əb'zɜːvənsiz] .
it was full of visible glories and ceremonial observances .
它 曾是 满的 的 可见的 荣耀 和 仪式 观察 .

它充满了显而易见的辉煌景象和隆重的仪式。

“ [jes] , ” [men] [seɪ] :
“ Yes , ” men say :
“ 是的 , ” 男人 说 :

“是的，”男人们说：

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪgjərətɪv] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr]
“ but surely that must be allowed to be figurative — to be a mere
“ 但 一定 那 必须 是 允许 到 是 比喻 — 到 是 一个 仅仅
[pɪk'tɔːriəl] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɪnwərd][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [trʊθs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
pictorial way of describing inward and invisible truths and feelings .
画报 方式 的 描述 向内 和 无形的 真相 和 情怀 .

“但肯定应该允许它是比喻性的——仅仅是用图画的方式来描述内在的、看不见的真理和感受。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['breðrən] .
” We are not so sure of that , brethren .
” 我们 是 不是 所以 当然 的 那 , 弟兄们 .

“弟兄们，我们对此并不太确定。”

['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [pleɪs] ;
Heaven must be a substantial and tangible place ;
天堂 必须 是 一个 重大的 和 有形 地方 ;

天堂必定是一个真实存在、触手可及的地方；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
because those who are to inhabit it will have bodies to rest in it ,
因为 那些 WHO 是 到 居住 它 将要 有 身体 到 休息 在 它 ,

因为居住其中的人将有躯体在其中安息。

[ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sensɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and eyes , and ears and other senses to find gratification in it .
和 眼睛 , 和 耳朵 和 其他 感官 到 寻找 满足感 在 它 .

并用眼睛、耳朵和其他感官从中获得满足感。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
And if it is such a place , and is full of objects which affect the body ,
和 如果 它 是 这样的 一个 地方 , 和 是 满的 的 对象 哪个 影响 这 身体 ,

如果真是这样一个地方，而且到处都是对身体有害的物品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] ,
and which the body may employ ,
和 哪个 这 身体 可能 采用 ,

并且该机构可以采用，

[ðen] [aɪ] [siː] [nɑːt] [waɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sɔː] [ɪn]['vɪʒ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪtərəl]
then I see not why much of what the Apostle saw in vision may not be a literal
然后 我 看 不是 为什么 很多 的 什么 这 使徒 锯 在 想象 可能 不是 是 一个 文字
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['æktʃuəli] [biː; bi] .
representation of what shall actually be .
表示 的 什么 将 实际上 是 .

那么我就不明白为什么使徒在异象中所看到的很多东西不能是对将来实际发生的事情的字面描述。

[bʌt; bət] [kən'siːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
But concede that it is only an image , a pictorial representation ,
但 承认 那 它 是 仅有的 一个 图像 , 一个 画报 表示 ,

但必须承认，它只是一幅图像，一种图画式的表现形式。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [hɪz; ɪz][pər'petʃuəl]
nevertheless it is God who has chosen these things to symbolize His perpetual
尽管如此 它 是 上帝 WHO 有 选定 这些 事物 到 象征 他的 永久
['wɜːrʃɪp] ;
worship ;
崇拜 ;

然而，正是上帝选择了这些事物来象征祂永恒的敬拜；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][best] [prɪ'peərɪŋ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðæt] ['wɜːrʃɪp] — [best] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	are	we	best	preparing	ourselves	for	that	worship	—	best	rehearsing	it	,
和	是	我们	最好的	准备	我们自己	为了	那	崇拜	—	最好的	排练	它	,

[best] [prə'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

best	professing	it	,
最好的	声称	它	,

我们是否为敬拜做好了充分的准备——充分地排练敬拜，充分地宣扬敬拜？

[best] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] ,

best	honouring	Him	,	doing	all	things	decently	and	in	order	,
最好的	致敬	他	,	正在做	全部	事物	体面地	和	在	命令	,

以最尊荣的方式荣耀他，凡事都要规规矩矩、按着次序行。

[ɪf] [wiː; wi][set][ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][enˈdʒɔɪnd][ɪn] ['letər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

if	we	set	aside	in	His	worship	all	that	He	once	enjoined	in	letter	upon	His	early
如果	我们	放	旁边	在	他的	崇拜	全部	那	他	一次	禁止	在	信	之上	他的	早期的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

如果我们在敬拜祂时，将祂曾经在书信中吩咐早期教会的一切规条都弃之不顾，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] — ['fɪgjərətɪvli] ,

all	that	He	has	used	—	figuratively	,
全部	那	他	有	用过的	—	比喻意义上	,

祂所使用的一切——比喻意义上的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [æz; əz] [fitist] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ðiˌ]

if	you	will	—	as	fittest	to	represent	to	us	His	perfect	worship	in	the
如果	你	将要	—	作为	最强	到	代表	到	我们	他的	完美的	崇拜	在	这

[tʃɜːrtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ,

Church	triumphant	,
教会	凯	,

如果你愿意的话——作为最适合向我们展现祂在凯旋教会中完美敬拜的代表，

[ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪntrəst] ,

and	,	I	suppose	,	to	enlist	our	present	interest	,
和	,	我	认为	,	到	入伍	我们的	展示	兴趣	,

我想，这样做是为了吸引我们目前的关注。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɪn'telɪdʒənt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] ?

and	to	kindle	a	hearty	intelligent	desire	for	a	full	share	in	it	hereafter	?
和	到	点燃	一个	爽朗	聪明的	欲望	为了	一个	满的	分享	在	它	此后	?

并激发人们对将来充分分享它的强烈愿望和理性思考？

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'gen] , [men]['ɑːbdʒekt] .

But	here	,	again	,	men	object	.
但	这里	,	再次	,	男人	目的	.

但在这里，男人们再次提出了反对意见。

[ðeɪ] [wɪl] [kən'siːd] [ðæt] , [pər'hæps] ,

They	will	concede	that	,	perhaps	,
他们	将要	承认	那	,	也许	,

他们会承认，或许，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lɪtərəl] [ɪn] [ðɪs] [prə'fetɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] ;

there	may	be	something	literal	in	this	prophetical	description	;
那里	可能	是	某物	文字	在	这	预言	描述	;

这种预言性的描述可能包含一些字面意义；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪziz] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɑːmɪdʒ] ,

at	any	rate	that	it	symbolizes	faithfully	and	precisely	the	spiritual	homage	,
在	任何	速度	那	它	象征着	忠实	和	恰恰	这	精神	尊敬	,

无论如何，它忠实而准确地象征着精神上的敬意。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] .

the	joy	and	adoration	of	souls	which	shall	be	in	heaven	.
这	喜悦	和	崇拜	的	灵魂	哪个	将	是	在	天堂	.

天堂里灵魂的喜乐和敬仰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪmbəlaɪz] — [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

But	they	assert	that	it	does	not	symbolize	—	that	,	in	fact	,
但	他们	断言	那	它	做	不是	象征	—	那	,	在	事实	,

但他们坚称，它并不象征——事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['veri] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

it	is	in	very	contrast	with	all	the	state	and	feeling	which	belong	to	us
它	是	在	非常	对比	和	全部	这	状态	和	感觉	哪个	属于	到	我们

[pʊr] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] ['prɔdɪgəlz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

poor	wandering	and	afflicted	pilgrims	and	prodigals	on	earth	.
贫穷的	漫游	和	受苦的	朝圣者	和	浪子	在	地球	.

这与地球上我们这些贫穷的、漂泊的、受苦的朝圣者和浪子的所有状态和情感都形成了鲜明的对比。

[maɪ] ['breðrən] ,

My	brethren	,
我的	弟兄们	,

我的弟兄们，

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [wer]

if	there	were	no	other	argument	in	favour	of	maintaining	or	of	restoring	where
如果	那里	是	不	其他	争论	在	偏爱	的	保持	或者	的	恢复	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ,

it	has	fallen	into	decay	such	a	ritual	as	I	am	advocating	,
它	有	倒下	进入	衰变	这样的	一个	仪式	作为	我	是	倡导	,

如果没有其他理由支持保留或恢复我所倡导的这种已经衰败的仪式，

[ðɪs] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [moʊst] ['koʊdʒənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['veri]

this	one	objection	would	furnish	a	most	cogent	reason	for	it	,	—	a	very
这	一	异议	会	提供	一个	最多	令人信服的	原因	为了	它	,	—	一个	非常

[nə'sesəti] ;

necessity	;
必要性	;

这一个反对意见就足以构成一个非常充分的理由——一个非常必要的理由；

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [men] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['rɪtʃuəl]

for	what	does	it	show	but	that	men	have	lost	the	truth	which	this	ritual
为了	什么	做	它	展示	但	那	男人	有	丢失的	这	真相	哪个	这	仪式

[im'bɔdiz] [ænd; ənd] [iks'presiz] — ['neɪmli] ,

embodies	and	expresses	—	namely	,
体现	和	表达	—	即	,

这难道不表明人们已经失去了这一仪式所体现和表达的真理吗？——那就是：

[ðæt] [waɪl] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pɪlgrɪmz] , [stɪl] ['prɔdɪgəlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

that	while	indeed	in	the	world	they	are	still	pilgrims	,	still	prodigals	distant	from
那	尽管	的确	在	这	世界	他们	是	仍然	朝圣者	,	仍然	浪子	遥远	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

虽然他们身处世间，却依然是朝圣者，依然是远离家乡的浪子，

[ðoʊ] ['saɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ðæt] [hoʊm] , [bɪ'hoʊldər] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ,

though	sighing	for	and	seeking	that	home	,	beholders	of	promises	afar	off	,
尽管	叹息	为了	和	寻求	那	家	,	旁观者	的	承诺	远方	离开	,

尽管叹息着，渴望着那个家，尽管他们是远方承诺的持有者，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɔmisiz] .

yet	in	the	Church	they	are	at	home	,	having	obtained	the	promises	.
然而	在	这	教会	他们	是	在	家	,	拥有	获得	这	承诺	.

然而，在教会里，他们如同在家一般，因为他们已经获得了应许。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

The	Church	is	the	ark	of	salvation	,
这	教会	是	这	方舟	的	救恩	,

教会是救恩的方舟，

[wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

which	God	has	provided	to	keep	us	safe	in	the	drowning	of	the	world	.
哪个	上帝	有	假如	到	保持	我们	安全的	在	这	溺水	的	这	世界	.

这是上帝赐予我们的，使我们在世界的洪流中得以安宁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hu:z] [kɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	is	the	kingdom	of	heaven	,	whose	King	is	now	in	the	midst	of	it	.
它	是	这	王国	的	天堂	,	谁	国王	是	现在	在	这	中间	的	它	.

这是天国，它的君王如今就在其中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wer'ɑ:n] [i:tʃ] ['penɪtənt] ['prɑ:dɪg(ə)l] [naʊ] [rests] [ək'septɪd] ,

It	is	the	bosom	of	the	Father	whereon	each	penitent	prodigal	now	rests	accepted	,
它	是	这	怀	的	这	父亲	其中	每个	忏悔者	浪子	现在	休息	公认	,

这是天父的怀抱，每个悔改的浪子如今都安息其中，蒙祂接纳。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑ:rmz] [hu:z] [felt] [ɪm'breɪs] [ə'ʃuəz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

the	Everlasting	arms	whose	felt	embrace	assures	of	present	peace	and	joy	.
这	永恒	武器	谁	毛毡	拥抱	保证	的	展示	和平	和	喜悦	.

永恒的臂膀，那温暖的拥抱，带来当下的和平与喜乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st] [hwer'æt] [ɔ:l][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ɑ:r; ər] [dekt]

It	is	the	wedding	feast	whereat	all	the	friends	of	the	King's	son	are	decked
它	是	这	婚礼	盛宴	哪里	全部	这	朋友们	的	这	国王学院	儿子	是	甲板

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:riz] [ænd; ənd] [fi:st] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ;

with	glories	and	feasted	with	good	things	;
和	荣耀	和	盛宴	和	好的	事物	;

这是国王儿子的婚礼宴席，国王的儿子的所有朋友都盛装打扮，享用美食；

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r'self] , [ə'dɔrnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] ,

nay	,	it	is	the	Bride	herself	,	adorned	for	the	Bridegroom	,	the	King's	daughter	,
不	,	它	是	这	新娘	她自己	,	装饰	为了	这	新郎	,	这	国王学院	女儿	,

不，她正是新娘本人，盛装打扮迎接新郎，她是国王的女儿。

[ɔ:l] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

all	glorious	and	full	of	joy	!
全部	辉煌	和	满的	的	喜悦	!

一切都那么辉煌灿烂，充满喜乐！

[wʌt] ['prez(ə)nt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊər] [laɪf] , [wʌt] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn] [dɪ'spɑ:ndənsi]

What	present	comfort	in	the	troubles	of	this	lower	life	,	what	cheering	in	despondency
什么	展示	舒适	在	这	麻烦	的	这	降低	生活	,	什么	欢呼	在	沮丧

,

,

,

在卑微的生活中，这是何等的慰藉；在沮丧中，这是何等的鼓舞。

[wʌt] ['stɪmjələs] [ɪn] ['tɔɪlsəm] ['efərt] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [mɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,

what	stimulus	in	toilsome	effort	do	we	not	miss	,	my	brethren	,
什么	刺激	在	辛苦	努力	做	我们	不是	错过	,	我的	弟兄们	,

弟兄们，我们辛勤劳作中究竟缺少什么激励呢?

[baɪ] [nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [maʊnt] ['zaɪən] ,

by	not	realizing	that	in	the	Church	we	are	come	unto	Mount	Zion	,
经过	不是	意识到	那	在	这	教会	我们	是	来	到	山	锡安	,

因为没有意识到我们在教会中已经来到了锡安山，

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] — ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['veri] [θroʊn] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] ,

unto	the	heavenly	Jerusalem	—	unto	the	very	throne	,	into	the	very	presence	,
到	这	天上	耶路撒冷	—	到	这	非常	王座	,	进入	这	非常	在场	,

到天上的耶路撒冷——到宝座前，到祂的面前，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [en'fəʊldɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] ,

within	the	enfolding	arms	of	the	God	who	has	saved	us	,
之内	这	包含	武器	的	这	上帝	WHO	有	已保存	我们	,

在拯救我们的上帝的臂膀中，

[huː] [lʌvz] [tuː; tə] [fɪl] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [naʊ] .

Who	loves	to	fill	us	full	of	peace	,	and	joy	,	and	benediction	now	.
WHO	爱	到	充满	我们	满的	的	和平	,	和	喜悦	,	和	祝福	现在	.

祂喜爱赐予我们平安、喜乐和祝福。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉!

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['blaɪndnəs] [ɔːr] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm] [gɑːd] — [ʌv; əv]

what	do	we	not	in	our	blindness	or	misconception	withhold	from	God	—	of
什么	做	我们	不是	在	我们的	失明	或者	误解	扣压	从	上帝	—	的

[ðæt] [moʊst] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

that	most	reasonable	,
那	最多	合理的	,

我们因盲目或误解，究竟对上帝隐瞒了什么——这才是最合理的.....

[ðæt] ['greɪtli] [duː] ,

that	greatly	due	,
那	非常	到期的	,

这很大程度上归功于，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðæt] ['laʊdli] - [diˈmɑːndid] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

that	loudly	-	demanded	service	—	the	perpetual	sacrifice	of	praise	and	thanksgiving
那	高声	-	要求	服务	—	这	永久	牺牲	的	称赞	和	感恩

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['məːsiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

for	the	past	mercies	of	our	redemption	,
为了	这	过去的	怜悯	的	我们的	赎回	,

那份迫切需要的服事——为过去救赎我们的恩典而不断献上的赞美和感恩，

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuəl] [ˌsʌsten'teɪʃn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [haɪ]

for	our	continual	sustentation	through	the	intercession	of	our	Great	High
为了	我们的	持续的	维持治疗	通过	这	代祷	的	我们的	伟大的	高的

[priːst] ,

Priest	,
牧师	,

因我们藉着大祭司的代求，得以不断得到供应。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['glɔːri] [wɪtʃ] ,

by	the	grace	which	He	continually	gives	us	;	for	the	coming	glory	which	,
经过	这	优雅	哪个	他	持续	给予	我们	;	为了	这	未来	荣耀	哪个	,

因祂不断赐予我们的恩典；为了将来的荣耀，

['biːɪŋ] ['prɑːmɪst] , [ɪz] [ʃʊr] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]

being	promised	,	is	sure	on	His	part	,	and	most	certainly	needs	to	be
存在	承诺	,	是	当然	在	他的	部分	,	和	最多	当然	需求	到	是

[ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ,

acknowledged	with	grateful	,
已确认	和	感激的	,

祂既然已经应许，就一定会实现，我们当然应该心存感激地承认这一点。

['hɑːrti] , [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [laɪvz; lɪvz] !

hearty	,	and	adoring	lives	!
爽朗	,	和	崇拜	生活	!

充满活力、令人喜爱的生活！

[ɪf] , [maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] ” [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðɪs]

If	,	my	brethren	,	it	is	the	aim	of	“	the	ritual	movement	”	to	express	all	this
如果	,	我的	弟兄们	,	它	是	这	目的	的	“	这	仪式	移动	”	到	表达	全部	这

[grænd] [truːθ] ,

grand	truth	,
盛大	真相	,

弟兄们，如果“仪式运动”的目的是表达所有这些伟大的真理，

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	help	men	to	live	by	it	,
和	到	帮助	男人	到	居住	经过	它	,

并帮助人们按照它生活，

[ðen] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [huː] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ]

then	surely	they	are	doing	a	great	work	who	have	originated	and	are	carrying
然后	一定	他们	是	正在做	一个	伟大的	工作	WHO	有	起源于	和	是	携带

[ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənt] ;

on	the	movement	;
在	这	移动	;

那么，那些发起并继续推进这场运动的人，无疑是在做一件伟大的事情；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [di'praɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['helpf(ə)l][ænd; ənd]

and	we	are	inconsiderately	depriving	ourselves	of	much	that	is	helpful	and
和	我们	是	不顾及他人感受	剥夺	我们自己	的	很多	那	是	有帮助	和

['edɪfaɪɪŋ] — [ðæt] , [aɪ] [seɪ] ,

edifying	—	that	,	I	say	,
有益的	—	那	,	我	说	,

我们如此轻率地剥夺了自己获得许多有益和有益的东西——我说，

[nɑːt][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][gɑːd] [duː] [ænd; ənd][moʊst][ək'septəb(ə)l] ['wɜːrʃɪp] — [ɪf] [wiː; wi]

not	withholding	from	God	due	and	most	acceptable	worship	—	if	we
不是	扣留	从	上帝	到期的	和	最多	可接受	崇拜	—	如果	我们

[ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr]['predʒudisiz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

allow	our	prejudices	to	oppose	the	movement	,
允许	我们的	偏见	到	反对	这	移动	,

如果我们任由偏见阻碍这一运动，就不能不向神献上应有的、最蒙悦纳的敬拜。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] , [ænd; ənd] ['iːðər] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [prɪ'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]

so	far	as	it	is	lawful	,	and	either	insist	upon	prescribing	for	ourselves	a
所以	远的	作为	它	是	合法的	,	和	任何一个	坚持	之上	处方	为了	我们自己	一个

['rɪtʃuəl] ,

ritual	,
仪式	,

只要合法，我们就可以坚持为自己制定一套仪式，

[ɔ:r] ['leɪbər] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ænd; ənd] ['steriətaɪp] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

or	labour	to	uphold	and	stereotype	one	that	has	no	likeness	in	the	Old
或者	劳动	到	坚持	和	刻板印象	一	那	有	不	相似	在	这	老的

[ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] ,

and	New	Testament	,
和	新的	遗嘱	,

或者费尽心思去维护和塑造一个与《旧约》和《新约》中毫无相似之处的形象，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['eni][eɪdʒ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊn] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] .

in	the	Church	of	any	age	,	in	our	own	Book	of	Common	Prayer	.
在	这	教会	的	任何	年龄	,	在	我们的	自己的	书	的	常见的	祷告	.

在任何时代的教会中，在我们自己的《公祷书》中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [maɪ] ['breðrən] ,

Some	of	you	may	think	,	my	brethren	,
一些	的	你	可能	思考	,	我的	弟兄们	,

你们当中有些人可能会想，我的弟兄们，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [fitist] [θi:m] [fɔ:r; fər] [lent] ['sə:mənz] .

that	I	have	not	chosen	the	fittest	theme	for	Lent	sermons	.
那	我	有	不是	选定	这	最强	主题	为了	大斋期	布道	.

我没有选择最适合四旬斋布道的主题。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɪz] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][self] - ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

But	recollect	that	this	season	is	specially	appointed	for	the	self	-	discipline	and
但	追忆	那	这	季节	是	特别	任命	为了	这	自己	-	纪律	和

[groʊθ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['gɑ:dlinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn][sʌm; səm] [sens]

growth	in	grace	and	in	all	godliness	of	those	who	are	already	in	some	sense
生长	在	优雅	和	在	全部	敬虔	的	那些	WHO	是	已经	在	一些	感觉

[rɪ'lɪdʒəs] ;

religious	;
宗教	;

但请记住，这个季节是专门为那些在某种程度上已经信奉宗教的人而设立的，目的是让他们在恩典和一切敬虔方面进行自我约束和成长；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'selvz] ['weðər] [ðə; ði] ['ru:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['stʌbərn]

and	then	put	it	to	yourselves	whether	the	rooting	out	of	you	of	stubborn
和	然后	放	它	到	你们自己	无论	这	根	出去	的	你	的	固执的

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

然后你们自己扪心自问，是否应该根除你们根深蒂固的偏见。

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [səs'piʃənz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['bɪtər] , [ˌʌn'krɪstʃən] [fru:ts]

uncharitable	and	unworthy	suspicions	(	with	the	many	bitter	,	unchristian	fruits
不仁慈的	和	不配	怀疑	(	和	这	许多	苦的	,	非基督教徒	水果

[ðæt] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm]) ,

that	follow	them	)	,
那	跟随	他们	)	,

缺乏爱心和不值得同情的猜疑（以及随之而来的许多苦涩的、不符合基督教教义的后果），

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['fɔ:rməlɪzəm] [wɪtʃ] [di'laits] [ɪn]['faɪndɪŋ][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][ə; eɪ]

and	that	miserable	spirit	of	formalism	which	delights	in	finding	objections	to	a
和	那	悲惨的	精神	的	形式主义	哪个	美味	在	寻找	反对意见	到	一个

[fɔ:rm][ænd; ənd][ɪn] [ri'fju:zɪŋ] [kən'fɔ:rməti] ,

form	and	in	refusing	conformity	,
形式	和	在	拒绝	一致性	,

还有那种可悲的形式主义精神，它乐于发现形式的缺陷并拒绝遵守。

[wʊd] [nɑːt] ['greɪtli] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] .

would	not	greatly	help	you	to	worship	God	in	spirit	and	in	truth	.
会	不是	非常	帮助	你	到	崇拜	上帝	在	精神	和	在	真相	.

这并不能帮助你用心灵和诚实敬拜神。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['deɪndʒəz] [ɪn'herənt] [ɪn] [haɪ] ['rɪtʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'bjuːzd] ,

There	are	dangers	inherent	in	high	ritual	,	it	is	being	greatly	abused	,
那里	是	危险	固有	在	高的	仪式	,	它	是	存在	非常	受虐	,

高级仪式本身就存在危险，而且正被严重滥用。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌmɪskən'siːvɪŋ] [ɪts] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [juːz] .

and	of	those	who	desire	it	many	are	wholly	misconceiving	its	spirit	and	its	use	.
和	的	那些	WHO	欲望	它	许多	是	完全	误解	它是	精神	和	它是	使用	.

而那些渴望拥有它的人中，许多人完全误解了它的精神和用途。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn] [tɜːrn] , [ɪf] [gɑːd] [wɪl] ,

To	these	I	shall	speak	in	turn	,	if	God	will	,
到	这些	我	将	说话	在	转动	,	如果	上帝	将要	,

如果上帝允许，我将依次对他们讲话。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ,

with	the	same	affectionate	boldness	and	desire	to	be	faithful	,
和	这	相同的	亲热	大胆	和	欲望	到	是	忠实	,

怀着同样的深情厚谊和忠诚的渴望，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['influənst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [sed] .

which	have	influenced	me	in	all	that	I	have	now	said	.
哪个	有	影响	我	在	全部	那	我	有	现在	说	.

这些都对我刚才所说的一切产生了影响。

['miːntaɪm] , [bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['breðrən] , [seɪvd]

Meantime	,	beloved	,	remember	that	we	are	all	brethren	,	saved
与此同时	,	心爱	,	记住	那	我们	是	全部	弟兄们	,	已保存

与此同时，亲爱的弟兄姐妹们，请记住，我们都是得救的弟兄姐妹。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'strʌkʃn] , [ri'diːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] [blʌd] ,

from	the	same	destruction	,	redeemed	with	the	same	precious	blood	,
从	这	相同的	破坏	,	已赎回	和	这	相同的	宝贵的	血	,

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,

sanctified	by	the	same	spirit	,
圣化	经过	这	相同的	精神	,

从同样的毁灭中得赎，用同样的宝血得赎，被同样的圣灵成圣，

[kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] , [in'heritəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)n] ,

called	with	the	same	calling	,	and	to	the	same	service	,	inheritors	of	the	same	heaven	,
称为	和	这	相同的	呼叫	,	和	到	这	相同的	服务	,	继承人	的	这	相同的	天堂	,

蒙召同工，同享天国，

['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] .

worshippers	of	the	same	God	.
信徒	的	这	相同的	上帝	.

敬拜同一位神的信徒。

[straɪv] [nɑːt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Strive not , then , with one another .
努力 不是 , 然后 , 和 一 其他 .

所以，你们不要彼此争斗。

[dʒʌdʒ] [nɑːt] , [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] [nɑːt] [dʒʌdʒd] .
Judge not , that ye be not judged .
法官 不是 , 那 是的 是 不是 评判 .

你们不要论断人，免得你们被论断。

[duː] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] ['dɪfərənsɪz] ; [traɪ] ['ræðər] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] ['dɪfərənsɪz] .
Do not exaggerate differences ; try rather to lay aside differences .
做 不是 夸大 差异 ; 尝试 相当 到 躺 旁边 差异 .

不要夸大分歧；最好搁置分歧。

[siːk] [iːtʃ] [wʌn] [wʌt] [meɪ] ['edɪfaɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌt] [meɪ] ['ɑːnər] [gɑːd] .
Seek each one what may edify others , and all what may honour God .
寻找 每个 一 什么 可能 启发 其他的 , 和 全部 什么 可能 荣誉 上帝 .

每个人都要追求能造就别人的事，以及能荣耀神的事。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] , [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [duː] [pɑːrt] [ɪn] ['kɑːmən] ['wɜːrʃɪp] .
Endeavour to take , each and all of you , your due part in common worship .
努力 到 拿 , 每个 和 全部 的 你 , 你的 到期的 部分 在 常见的 崇拜 .

你们每个人都要努力参与到共同的敬拜中来。

[æsk] ['gɑːdz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] ,
Ask God's Spirit to show you out of His own Word ,
问 神的 精神 到 展示 你 出去 的 他的 自己的 单词 ,

祈求神的灵藉着祂自己的话语向你显明，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [wʌt] [ɪz] ['kɑːmən] ['wɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd] [suːn]
illustrated by the testimony of His Church , what is common worship ; and soon
插图 经过 这 见证 的 他的 教会 , 什么 是 常见的 崇拜 ; 和 很快
, [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ,
, if you do so ,
, 如果 你 做 所以 ,

通过祂教会的见证，就能明白什么是普通的敬拜；而且很快，如果你这样做的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn] [ɔːl]
you will come to agree with and to join fervently and profitably in all
你 将要 来 到 同意 和 和 到 加入 热切地 和 盈利 在 全部
[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['evər] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['glɔːriəs]
that is really essential to the right adoration of our ever and all - glorious
那 是 真的 基本的 到 这 正确的 崇拜 的 我们的 曾经 和 全部 - 辉煌
[gɑːd] .
God .
上帝 .

你们将会认同并热忱地、有益地参与到所有真正对正确敬拜我们永恒荣耀的上帝至关重要的事情中。

“ [wen] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːn] ['pætˌmɑːs] . [-]
“ When to Thy beloved on Patmos . [13]
“ 什么时候 到 你的 心爱 在 帕特莫斯 . [-]

“当你在拔摩岛上与你所爱的人在一起时。[13]

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Through the open door in heaven ,
通过 这 打开 门 在 天堂 ,

透过天堂敞开的大门，

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrʃɪp] ,
Visions of the perfect worship ,
愿景 的 这 完美的 崇拜 ,

完美敬拜的异象，

['seɪvjər] !
Saviour !
救主 !

救主!

[baɪ] [ðaɪ] [lʌv] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,
by Thy love were given ,
经过 你的 爱 是 给定 ,

因着你的爱，我们得以拥有这一切。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
Surely there was truth and spirit ,
一定 那里 曾是 真相 和 精神 ,

真理和精神的确存在，

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['pætərn] [ʃoʊn] ,
Surely there a pattern shown ,
一定 那里 一个 图案 所示 ,

这其中肯定存在某种规律。

[haʊ] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][duː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs]
How Thy Church should do her service
如何 你的 教会 应该 做 她 服务

你的教会应该如何服事

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .
When she came before the Throne .
什么时候 她 来了 前 这 王座 .

她觐见王位时。

[oʊ][ðə; ði]['sensər] - ['berɪŋ] ['eldəz] ,
O the censer - bearing Elders ,
哦 这 香炉 - 轴承 长者 ,

手持香炉的长老们啊!

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][roʊbd][ɪn] [waɪt] !
Crowned with gold and robed in white !
加冕 和 金子 和 身着长袍 在 白色的 !

头戴金冠，身披白袍!

[oʊ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] - ['ænθəm] ,
O the living creatures ' anthem ,
哦 这 活的 生物 - 国歌 ,

哦，众生的赞歌，

['nevər] ['restɪŋ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] !
Never resting day or night !
绝不 休息 天 或者 夜晚 !

日夜不停，永不停歇!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kwaiəz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,
And the thousand choirs of Angels ,
和 这 千 合唱团 的 天使 ,

还有那千百个天使合唱团，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
With their voices like the sea ,
和 他们的 声音 喜欢 这 海 ,

他们的声音如同大海，

['sɪŋɪŋ] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər]
Singing praise to God the Father
歌唱 称赞 到 上帝 这 父亲

歌颂天父上帝

[ænd; ənd] , [oʊ]['vɪktɪm] [læm] , [tuː; tə] [ðiː] !
And , **O** **victim** **Lamb** , **to** **Thee** **!**
和 , 哦 受害者 羊肉 , 到 汝 !

而哦，献祭的羔羊，献给你!

[lɔːrd] , [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['les(ə)n]
Lord , **bring** **home** **the** **glorious** **lesson**
主 , 带来 家 这 辉煌 课

主啊，请将这荣耀的教训带回家。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [huː] ['streɪndʒli] [diːm]
To **their** **hearts** , **who** **strangely** **deem**
到 他们的 心 , WHO 奇怪的 认为

在他们心中，那些奇怪地认为

[ðæt] [æn; ən][ˌʌnmə'dʒɛstɪk] ['wɜːrʃɪp]
That **an** **unmajestic** **worship**
那 一个 不雄伟的 崇拜

那是一种不庄严的崇拜

[dʌθ; dəθ] [ðaɪ] ['mædʒəsti] [bi'siːm] ;
Doth **Thy** **Majesty** **beseem** **;**
确实 你的 威严 似乎 ;

陛下，您如此尊贵;

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] ['prez(ə)ns] ,
Show **them** **more** **of** **Thy** **dear** **Presence** **,**
展示 他们 更多的 的 你的 亲爱的 在场 ,

让他们更多地感受到祢的慈爱同在，

[let] [ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ,
Let **them** **,** **let** **them** **come** **to** **know** **,**
让 他们 , 让 他们 来 到 知道 ,

让他们知道吧，让他们知道吧。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz] [θroʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
That **our** **King** **is** **throned** **among** **us** **,**
那 我们的 国王 是 登基 之中 我们 ,

我们的君王在我们中间登基，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['hev(ə)n] [bɪ'loʊ] .
And **His** **Church** **is** **Heaven** **below** **.**
和 他的 教会 是 天堂 以下 .

祂的教会就是人间天堂。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [feɪθ] [riːd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ]
Then **shall** **faith** **read** **off** **the** **meaning**
然后 将 信仰 读 离开 这 意义

那时，信仰将解读其含义。

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['steɪtli] ['ɔːrdərd] [raɪt] ,
Of **each** **stately** **ordered** **rite** **,**
的 每个 庄严 订购 仪式 ,

每一项庄严有序的仪式，

[dʌl] [sər'praɪz] [ænd; ənd][hɑːrd] [rɪ'zɪstəns]
Dull **surprise** **and** **hard** **resistance**
乏味的 惊喜 和 难的 反抗

令人意外的迟疑和顽强抵抗

[tɜːrn][tuː; tə] [ɔː] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪ'laɪt] ;
Turn **to** **awe** **and** **full** **delight** **;**
转动 到 敬畏 和 满的 喜 ;

转而充满敬畏和喜悦;

[men][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [haʊ] ['seɪkrɪd] ['splendər]
Men **shall** **learn** **how** **sacred** **splendour**
男人 将 学习 如何 神圣 辉煌

男人们将学习如何感受神圣的光辉

['ʃæˌdoʊz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pɑːmp] [ə'bʌv]
Shadows **forth** **the** **pomps** **above**
阴影 前进 这 盛大仪式 多于

阴影笼罩着上方的盛大仪式。

[haʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːltəz]
How **the** **glory** **of** **our** **altars**
如何 这 荣耀 的 我们的 祭坛

我们祭坛的荣耀

[ɪz] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
Is **the** **homage** **of** **our** **love** **.**
是 这 尊敬 的 我们的 爱 .

这是我们爱情的颂歌。

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] [wiː; wi] [bɪd] [ðə; ði] ['frʌntl]
' **Tis** **for** **Thee** **we** **bid** **the** **frontal**
- 的 为了 汝 我们 出价 这 正面

我们向你献上正面

[ɪts] [im'brɔɪdəd] [welθ] [ʌn'foʊld] ,
Its **embroidered** **wealth** **unfold** **,**
它是 绣花 财富 展开 ,

它华丽的刺绣展现出其丰富的内涵,

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] [wiː; wi] [dek] [ðə; ði] ['riədɔs]
' **Tis** **for** **Thee** **we** **deck** **the** **reredos**
- 的 为了 汝 我们 甲板 这 祭坛屏风

我们为你装饰祭坛屏风

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] ;
With **the** **colours** **and** **the** **gold** **;**
和 这 颜色 和 这 金子 ;

色彩斑斓，金光闪闪;

[ðaɪn] [ðə; ði] ['flɔːrəl] [gloʊ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,
Thine **the** **floral** **glow** **and** **fragrance** **,**
瘦 这 花的 辉光 和 香味 ,

淡化花香和芬芳,

[ðaɪn] [ðə; ði] ['vestʃəz] - [fer] [ə'reɪ] ,
Thine **the** **vestures** **'** **fair** **array** **,**
瘦 这 服饰 - 公平的 大批 ,

你的服饰很漂亮,

[ðaɪn] [ðə; ði] ['stɑːri] [laɪts] [ðæt] ['glɪtər]
Thine **the** **starry** **lights** **that** **glitter**
瘦 这 繁星 灯 那 闪光

那些闪烁的星光,

[wer] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ] [laɪt] [dɪ'spleɪ] .
Where **Thou** **dost** **Thy** **light** **display** **.**
在哪里 你 朋友 你的 光 展示 .

祢在哪里彰显祢的光辉?

- [tɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [tʃænt] [ɪz] ['lɪftɪd] ,
' Tis to Thee the chant is lifted ,
- 的 到 汝 这 呗 是 抬起 ,

赞美之声归于你，

- [tɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['hedz] [ɑːr; ər] [boʊd] ;
' Tis to Thee the heads are bowed ;
- 的 到 汝 这 头部 是 鞠躬 ;

人们都向你低头；

[fɑːr] [les] [diːp] [wʌz; wəz] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['ræptʃər]
Far less deep was Israel's rapture
远的 较少的 深的 曾是 以色列的 狂喜

以色列的狂喜远没有那么强烈。

[wen] [ðə; ði] ['glɔːri] [fɪld] [ðə; ði] [klaʊd] .
When the glory filled the cloud .
什么时候 这 荣耀 已填 这 云 .

当荣光充满云层。

[oʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [truː] [gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] ,
O our own true God incarnate ,
哦 我们的 自己的 真的 上帝 体现 ,

我们真正的神，道成肉身，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['kristʃənz] - ['rɪtʃuəl] [biː; bi]
What should Christians ' Ritual be
什么 应该 基督徒 - 仪式 是

基督徒的礼仪应该是什么样的?

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] ['sʌmwʌt]
But a voice to utter somewhat
但 一个 嗓音 到 说出 有些

但总得有人发声。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [preɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðiː] .
Of their pride and joy in Thee .
的 他们的 自豪 和 喜悦 在 汝 .

他们因你而感到骄傲和喜悦。

[wʌt] [bʌt; bət] [ðɪs] ?
What but this ?
什么 但 这 ?

除了这个还能是什么?

[jet] [sɪns] [kə'rʌpʃ(ə)n]
yet since corruption
然而 自从 腐败

然而，自腐败以来

[mɑːrz] [tuː] [ɔːft] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊliːɪst] [θɪŋz] ,
Mars too oft our holiest things ,
火星 也 经常 我们的 最神圣的 事物 ,

火星也常常是我们最神圣的事物，

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
In the form preserve the spirit ;
在 这 形式 保存 这 精神 ;

以这种形式保留精神；

[gɪv] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] ,
Give the worship angel's wings ,
给 这 崇拜 天使的 翅膀 ,

赐予敬拜天使翅膀，

[tɪl] [wiː; wi] [geɪn] [ðaɪn] [oʊn] [haɪ] ['temp(ə)l] ,
Till **we** **gain** **Thine** **own** **high** **temple** **,**
直到 我们 获得 瘦 自己的 高的 寺庙 ,

直到我们获得祢至高的圣殿，

[wer] [noʊ] ['teɪntɪŋ] [breθ] [meɪ] [kʌm] ,
Where **no** **tainting** **breath** **may** **come** **,**
在哪里 不 污染 气息 可能 来 ,

任何污秽之气都不得进入之处，

[ænd; ənd] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs]
And **whate'er** **is** **good** **and** **beauteous**
和 什么 是 好的 和 美丽的

凡是美好而美丽的

[faindz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊm] .
Finds **with** **Thee** **a** **perfect** **home** **.**
发现 和 汝 一个 完美的 家 .

找到一个完美的家。

″ [piː] . -
″ **p** **.** **15**
″ p . -

第15页

['sɜːrmən] [iː] .
SERMON **II** **.**
讲道 三 .

第二篇讲道。

[aɪ] [kə'rinθiənz] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - .
I **Corinthians** **xiv** **.** **40** **.**
我 哥林多前书 十四 . - .

哥林多前书 14:40。

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] .
“ **Let** **all** **things** **be** **done** **decently** **and** **in** **order** **.**
“ 让 全部 事物 是 完毕 体面地 和 在 命令 .

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

″ [aɪ] [ɪn'devər] [læst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
″ **I** **endeavoured** **last** **Sunday** **to** **exhibit** **the** **principle** **and** **rationale** **of** **Christian**
″ 我 努力 最后的 星期日 到 展览 这 原则 和 理由 的 基督教
[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɜːrvɪs] .
ritualistic **service** **.**
仪式性的 服务 .

“上周日，我努力向大家展示基督教仪式服务的原则和原理。”

[aɪ] [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [hɪm'self] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] [æn; ən] [ɪ'læbərət]
I **reminded** **you** **that** **God** **had** **Himself** **prescribed** **for** **Israel** **an** **elaborate**
我 提醒 你 那 上帝 有 他本人 规定 为了 以色列 一个 精心制作的
[ænd; ənd] ['splendɪd] ['rɪtʃuəl] ,
and **splendid** **ritual** **,**
和 灿烂 仪式 ,

我提醒过你们，上帝亲自为以色列人规定了一套精心而华丽的仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] - [aɪd] [ə'pɑːsl] ,
and **that** **,** **moreover** **,** **He** **had** **shown** **in** **vision** **to** **the** **eagle** **-** **eyed** **Apostle** **,**
和 那 , 而且 , 他 有 所示 在 想象 到 这 鹰 - 眼睛 使徒 ,

而且，祂还在异象中向那位目光敏锐的使徒展示了这一点。

['i:ðər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] [wʌt] [wʊd] , [ɪn] ['fɪgjər] ,

either	what	should	actually	be	His	worship	in	heaven	,	or	what	would	,	in	figure	,
任何一个	什么	应该	实际上	是	他的	崇拜	在	天堂	,	或者	什么	会	,	在	数字	,

究竟什么才是祂在天上真正应该受到的敬拜，或者用象征意义来说，什么才是祂在天上应该受到的敬拜?

[moʊst] [fɪtli] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

most	fitly	represent	it	to	us	,	and	stimulate	us	to	an	interest	in	it
最多	合适地	代表	它	到	我们	,	和	刺激	我们	到	一个	兴趣	在	它

,

,

,

最恰当地向我们展示它，并激发我们对它的兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][eɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	desire	and	aim	to	prepare	ourselves	for	a	share	in	it	.
和	一个	欲望	和	目的	到	准备	我们自己	为了	一个	分享	在	它	.

并且渴望并致力于做好准备，从中分享利益。

[aɪ] ['fɜ:rðər] ['ɜ˞:dʒd] , [ðæt] ['mænz]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] , ['raɪtli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tu:; tə][ɪts]

I	further	urged	,	that	man's	natural	feeling	,	rightly	enlightened	as	to	its
我	更远	敦促	,	那	男人的	自然的	感觉	,	没错	开明	作为	到	它是

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ,

relationship	with	God	,
关系	和	上帝	,

我进一步强调，人与生俱来的情感，如果能够正确地理解人与上帝的关系，

[wʊd] [spɑ:n'teɪniəsli] [hæv; həv] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] — [hæz; həz] , [ɪn][fækt] , ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] —

would	spontaneously	have	prompted	him	—	has	,	in	fact	,	prompted	him	—
会	自发地	有	提示	他	—	有	,	在	事实	,	提示	他	—

[tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnwərd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

to	make	such	a	manifestation	of	inward	devotion	,
到	制作	这样的	一个	表现	的	向内	虔诚	,

这自然而然地促使他——事实上也确实促使他——表现出如此虔诚的内心。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['hɑ:mɪdʒ][ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] ,

such	an	external	homage	and	worship	,
这样的	一个	外部的	尊敬	和	崇拜	,

这种外在的敬意和崇拜，

[sʌtʃ] [æn; ən][ju:z][ɪn]['gɑ:dz] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ə'pru:v] [æz; əz]['kɔ:stli] ,

such	an	use	in	God's	honour	of	the	things	which	the	senses	approve	as	costly	,
这样的	一个	使用	在	神的	荣誉	的	这	事物	哪个	这	感官	批准	作为	昂贵	,

这样使用那些感官认为昂贵的东西来荣耀上帝，

['eksələnt] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['edɪfaɪɪŋ] , [dʒɔɪ] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [dʒɔɪ] - [prə'kleimɪŋ] , ['glɔ:rəˌfaɪŋ] .

excellent	,	beautiful	,	edifying	,	joy	-	inspiring	,	joy	-	proclaiming	,	glorifying	.
出色的	,	美丽的	,	有益的	,	喜悦	-	鼓舞人心	,	喜悦	-	宣告	,	荣耀	.

极好的，美丽的，有益的，令人喜悦的，宣告喜悦的，荣耀的。

[hens] [aɪ] [di'dju:st] [ðə; ði] [ru:l] , [ðæt] — [gɑ:d] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

Hence	I	deduced	the	rule	,	that	—	God	being	always	quite	the	same	,
因此	我	推断	这	规则	,	那	—	上帝	存在	总是	相当	这	相同的	,

因此我推断出这条规律，即——上帝始终如一，

[ænd; ənd][mæn] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'vaɪn][rɪ'vɜ:rs(ə)l]

and	man	being	always	much	the	same	—	in	the	absence	of	any	Divine	reversal
和	男人	存在	总是	很多	这	相同的	—	在	这	缺席	的	任何	神圣的	逆转

[ɔ:r][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

or	modification	;
或者	修改	;

而人，在没有神圣的逆转或改变的情况下，总是大体上没有变化；

[ɔːr] , [ɑːn]['mænz][pɑːrt] , [ʌv; əv]['eni]['riəlaizd] [ʌn'suːtəbəlnəs] [tuː; tə] ['ɔːltərd] [taɪmz][ænd; ənd]

or	,	on	man's	part	,	of	any	realised	unsuitableness	to	altered	times	and
或者	,	在	男人的	部分	,	的	任何	意识到	不合适	到	已修改	时代	和

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

或者，就人而言，是意识到自己不适应时代和环境的变化；

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,

the	same	kind	of	ritual	and	service	of	body	and	offering	of	substance	,
这	相同的	种类	的	仪式	和	服务	的	身体	和	提供	的	物质	,

[mʌst; məst] , [tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] ,

must	,	to	speak	generally	,
必须	,	到	说话	一般来说	,

总的来说，同样的仪式、身体的奉献和物质的供奉，必然如此。

[biː; bi] [ʌp'held] [ænd; ənd] [juːst] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuːz][baɪ]

be	upheld	and	used	by	us	as	was	actually	imposed	upon	the	Jews	by
是	维持	和	用过的	经过	我们	作为	曾是	实际上	强加	之上	这	犹太人	经过

[gɑːd][ɔːr][baɪ] [ðəm'selvz] ,

God	or	by	themselves	,
上帝	或者	经过	他们自己	,

我们要维护和使用上帝或犹太人自己强加给他们的那些东西。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːˈfædəud] , ['weðər] [ɪn] ['fɪgjər] [ɔːr] ['letər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	has	been	foreshadowed	,	whether	in	figure	or	letter	,	of	the	Church
和	有	到过	预兆	,	无论	在	数字	或者	信	,	的	这	教会

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

triumphant	in	heaven	.
凯	在	天堂	.

无论是以象征还是文字的形式，都预示着天国中教会的凯旋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][baɪ]

It	had	to	be	conceded	that	God	has	made	a	charge	in	the	details	by
它	有	到	是	承认	那	上帝	有	制成	一个	收费	在	这	细节	经过

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ,

the	absolute	repeal	of	some	service	,
这	绝对	废除	的	一些	服务	,

必须承认，上帝通过彻底废除某些仪式，在细节上做出了指示。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd][ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ə'fektɪŋ] ['kristʃənz] ['dʒen(ə)rəli] ; [ænd; ənd] ,

and	by	modifications	and	substitutions	affecting	Christians	generally	;	and	,
和	经过	修改	和	替换	影响	基督徒	一般来说	;	和	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

以及对基督徒普遍产生的修改和替代；此外，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] ['tempərəmənts] ,

that	the	service	of	different	nations	by	reason	of	their	various	temperaments	,
那	这	服务	的	不同的	国家	经过	原因	的	他们的	各种各样的	性情	,

不同民族因其性格各异而提供的服务，

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɪ'kju:liər] [weɪz] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

and	their	peculiar	ways	of	estimating	and	using	some	of	the	things
和	他们的	奇特	方式	的	估算	和	使用	一些	的	这	事物

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sens] [teɪks] ['kɑ:gnɪzəns] ,

of	which	sense	takes	cognizance	,
的	哪个	感觉	需要	认知	,

以及他们看待和使用感官所能感知的某些事物的独特方式，

[mʌst; məst] , [tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

must	,	to	be	natural	,
必须	,	到	是	自然的	,

必须自然而然地

['dɪfər] [ɪn] [pə'tiku:ləz] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['i:stərn] ['pi:p(ə)l] ['æktʃuəli] [dɪd][ænd; ənd]

differ	in	particulars	from	somewhat	of	that	which	Eastern	people	actually	did	and
不同	在	细节	从	有些	的	那	哪个	东	人们	实际上	做过	和

['ɔ:fərd] .

offered	.
提供	.

在某些细节上与东方人实际所做和所提供的有所不同。

['meɪkɪŋ] [ði:z] [kən'seʃnz] ,

Making	these	concessions	,
制作	这些	让步	,

做出这些让步，

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [sʌtʃ] ['rɪtʃuəl][æz; əz][ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [lɔ:]

I	endeavoured	to	maintain	that	such	ritual	as	is	prescribed	in	the	Jewish	law
我	努力	到	维持	那	这样的	仪式	作为	是	规定	在	这	犹太人	法律

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] [ɔ:r] [ə'pru:vd]

and	pictured	in	the	Apocalypse	is	to	be	regarded	as	appointed	or	approved
和	如图所示	在	这	启示录	是	到	是	认为	作为	任命	或者得到正式认可的	

[baɪ][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['kristʃənz] ;

by	God	for	Christians	;
经过	上帝	为了	基督徒	;

我努力坚持认为，犹太律法中规定的、启示录中描绘的仪式，应当被视为上帝为基督徒指定或认可的仪式；

[ðæt] [ɪts] [əb'zɜ:rvəns] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [du:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]

that	its	observance	is	necessary	to	the	due	expression	and	offering	of	intelligent
那	它是	观察	是	必要的	到	这	到期的	表达	和	提供	的	聪明的

['hɑ:rti] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] ['kɑ:mən] ['wɜ:rʃɪp] ,

hearty	and	acceptable	common	worship	,
爽朗	和	可接受	常见的	崇拜	,

遵守这一规定对于恰当地表达和提供明智、真诚和可接受的共同敬拜是必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] ,

and	that	it	is	very	serviceable	to	the	worshippers	in	kindling	,
和	那	它	是	非常	可用	到	这	信徒	在	引火物	,

而且它非常适合信徒们用作引火物。

['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tru:] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

guiding	and	sustaining	the	spirit	of	true	devotion	.
指导	和	维持	这	精神	的	真的	虔诚	.

引导和维护真正的奉献精神。

['krɪsndəm] [æt; ət][lɑ:rdʒ][hæz; həz][soʊ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['æktɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

Christendom	at	large	has	so	judged	,	and	has	acted	upon	the	judgment
基督教世界	在	大的	有	所以	评判	,	和	有	行动	之上	这	判断

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [wɪt] - ['sʌndeɪ] ;

from	the	very	first	Whit	-	Sunday	;
从	这	非常	第一的	惠特	-	星期日	;

整个基督教世界都这样认为，并且从第一个圣灵降临节开始就一直按照这种判断行事；

['juːzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

using	these	things	with	the	Jews	as	long	as	it	was	allowed	to	do	so	,
使用	这些	事物	和	这	犹太人	作为	长的	作为	它	曾是	允许	到	做	所以	,

只要允许，就可以对犹太人使用这些东西。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪt'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɪbərti] [ænd; ənd]

and	providing	them	for	itself	as	soon	as	it	had	liberty	and
和	提供	他们	为了	本身	作为	很快	作为	它	有	自由	和

[miːnz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

means	of	providing	them	.
方法	的	提供	他们	.

一旦拥有自由和能力，它就立即为自己提供这些资源。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] [ɪn]['pruːviŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

I	need	not	occupy	your	time	in	proving	this	statement	.
我	需要	不是	占据	你的	时间	在	证明	这	陈述	.

我无需占用您的时间来证明这一点。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz]

All	of	you	probably	are	aware	that	at	least	as	soon	as	the	Roman	Emperors
全部	的	你	大概	是	意识到的	那	在	至少	作为	很快	作为	这	罗马	皇帝们

[geɪv] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

gave	their	protection	and	encouragement	to	the	Christian	Church	,
给予	他们的	保护	和	鼓励	到	这	基督教	教会	,

你们可能都知道，至少在罗马皇帝给予基督教教会保护和鼓励之后不久，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] , [ɪn] [iːst] [ɔːr] [west] , [ɪn] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ([tɪl] [sʌm; səm] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	ever	since	then	,	in	east	or	west	,	in	north	or	south	(	till	some	300	years	ago	,
和	曾经	自从	然后	,	在	东方	或者	西方	,	在	北	或者	南	(	直到	一些	-	年	前	,

从那时起，无论在东方还是西方，无论在北方还是南方（直到大约300年前），

[wen] [ðə; ði] [ruːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ɪn] ['præktɪs] [baɪ][ðə; ði]['æŋglɪkən] [bræntʃ])

when	the	rule	began	to	be	departed	from	in	practice	by	the	Anglican	branch	)
什么时候	这	规则	开始	到	是	已离开	从	在	实践	经过	这	圣公会	分支	)

,

,

,

当圣公会分支开始在实践中违背这条规则时），

[ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [ruːl] [ænd; ənd] ['pætərn] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] .

the	Scriptural	rule	and	pattern	have	been	followed	.
这	圣经	规则	和	图案	有	到过	随后	.

遵循了圣经的规则和模式。

['evriwer] , [wen] ['pɑːsəb(ə)l] , [men] [hæv; həv] [i'rektid] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

Everywhere	,	when	possible	,	men	have	erected	stately	and	costly	Houses	of
到处	,	什么时候	可能的	,	男人	有	竖立	庄严	和	昂贵	房屋	的

[prer] ;

Prayer	;
祷告	;

在各地，只要条件允许，人们都会建造庄严而昂贵的祈祷殿；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [ɑːrt][kʊd; kəd]['eksərsaɪz] ;

they	have	adorned	them	with	all	the	skill	which	art	could	exercise	;
他们	有	装饰	他们	和	全部	这	技能	哪个	艺术	可以	锻炼	;

他们运用了艺术所能达到的所有技巧来装饰它们；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə]
they have furnished them with all the magnificence that the worshippers
他们 有 提供 他们 和 全部 这 壮丽 那 这 信徒
[kʊd; kəd][ə'fɔːrd] ;
could afford ;
可以 买得起 ;

他们为他们提供了信徒们所能负担的一切奢华享受;

[ðeɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl] , [huːz] ['aʊtlaɪn] ,
they have observed in them a grand and elaborate ritual , whose outline ,
他们 有 观察到 在 他们 一个 盛大 和 精心制作的 仪式 , 谁 大纲 ,

他们观察到其中蕴含着一种宏大而复杂的仪式，其轮廓如下:

[huːz] [meɪn] [fitʃər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] .
whose main features are to be found in the Pentateuch and the Apocalypse .
谁 主要的 特征 是 到 是 成立 在 这 摩西五经 和 这 启示录 .

其主要特征见于《摩西五经》和《启示录》。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ðə; ði][læmps]
They have employed the same symbols and furniture ; the lamps
他们 有 受雇 这 相同的 符号 和 家具 ; 这 灯

他们使用了相同的符号和家具；灯具

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ɔːr] [laɪts] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][mə'mɔːriəl]['sækrɪfaɪs] ; [ðə; ði]
or lights representing the Divine presence ; the altar of memorial sacrifice ; the
或者 灯 代表 这 神圣的 在场 ; 这 坛 的 纪念馆 牺牲 ; 这
['hoʊli] ['ɪnsens] ,
holy incense ,
圣 香 ,

或代表神圣存在的灯；纪念祭坛；圣香，

[ə'rɪdʒənəli] [kɔm'paundid] ['æftər]['gɑːdz] [oʊn] [proʊ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ðæt]
originally compounded after God's own proscription and significant of that
起初 复合 后 神的 自己的 禁令 和 重要的 的 那
[ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [haɪ] [priːst] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪks] [ək'septəb(ə)l]
meritorious intercession of our Great High Priest which alone makes acceptable
有功绩的 代祷 的 我们的 伟大的 高的 牧师 哪个 独自的 制作 可接受
[ænd; ənd] ['kæriz] [ʌp]['ɪntuː]['hev(ə)n]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
and carries up into heaven our poor and unworthy service on earth ;
和 携带 向上 进入 天堂 我们的 贫穷的 和 不配 服务 在 地球 ;

最初是根据上帝的禁令而合成的，象征着我们伟大的大祭司那功德无量的代求，唯有祂才能使我们在世上卑微不配的服事蒙悦纳，并被带到天上;

[ðə; ði] [waɪt] [ælb] [ɔːr] ['sɜːrpləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['ministəz] — [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv]
the white albs or surplices of the officiating ministers — the outward sign of
这 白色的 羊 或者 圣衣 的 这 裁判 部长们 — 这 向外 符号 的
[ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ,
the purity and righteousness which the worshippers ,
这 纯度 和 义 哪个 这 信徒 ,

主持仪式的牧师所穿的白色长袍或圣衣——这是信徒纯洁和正义的外在象征，

[huːz] ['lidər] [ðiːz] ['ministəz] [ɑːr; ər] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] ; [ðə; ði]['splendɪd] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði]
whose **leaders** **these** **ministers** **are** **,** **should** **possess** **;** **the** **splendid** **robe** **of** **the**
谁 领导人 这些 部长们 是 , 应该 具有 ; 这 灿烂 长袍 的 这
['selɪbrənt] ,
Celebrant **,**
庆典主持人 ,

这些牧师的领袖应该拥有：主祭的华丽长袍，

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,
who **is** **the** **representative** **,** **in** **all** **his** **acts** **of** **intercession** **,** **absolution** **,** **consecration** **,**
WHO 是 这 代表 , 在 全部 他的 行为 的 代祷 , 赦免 , 祝圣 ,
[ə'bleɪʃən] ,
oblation **,**
祭祀 ,

他是代表，在他所有的代祷、赦罪、奉献、献祭行为中，

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [haɪ] [priːst] .
benediction **,** **of** **our** **great** **and** **glorified** **High** **Priest** **.**
祝福 , 的 我们的 伟大的 和 光荣的 高的 牧师 .

愿我们伟大荣耀的大祭司赐福于我们。

[riːd] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Read **Church** **history** **from** **the** **beginning** **,**
读 教会 历史 从 这 开始 ,

从教会创立之初就开始阅读教会历史，

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ([seɪv] [ə'mʌŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sekts]) ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
and **where** **do** **you** **find** **(** **save** **among** **insignificant** **sects** **)** **anything** **different** **from**
和 在哪里 做 你 寻找 (节省 之中 微不足道 教派) 任何事物 不同的 从
[ðɪs] ?
this **?**
这 ?

除了那些无关紧要的教派之外，你还能在哪里找到与此不同的内容呢?

[goʊ]['ɪntuː] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ([aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]) [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ['kæθlɪk] ,
Go **into** **any** **place** **of** **worship** **(** **out** **of** **England** **)** **belonging** **to** **the** **body** **Catholic** **,**
去 进入 任何 地方 的 崇拜 (出去 的 英格兰) 属于 到 这 身体 天主教 ,

进入（英国以外）任何属于天主教团体的礼拜场所，

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [west] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ['meni]
whether **of** **the** **east** **or** **west** **,** **and** **though** **it** **will** **possibly** **be** **among** **many**
无论 的 这 东方 或者 西方 , 和 尽管 它 将要 可能 是 之中 许多
[ə'dɪʃənz] ,
additions **,**
新增内容 ,

无论来自东方还是西方，尽管它可能只是众多新增事物之一，

['meni] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] , ['meni] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
many **perversions** **from** **their** **original** **purpose** **,** **many** **corruptions** **,** **and** **,** **alas** **!**
许多 变态 从 他们的 原来的 目的 , 许多 腐败 , 和 , 唉 !

许多事物偏离了其最初的目的，许多事物被腐化，唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , ['ɔːf(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ,
that **it** **must** **be** **owned** **,** **often** **among** **many** **abominations** **,**
那 它 必须 是 拥有 , 经常 之中 许多 可憎之物 ,

它必须被拥有，而且往往与许多令人憎恶的东西为伍。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʌn]

you	will	still	be	able	to	discern	all	the	leading	features	of	the	same	one
你	将要	仍然	是	有能力的	到	辨别	全部	这	领导	特征	的	这	相同的	一

[ruːl] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

rule	and	pattern	of	Divine	worship	.
规则	和	图案	的	神圣的	崇拜	.

你仍然能够辨别出同一神圣崇拜规则和模式的所有主要特征。

[aɪ][hæv; həv] [sed] “ [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

I	have	said	“	out	of	England	.
我	有	说	“	出去	的	英格兰	.

我说过“离开英格兰”。

” [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [di'pendənsiz] .

”	You	know	that	this	would	not	be	the	case	in	England	or	in	English	dependencies	.
”	你	知道	那	这	会	不是	是	这	案件	在	英格兰	或者	在	英语	依赖项	.

“你知道，这种情况在英国或英国属地是不会发生的。”

['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd]

Many	of	you	rejoice	in	the	difference	;	you	think	you	can	give	a	good
许多	的	你	麾	在	这	不同之处	;	你	思考	你	能	给	一个	好的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

account	of	it	;
帐户	的	它	;

你们当中许多人对这种差异感到高兴；你们认为你们可以对此做出合理的解释；

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ɪf] [juː; jʊ]

you	are	able	to	justify	its	origin	;	you	are	disposed	to	maintain	,	if	you
你	是	有能力的	到	证明合法	它是	起源	;	你	是	处置	到	维持	,	如果	你

[kæn; kən] , [ɪts] [kən'tɪnjuəns] .

can	,	its	continuance	.
能	,	它是	继续	.

你能证明它的起源是正当的；如果可以的话，你也倾向于维持它的延续。

“ [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] .

“	The	Reformation	did	away	with	all	that	.
“	这	宗教改革	做过	离开	和	全部	那	.

“宗教改革废除了这一切。”

” [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] !

”	The	Reformation	did	away	with	all	that	!
”	这	宗教改革	做过	离开	和	全部	那	!

“宗教改革废除了这一切！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] , [men] [huː] [oʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [piːs] ,

Is	it	possible	that	worshippers	of	Jehovah	,	men	who	owe	all	their	peace	,
是	它	可能的	那	信徒	的	耶和华	,	男人	WHO	欠	全部	他们的	和平	,

难道耶和华的崇拜者，那些因耶和华而获得平安的人，有可能.....

[ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ,

their	privileges	and	blessings	to	their	membership	of	Christ's	Church	,
他们的	特权	和	祝福	到	他们的	会员资格	的	基督的	教会	,

他们作为基督教会成员所享有的特权和祝福，

[kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'laʊ] [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʃaʊt] [daʊn] [ðə; ði]

can	for	a	moment	allow	and	do	not	rather	with	horror	shout	down	the
能	为了	一个	片刻	允许	和	做	不是	相当	和	恐怖	喊	向下	这

['fɪrf(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

fearful	assertion	,
可怕	断言	,

可以暂时允许，但不要惊恐地大声驳斥这种可怕的断言，

[ðæt] [ðer; ðər] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

that	their	community	has	abolished	for	itself	the	ritual	of	Scripture	,
那	他们的	社区	有	废除	为了	本身	这	仪式	的	圣经	,

他们的社群已经废除了圣经仪式。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌt] [ɪt'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	has	cut	itself	off	from	all	the	Church	that	went	before	it	,
和	有	切	本身	离开	从	全部	这	教会	那	去	前	它	,

并已与之前的所有教会断绝关系。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	all	that	lies	around	it	?
和	全部	那	谎言	大约	它	?

以及它周围的一切?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] “ [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] ,

That	is	what	the	statement	“	The	Reformation	has	changed	all	this	,
那	是	什么	这	陈述	“	这	宗教改革	有	已更改	全部	这	,

这就是“宗教改革改变了这一切”这句话的含义。

” [piː] . -

”	p	.	18
”	p	.	-

第18页

[ɪm'plaɪz] !

implies	!
暗示	!

暗示!

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [maɪ] ['breðrən] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'pjuːdieɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ðʌs] ['neɪkɪdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ?

Which	of	you	my	brethren	would	not	repudiate	and	thrust	it	away	thus	nakedly	exhibited	?
哪个	的	你	我的	弟兄们	会	不是	否认	和	推力	它	离开	因此	赤身裸体	展出	?

我的弟兄们，你们当中谁不会拒绝并摒弃这赤裸裸地展示出来的事物呢?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [truː] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

Which	of	you	would	not	feel	that	if	it	were	true	the	Reformation	was	a	curse	,
哪个	的	你	会	不是	感觉	那	如果	它	是	真的	这	宗教改革	曾是	一个	诅咒	,

如果宗教改革是真的，你们当中谁不会觉得它是一种诅咒?

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [mʌst; məst] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	not	a	blessing	,	and	that	no	effort	must	be	spared	to	undo	it	?
和	不是	一个	祝福	,	和	那	不	努力	必须	是	幸存	到	撤销	它	?

这不是一件好事，而是必须不惜一切代价去弥补?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [wʌt] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [tɔːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəumənist] :

Which	of	you	would	not	sink	to	the	earth	beneath	what	would	then	be	the	righteous	taunt	of	the	Romanist	:
哪个	的	你	会	不是	下沉	到	这	地球	下面	什么	会	然后	是	这	正义	嘲讽	的	这	罗马天主教	:

你们当中谁不会在罗马天主教徒义正言辞的嘲讽下屈服呢?

— [ðæt]
— that
— 那

-那

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kʌvənəntɪd] [pɑːrt][ɔːr][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ?
we 我们 **have** 有 **no** 不 **covenanted** 立约的 **part** 部分 **or** 或者 **lot** 很多 **with** 和 **Christ's** 基督的 **Church** 教会 **?** ?

我们与基督教会之间没有任何盟约关系或份额吗?

[duː][nɑːt][stɑːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Do 做 **not** 不是 **start** 开始 **away** 离开 **from** 从 **such** 这样的 **a** 一个 **statement** 陈述 **of** 的 **the** 这 **case** 案件 **.** .

不要偏离这样的案情陈述。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
I 我 **am** 是 **not** 不是 **misrepresenting** 歪曲事实 **the** 这 **argument** 争论 **.** .

我并没有歪曲论点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['maɪnər] ['mætərz] .
I 我 **am** 是 **not** 不是 **exaggerating** 夸大 **minor** 次要的 **matters** 事情 **.** .

我并没有夸大小事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] , [aɪ] ['friːli] [oʊn] [ænd; ənd] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] ,
I 我 **am** 是 **not** 不是 **denying** 否认 **,** , **I** 我 **freely** 自由 **own** 自己的 **and** 和 **stoutly** 坚定地 **maintain** 维持 **,** ,

我并不否认，我完全承认并坚定地坚持这一点。

[ðæt] [iːtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
that 那 **each** 每个 **branch** 分支 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **has** 有 **authority** 权威 **and** 和 **power** 力量 **to** 到 **change** 改变 **and** 和
[tʃeɪndʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] — [ðə; ði]['diːteɪlz] ,
change 改变 **again** 再次 **and** 和 **again** 再次 **many** 许多 **of** 的 **her** 她 **rites** 仪式 **and** 和 **ceremonies** 仪式 **—** — **the** 这 **details** 细节 **,** ,

教会的每个分支都有权柄和权力反复更改其许多仪式和典礼——包括细节方面。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɔːl][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə'kɔːrdns]
perhaps 也许 **,** , **of** 的 **every** 每一个 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **—** — **so** 所以 **long** 长的 **as** 作为 **all** 全部 **be** 是 **done** 完毕 **in** 在 **accordance** 根据
[wɪð; wɪθ]['gɑːdz][wɜːrd] :
with 和 **God's** 神的 **word** 单词 **:** :

或许，他们每个人都可以——只要这一切都是按照上帝的旨意去做:

[ə'bʌv] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fuːlɪʃli] [ə'ledʒ] [ðæt] ['ɔːltər] [laɪts] , [ɔːr] ['ɪnsens] , [ɔːr] ['tʃæzjʊbl] ,
above 多于 **all** 全部 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **foolishly** 愚蠢地 **alleging** 指控 **that** 那 **altar** 坛 **lights** 灯 **,** , **or** 或者 **incense** 香 **,** , **or** 或者 **chasuble** 圣衣 **,** ,

首先，我并非愚蠢地声称祭坛灯、香或祭披，

[ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [ʌn'meɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
or 或者 **any** 任何 **such** 这样的 **thing** 事物 **is** 是 **of** 的 **such** 这样的 **importance** 重要性 **as** 作为 **to** 到 **make** 制作 **or** 或者 **unmake** 取消 **a** 一个 **Church** 教会 **,** ,

或者任何此类事情的重要性足以决定一个教会的兴衰，

[ɔːr][ɪz] ['riːəli] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
or 或者 **is** 是 **really** 真的 **necessary** 必要的 **in** 在 **the** 这 **Christian** 基督教 **Church** 教会 **at** 在 **all** 全部 **.** .

或者说，这在基督教教会中真的有必要吗?

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli][æz; əz][pər'tɪkjələr] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

I	have	mentioned	these	things	only	as	particular	illustrations	of	a	system	of
我	有	提及	这些	事物	仅有的	作为	特别的	插图	的	一个	系统	的

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɜːrvɪs] ,

Ritualistic	Service	,
仪式性的	服务	,

我提到这些事情仅仅是为了具体说明一种仪式服务体系。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][baɪ][gɑːd] ,

much	of	which	was	taught	us	by	God	,
很多	的	哪个	曾是	教授	我们	经过	上帝	,

其中很多都是上帝教导我们的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [juːst] ['evriwer]

and	which	has	been	adopted	by	the	universal	Church	and	used	everywhere
和	哪个	有	到过	已采用	经过	这	普遍的	教会	和	用过的	到处

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

and	in	all	ages	.
和	在	全部	年龄	.

并已被普世教会采纳，在各个时代、各个地方使用。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'dʒektɪd][ɔːl]['gɑːdz] ['pætərn]

And	I	say	that	if	the	Reformers	had	deliberately	rejected	all	God's	pattern
和	我	说	那	如果	这	改革者	有	故意地	拒绝	全部	神的	图案

[ænd; ənd][ɔːl] [krɪsəndəmz] [juːz] ,

and	all	Christendom's	use	,
和	全部	基督教世界的	使用	,

我说，如果宗教改革家们故意摒弃了上帝的所有模式和基督教世界的所有做法，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [nɑːt]

and	had	prescribed	for	themselves	and	for	us	things	altogether	not
和	有	规定	为了	他们自己	和	为了	我们	事物	共	不是

['oʊnli] ['dɪfrənt] [bʌt; bət] ['ɑːpəzɪt] ,

only	different	but	opposite	,
仅有的	不同的	但	对面的	,

他们为自己和我们制定了完全不同甚至截然相反的规则。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [in'fliktid] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

then	they	would	have	inflicted	a	curse	upon	us	,
然后	他们	会	有	造成的	一个	诅咒	之上	我们	,

那样他们就会诅咒我们了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]

and	it	would	be	our	bounden	duty	to	repudiate	them	and	to
和	它	会	是	我们的	邦登	责任	到	否认	他们	和	到

[ʌn'duː][ðer; ðər][wɜːrk] .

undo	their	work	.
撤销	他们的	工作	.

我们义不容辞地要谴责他们，并撤销他们的所作所为。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ðʌs] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['oʊpənli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'weɪkən] ,

I	have	spoken	thus	plainly	and	openly	in	the	earnest	desire	to	awaken	,
我	有	说	因此	显然	和	公然	在	这	认真	欲望	到	觉醒	,

我如此坦诚直率地讲话，是出于唤醒世人的诚挚愿望。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kaʊntənənsɪŋ] , [ðoʊz] [huː] ['kerləsli] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

to	a	sense	of	what	they	are	countenancing	,	those	who	carelessly	,	or	it	may
到	一个	感觉	的	什么	他们	是	容忍	,	那些	WHO	粗心大意	,	或者	它	可能

[biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] ,

be	deliberately	,
是	故意地	,

对他们所纵容之事有所领悟，那些漫不经心的人，或者可能是故意的，

[aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['zeləs] ['predʒədɪs] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd]
out **of** **honest** **and** **zealous** **prejudice** **,** **represent** **the** **Reformation** **as** **having** **made**
出去 的 诚实的 和 热心 偏见 , 代表 这 宗教改革 作为 拥有 制成
[ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] .
all **things** **new** **.**
全部 事物 新的 .

出于真诚而热忱的偏见，将宗教改革描绘成使万物焕然一新。

[ɪf] [wʌns] [men] [kæn; kən] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]
If **once** **men** **can** **be** **brought** **to** **feel** **that** **it** **would** **have** **been** **wrong** **to**
如果 一次 男人 能 是 带来 到 感觉 那 它 会 有 到过 错误的 到
[meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] ,
make **all** **things** **new** **,**
制作 全部 事物 新的 ,

如果人们能够意识到将一切都重新创造是错误的，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [æŋ'zaɪəti] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t]
they **will** **be** **at** **pains** **to** **inquire** **with** **all** **anxiety** **whether** **they** **have** **not**
他们 将要 是 在 疼痛 到 查询 和 全部 焦虑 无论 他们 有 不是
[ˌmɪskən'si:vd] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
misconceived **the** **Reformation** **,**
误解 这 宗教改革 ,

他们会竭尽全力、焦虑不安地询问自己是否误解了宗教改革。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]
and **so** **inquiring** **,** **they** **will** **come** **to** **see** **what** **it** **really**
和 所以 查询 , 他们 将要 来 到 看 什么 它 真的

因此，通过询问，他们就会明白它究竟是什么。

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

[dɪd] [ɔ:r] [eɪmd] [æt; ət] ,
did **or** **aimed** **at** **,**
做过 或者 旨在 在 ,

做过或旨在，

[ænd; ənd] [hens] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em]
and **hence** **to** **believe** **that** **the** **Ritual** **movement** **of** **the** **present** **day** **—** **I** **am**
和 因此 到 相信 那 这 仪式 移动 的 这 展示 天 — 我 是
[nɑ:t] ,
not **,**
不是 ,

因此，要相信当今的仪式运动——我并不认同——

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns,-gənsi] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
of **course** **,** **speaking** **of** **the** **extravagancies** **and** **eccentricities** **of** **individuals**
的 课程 , 请讲 的 这 奢侈 和 怪癖 的 个人
— [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ɪg'nɔ:ɪŋ] ,
— **so** **far** **from** **ignoring** **,**
— 所以 远的 从 忽略 ,

当然，说到个人的奢侈和怪癖——我们非但没有忽视，

[ˌkɔntrə'vi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [əuvə'tə:niŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɪz] [ðə; ði] ['veri]
contravening **,** **and** **overturning** **the** **principles** **of** **the** **Reformation** **,** **is** **the** **very**
违反 , 和 推翻 这 原则 的 这 宗教改革 , 是 这 非常
['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
carrying **of** **them** **out** **.**
携带 的 他们 出去 .

违背和推翻宗教改革的原则，正是执行这些原则本身。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

Were	I	not	convinced	that	it	is	so	,
是	我	不是	确信	那	它	是	所以	,

如果我不确信事实如此，

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪndəˌkeɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

God	forbid	that	I	should	stand	here	as	a	vindicator	of	the	movement	.
上帝	禁止	那	我	应该	站立	这里	作为	一个	辩护者	的	这	移动	.

但愿我永远不会站在这里，成为这场运动的辩护者。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][moʊst] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['nesəseri]

For	I	am	persuaded	that	the	Reformation	was	most	righteous	and	necessary
为了	我	是	被说服	那	这	宗教改革	曾是	最多	正义	和	必要的

,

,

,

因为我深信宗教改革是极其正义和必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] ['speʃəli] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	that	God	Himself	specially	wrought	it	for	us	.
和	那	上帝	他本人	特别	锻	它	为了	我们	.

而且这是上帝亲自为我们成就的。

[haʊ'evər] ['dʒentli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [spiːk] [ɪn]['kɑːntrəvɜːrsi] ,

However	gently	we	should	always	speak	in	controversy	,
然而	轻轻地	我们	应该	总是	说话	在	争议	,

然而，在争议中我们始终应该温和地说话。

[haʊ'evər] ['tʃærətəbli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'struː] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] ['məutivz]

however	charitably	we	should	think	of	and	construe	the	acts	and	motives
然而	慈善地	我们	应该	思考	的	和	解释	这	行为	和	动机

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

然而，无论我们多么善意地看待和理解他人的行为和动机，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnri'fɔːmd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

we	must	not	hide	from	ourselves	that	the	unreformed	Church	of	this
我们	必须	不是	隐藏	从	我们自己	那	这	未改革的	教会	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们不应自欺欺人地认为，这个国家未改革的教会，

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'rʌpt] [ænd; ənd][ʌn'gɑːdli] [steɪt] .

in	the	sixteenth	century	,	was	in	a	very	corrupt	and	ungodly	state	.
在	这	第十六	世纪	,	曾是	在	一个	非常	腐败	和	不敬神的	状态	.

十六世纪时，教会处于非常腐败和不敬神的状态。

[ðə; ði][fɔːrm] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ,

The	form	,	indeed	,	of	all	the	essentials	of	Christianity	was	maintained	,
这	形式	,	的确	,	的	全部	这	必需品	的	基督教	曾是	维持	,

事实上，基督教所有基本要素的形式都得以保留。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌoʊvər'leɪd][baɪ]['mænz]['aɪd(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːls] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['mænz]

but	it	was	overlaid	by	man's	idle	,	or	even	false	traditions	and	man's
但	它	曾是	叠加	经过	男人的	闲置的	,	或者	甚至	错误的	传统	和	男人的

[kə'rʌpt] ['præktɪsɪz] .

corrupt	practices	.
腐败	实践	.

但它却被人类的懒惰甚至错误的传统和人类的腐败行为所掩盖。

[ðə; ði] ['pʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] [wʌz; wəz][ə'bjuːzd] ; [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz]

The	power	of	the	priesthood	was	abused	;	the	word	of	God	was
这	力量	的	这	圣职	曾是	受虐	;	这	单词	的	上帝	曾是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

withheld	from	the	people	;
隐瞒	从	这	人们	;

神职人员的权力被滥用；上帝的圣言被隐瞒，不让人民听到；

[ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [wʌz; wəz][m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

the	Holy	Eucharist	was	mutilated	and	perverted	from	the	purposes
这	圣	圣餐	曾是	残缺	和	变态	从	这	目的

[ʌv; əv][ɪts][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

of	its	institution	;
的	它是	机构	;

圣餐礼被篡改和歪曲，偏离了其设立的初衷；

[ɪn] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][set][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ɪf] [nɑːt][ɪg'zɔːltɪd]

in	worship	,	the	creature	was	set	side	by	side	with	the	Creator	,	if	not	exalted
在	崇拜	,	这	生物	曾是	放	边	经过	边	和	这	创作者	,	如果	不是	崇高

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

above	Him	;
多于	他	;

在敬拜中，受造物与造物主并列，甚至凌驾于造物主之上；

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][fɔːrm][fɔːr; fər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv]

the	substitution	of	form	for	spirit	and	substance	,	and	in	many	cases	of
这	替代	的	形式	为了	精神	和	物质	,	和	在	许多	案例	的

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [fɔːrm] ,

a	wrong	form	,
一个	错误的	形式	,

以形式取代精神和实质，而且在很多情况下，形式是错误的。

[tuː] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sæŋkʃənd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

too	,	was	generally	sanctioned	and	encouraged	.
也	,	曾是	一般来说	已制裁	和	鼓励	.

而且，这种做法也普遍受到认可和鼓励。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [tuː; tə]['reskjuː][ˌjuː 'es] ,

From	all	this	the	Reformers	were	stirred	to	rescue	us	,
从	全部	这	这	改革者	是	搅拌	到	救援	我们	,

这一切促使宗教改革家们挺身而出，拯救我们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	the	grace	of	God	they	did	it	.
和	经过	这	优雅	的	上帝	他们	做过	它	.

感谢上帝，他们做到了。

[bʌt; bət] [ðerz] [wʌz; wəz][noʊ][hɑːt] - ['hedɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [wɜːrk] .

But	theirs	was	no	hot	-	headed	indiscriminate	work	.
但	他们的	曾是	不	热的	-	标题	不加区分的	工作	.

但他们的工作并非鲁莽轻率之举。

[ðeɪ] ['leɪbərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ðæt] [men][ɪn][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][kʊd; kəd]

They	laboured	,	with	all	the	calmness	that	men	in	their	trying	circumstances	could
他们	辛勤劳作	,	和	全部	这	平静	那	男人	在	他们的	尝试	情况	可以

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他们辛勤劳作，在如此艰难的处境下，他们展现出了所能拥有的沉着冷静。

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
to **distinguish** **between** **right** **and** **wrong** **.**
到 区分 之间 正确的 和 错误的 .

区分对错。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [ˈedɪfaɪɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈmɪrli] [ˈhɑːrmləs] ,
They **wished** **to** **retain** **all** **that** **seemed** **edifying** **,** **or** **even** **merely** **harmless** **,**
他们 希望 到 保持 全部 那 似乎 有益的 , 或者 甚至 仅仅 无害 ,

他们希望保留所有看似有益的，甚至是无害的事物。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [groʊθ] .
though **it** **were** **of** **recent** **growth** **.**
尽管 它 是 的 最近的 生长 .

虽然它是近年才发展起来的。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪmətɪv] [ruːl] [ænd; ənd] [ˈpætərn] .
They **sought** **to** **restore** **all** **things** **to** **the** **primitive** **rule** **and** **pattern** **.**
他们 寻求 到 恢复 全部 事物 到 这 原始 规则 和 图案 .

他们试图将万物恢复到原始的规律和模式。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][sɪn][tuː; tə][hæv; həv][rɪˈdʒektɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]
They **would** **have** **counted** **it** **sin** **to** **have** **rejected** **anything** **that** **God** **had**
他们 会 有 计数 它 罪 到 有 拒绝 任何事物 那 上帝 有
[səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ˈfɔːrmər][ˈeɪdʒɪz][hæd; həd][əˈdɑːptɪd] .
suggested **to** **His** **Church** **or** **that** **the** **Church** **in** **former** **ages** **had** **adopted** **.**
建议 到 他的 教会 或者 那 这 教会 在 以前的 年龄 有 已采用 .

他们认为拒绝上帝向教会提出的任何建议，或者拒绝教会过去所采纳的任何事物，都是一种罪过。

[let] [ˈeni] [wʌn] [əˈkweɪnt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktrɪn] , [ˈrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Let **any** **one** **acquaint** **himself** **with** **the** **doctrine** **,** **ritual** **,** **and** **practice** **of** **the**
让 任何 一 熟人 他自己 和 这 教义 , 仪式 , 和 实践 的 这
[ˌʌnriˈfɔːmd] [tʃɜːrtʃ] ,
unreformed **Church** **,**
未改革的 教会 ,

凡熟悉未改革教会的教义、礼仪和习俗的人，

[ænd; ənd] [ðen] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [prer] [bʊk]
and **then** **compare** **with** **them** **the** **first** **Prayer** **Book**
和 然后 比较 和 他们 这 第一的 祷告 书

然后将它们与第一本祈祷书进行比较。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

[ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈvaɪ, ˈviː] . ,
of **Edward** **VI** **.** **,**
的 爱德华 六年级 . ,

爱德华六世时期

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌnˈnesəseri] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
and **he** **will** **find** **that** **there** **is** **no** **unnecessary** **deviation** **from** **them** **;**
和 他 将要 寻找 那 那里 是 不 不必要 偏差 从 他们 ;

他会发现，这些规则并无不必要的偏差；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仪式运动：在哈默史密斯圣约(The Ritual Movement Three plain sermons)

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][strɪkt] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
that **there** **is** **a** **strict** **maintenance** **of** **everything** **that** **it** **was** **possible** **to**
那 那里 是 一个 严格的 维护 的 一切 那 它 曾是 可能的 到

[rɪ'teɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːstərɪŋ] ['erər] [ɔːr] [əb'strʌktɪŋ] ['krɪstʃən] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ;
retain **without** **fostering** **error** **or** **obstructing** **Christian** **edification** **;**
保持 没有 寄养 错误 或者 阻碍 基督教 启迪 ;

严格维护一切可以保留的内容，同时又不助长谬误或阻碍基督教的教化；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːməz] ['iːv(ə)n] [went] [bɪ'jɑːnd] ,
that **the** **Reformers** **even** **went** **beyond** **,**
那 这 改革者 甚至 去 超过 ,

改革者们甚至做得更多，

[ænd; ənd][ri'vaivd][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪs'juːzd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and **revived** **and** **enforced** **what** **had** **been** **disused** **and** **forgotten** **—** **if** **it**
和 复活 和 强制执行 什么 有 到过 废弃的 和 被遗忘的 — 如果 它

[hæd; həd] ['ɜːrli] ['sæŋkʃ(ə)n] — ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌnri'stɔːd] [ðæt] [hæd; həd] ['prɪmətɪv] [ə'θɔːrəti] ,
had **early** **sanction** **—** **leaving** **nothing** **unrestored** **that** **had** **primitive** **authority** **,**
有 早期的 制裁 — 离开 没有什么 未修复 那 有 原始 权威 ,

并恢复和强化那些已被废弃和遗忘的制度——如果它曾得到早期的认可——不放过任何具有原始权威的东西。

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['gɑːdli] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['penəns] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
save **only** **the** **godly** **discipline** **of** **Penance** **;** **and** **how** **they** **thought** **of** **that** **,**
节省 仅有的 这 敬虔的 纪律 的 忏悔 ; 和 如何 他们 想法 的 那 ,

唯独苦修这种虔诚的纪律可以保留；他们对此又是如何看待的呢?

[haʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
how **they** **wished** **to** **restore** **it** **,**
如何 他们 希望 到 恢复 它 ,

他们希望如何修复它，

[haʊ] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,
how **they** **hoped** **that** **the** **time** **would** **come** **when** **it** **would** **be** **restored** **,**
如何 他们 希望 那 这 时间 会 来 什么时候 它 会 是 恢复 ,

他们多么希望有朝一日能够恢复原貌。

[let][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmə'neɪʃn] ['ɑːfɪs] ['testɪfaɪ] !
let **the** **Commination** **Office** **testify** **!**
让 这 共同 办公室 作证 !

让宣传办公室作证!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] .
This **was** **the** **principle** **of** **the** **Reformation** **.**
这 曾是 这 原则 的 这 宗教改革 .

这就是宗教改革的原则。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] ?
And **how** **was** **it** **carried** **out** **in** **the** **matter** **of** **ritual** **?**
和 如何 曾是 它 携带 出去 在 这 事情 的 仪式 ?

那么在仪式方面是如何进行的呢?

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skrɪptʃərəl] [ɔ:r] ['prɪmətɪv] , [ɔ:r] , [ðoʊ] ['ri:s(ə)nt] , ['edɪfaɪɪŋ] , [wʌz; wəz]

everything	that	was	Scriptural	or	primitive	,	or	,	though	recent	,	edifying	,	was
一切	那	曾是	圣经	或者	原始	, 或者 ,			尽管	最近的	,	有益的	,	曾是

[ri'teind] .

retained	.
保留	.

凡是符合圣经教义的、原始的，或是虽是近代但有益的，都被保留了下来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:ltəz] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmblz] [ænd; ənd]

There	were	the	same	Churches	,	the	same	altars	,	the	same	symbols	and
那里	是	这	相同的	教堂	,	这	相同的	祭坛	,	这	相同的	符号	和

['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] ['vɛstmɛnts] .

furniture	,	the	same	vestments	.
家具	,	这	相同的	圣职	.

教堂还是那些教堂，祭坛还是那些祭坛，圣像和家具还是那些祭衣。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər]

Even	the	same	services	and	the	same	ways	of	offering	them	were
甚至	这	相同的	服务	和	这	相同的	方式	的	提供	他们	是

[prɪ'zɜ:rv] ;

preserved	;
保存完好	;

甚至连服务内容和提供服务的方式都保留了下来；

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klenzd] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['daʊtf(ə)l] [ɔ:r]

only	they	were	cleansed	from	corruptions	,	divested	of	things	doubtful	or
仅有的	他们	是	已清洗	从	腐败	,	剥离	的	事物	疑	或者

[ʌn'edɪfaɪɪŋ] ,

unedifying	,
令人沮丧的	,

只是他们洗净了污秽，摆脱了可疑或无益的事物。

['sɪmplɪfaɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] [lekʃn] [mɔ:r] [kən'tɪnjuəs] , [ænd; ənd] [baɪ]

simplified	by	making	prayers	and	lections	more	continuous	,	and	by
简化	经过	制作	祈祷	和	讲座	更多的	连续的	,	和	经过

[dɪs'kaʊntɪnəns] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪlɪ] ['wɜ:rʃɪp] — ['nu:mərəs] ['bəuiŋ] ,

discountenancing	those	minutiæ	of	bodily	worship	—	numerous	bowings	,
折扣	那些	细节	的	身体上的	崇拜	—	很多的	鞠躬	,

通过使祈祷和诵读更加连贯，并弱化身体敬拜中的那些细枝末节——例如频繁的鞠躬，来简化敬拜仪式。

[ˌdʒenju'flekʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] — [wɪtʃ] ,

genuflections	,	and	the	like	—	which	,
屈膝礼	,	和	这	喜欢	—	哪个	,

屈膝礼等等——这，

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [pri:sts] [hu:] [hæd; həd] ['mɪnɪstər]

however	natural	they	may	have	been	to	the	foreign	Priests	who	had	ministered
然而	自然的	他们	可能	有	到过	到	这	外国的	神父	WHO	有	服事

[æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:ltəz] ,

at	our	altars	,
在	我们的	祭坛	,

然而，对于那些曾在我们祭坛上服务的外国神父来说，这些做法或许再自然不过了。

[haʊ'evər] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wen] ,

however	useful	to	the	people	when	,
然而	有用	到	这	人们	什么时候	,

然而，当它对人们有用时，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tʌŋ] ,

by	reason	of	all	being	performed	in	an	unknown	and	muttered	tongue	,
经过	原因	的	全部	存在	执行	在	一个	未知	和	低声说道	舌头	,

由于所有表演都是用一种未知且含糊不清的语言进行的，

[mʌtʃ] [dʌm] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [bel] ['rɪŋɪŋ] [wɜːr; wər] ['nesəseri] , [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə] [truː]
much **dumb** **show** **and** **bell** **ringing** **were** **necessary** **,** **were** **distracting** **to** **true**
很多 哑的 展示 和 钟 铃声 是 必要的 , 是 分散注意力 到 真的
['wɜːrʃɪp] [baɪ][ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] ,
worship **by** **their** **multiplicity** **,**
崇拜 经过 他们的 多重性 ,

许多华而不实的表演和鸣钟是必要的，但它们的繁复反而分散了人们对真正敬拜的注意力。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
and **were** **unnecessary** **in** **an** **audible** **and** **intelligible** **service** **.**
和 是 不必要 在 一个 可听见的 和 可理解的 服务 .

在可听见且可理解的礼拜仪式中，这些都是不必要的。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli]
I **do** **not** **say** **that** **everything** **which** **this** **ritual** **movement** **seeks** **to** **restore** **is** **distinctly**
我 做 不是 说 那 一切 哪个 这 仪式 移动 寻找 到 恢复 是 明显地
[baɪ] [neɪm] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [ri'teind] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] ;
by **name** **approved** **and** **retained** **by** **our** **Reformers** **;**
经过 姓名 得到正式认可的 和 保留 经过 我们的 改革者 ;

我并不是说这场仪式运动所要恢复的一切，都得到了我们改革者的明确认可和保留；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɪts]['aɪtəmz] ,
but **in** **its** **general** **features** **,** **in** **almost** **all** **its** **items** **,**
但 在 它是 一般的 特征 , 在 几乎 全部它是 项目 ,

但就其总体特征而言，几乎在其所有方面而言，

[ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][eɪmz] ,
in **the** **kind** **of** **worship** **and** **confession** **of** **faith** **at** **which** **it** **aims** **,**
在 这 种类 的 崇拜 和 忏悔 的 信仰 在 哪个 它 目标 ,

就其所追求的那种敬拜和信仰告白而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðer; ðər]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər]
I **am** **sure** **that** **it** **has** **their** **sanction** **and** **is** **the** **taking** **up** **of** **their**
我 是 当然 那 它 有 他们的 制裁 和 是 这 采取 向上 的 他们的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

我相信这是经过他们批准的，也是他们工作的延续。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['rɪtʃuəl][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [juːst] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði]
How **is** **it** **that** **this** **ritual** **has** **never** **been** **the** **generally** **used** **ritual** **of** **the**
如何 是 它 那 这 仪式 有 绝不 到过 这 一般来说 用过的 仪式 的 这
[rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ?
Reformed **Church** **?**
改革宗 教会 ?

为什么这种仪式从未成为改革宗教会普遍采用的仪式?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [biː; bi][ri'vaivd] ? —
Why **should** **it** **now** **be** **revived** **?** **—**
为什么 应该 它 现在 是 复活 ? —

现在为什么要重启这个项目?

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] , [ɪf] [gɑːd] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ɪn]['diːteɪl][ɪn][maɪ][nekst]['sɜːrmən] .
these **are** **questions** **which** **,** **if** **God** **will** **,** **I** **will** **answer** **in** **detail** **in** **my** **next** **sermon** **.**
这些 是 问题 哪个 , 如果 上帝 将要 , 我 将要 回答 在 细节 在 我的 下一个 讲道 .

如果上帝允许，我将在下次讲道中详细解答这些问题。

['miːntaɪm] , [maɪ] ['breðrən] , [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][juːz][ʌv; əv] [wʌt]
Meantime , my brethren , strive to make profitable and personal use of what
与此同时 , 我的 弟兄们 , 努力 到 制作 有利可图 和 个人的 使用 的 什么
[hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
has been said ,
有 到过 说 ,

与此同时，我的弟兄们，要努力将所听到的教导运用到自身有益的方面。

[baɪ] ['kerfəli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [jɔːr'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
by carefully informing yourselves as to the real state of the case ;
经过 小心 通知 你们自己 作为 到 这 真实的 状态 的 这 案件 ;

通过仔细了解案件的真实情况；

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ]['predʒudisiz] ,
by trying to root out of you prejudices ,
经过 尝试 到 根 出去 的 你 偏见 ,

通过努力根除你心中的偏见，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['ritjuəlist][ænd; ənd] [ræʃ]
and to keep yourselves from uncharitable suspicions of ritualists and rash
和 到 保持 你们自己 从 不仁慈的 怀疑 的 仪式主义者 和 皮疹
[ænd; ənd] [prə'feɪn] [spiːtʃ] [ə'baʊt]['rɪtʃuəl] ;
and profane speech about ritual ;
和 亵渎 演讲 关于 仪式 ;

并且要避免对信奉仪式的人抱有不友善的怀疑，以及对仪式发表轻率、亵渎的言论；

[baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
by cultivating respect for the motives of those who ,
经过 耕作 尊重 为了 这 动机 的 那些 WHO ,

通过培养对他人动机的尊重，

[ɪn][ðer; ðər] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]
in their labour to be loyal to the Church of the Reformers and useful
在 他们的 劳动 到 是 忠诚 到 这 教会 的 这 改革者 和 有用
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

他们努力效忠于改革者教会，并对你有所助益，

[hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːbləkwi] ;
have come under so much obloquy ;
有 来 在下面 所以 很多 漫骂 ;

遭受了如此多的谴责；

[baɪ] [preɪɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [meɪ] [hæv; həv] ['wɪzdəm] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['raɪtli]
by praying earnestly that those in authority may have wisdom given them rightly
经过 祈祷 切实 那 那些 在 权威 可能 有 智慧 给定 他们 没错
[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
to deliberate and determine in this matter ,
到 商榷 和 决定 在 这 事情 ,

通过恳切祈祷，愿掌权者获得智慧，以便他们在这件事上进行正确的审议和决定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['ʌndər] [ə'θɔːrəti] [meɪ] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] ['rendər] [ɔːl] [duː] [səb'mɪʃ(ə)n] :
and that those under authority may have grace to render all due submission :
和 那 那些 在下面 权威 可能 有 优雅 到 使成为 全部到期的 提交 :

愿那些在掌权之下的人有恩典，能够完全顺服：

[ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

that	each	and	all	of	us	may	be	animated	by	the	pure	desire	to	enforce
那	每个	和	全部	的	我们	可能	是	动画	经过	这	纯的	欲望	到	执行

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [ruːl] ,

and	observe	the	Apostolic	rule	,
和	观察	这	使徒	规则	,

愿我们每个人都怀着纯粹的愿望去执行和遵守使徒的规章，

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

“	Let	all	things	be	done	decently	and	in	order	.
“	让	全部	事物	是	完毕	体面地	和	在	命令	.

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

” [piː] . -

”	p	.	22
”	p	.	-

第22页

['sɜːrmən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SERMON	III	.
讲道	三、	.

第三篇讲道。

[aɪ] [kə'rinθiənz] [ˌɛksˌaɪ'viː] . - .

I	Corinthians	xiv	.	40	.
我	哥林多前书	十四	.	-	.

哥林多前书 14:40。

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

“	Let	all	things	be	done	decently	and	in	order	.
“	让	全部	事物	是	完毕	体面地	和	在	命令	.

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

” [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

”	By	the	good	Providence	of	God	,	the	Reformation	was	effected
”	经过	这	好的	普罗维登斯	的	上帝	,	这	宗教改革	曾是	受影响

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n] ,

in	this	country	with	the	sanction	,
在	这	国家	和	这	制裁	,

“承蒙上帝的眷顾，宗教改革在这个国家得以进行，并得到了认可。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

under	the	immediate	direction	of	the	highest	authorities	in	Church	and
在下面	这	即时	方向	的	这	最高	当局	在	教会	和

[steɪt] ; [baɪ][men][ʌv; əv] [saʊnd] [feɪθ] ,

State	;	by	men	of	sound	faith	,
状态	;	经过	男人	的	声音	信仰	,

在教会和国家最高当局的直接指导下；由信仰坚定的人领导，

['soʊbər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][kɑːm] ['temprəmənt] ;

sober	judgment	,	and	calm	temperament	;
清醒	判断	,	和	冷静的	气质	;

冷静的判断力和沉稳的性情；

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['nesəseri] [wət'evər] [ʌv; əv]

on	the	righteous	principle	of	maintaining	as	good	and	necessary	whatever	of
在	这	正义	原则	的	保持	作为	好的	和	必要的	任何	的

['dɑːktrɪn] [ɔːr] ['præktɪs] [hæd; həd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [pri'veild] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] ,

doctrine	or	practice	had	universally	prevailed	among	Christians	,
教义	或者	实践	有	普遍地	最终获胜	之中	基督徒	,

基于维护基督教界普遍接受的教义或实践的正确原则，即认为这些教义或实践都是良好且必要的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] ['difərɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] , ['iːv(ə)n][ɪn][nɑːn] - [ɪ'senʃlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	of	not	differing	unnecessarily	,	even	in	non	-	essentials	,	from	the
和	的	不是	不同	不必要的	,	甚至	在	非	-	必需品	,	从	这

[ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːrtʃ] .

mediæval	Church	.
中世纪	教会	.

即使在非本质方面，也不要与中世纪教会产生不必要的差异。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['æŋglɪkən] [rɪ'fɔːməz] ['veri]

The	conservative	and	Catholic	feeling	which	animated	the	Anglican	Reformers	very
这	保守的	和	天主教	感觉	哪个	动画	这	圣公会	改革者	非常

[suːn] , [haʊ'evər] ,

soon	,	however	,
很快	,	然而	,

然而，英国国教改革者很快就感受到了保守主义和天主教情绪。

[keɪm] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɪr] ['prɑːtɪstənt] ['spɪrɪt] .

came	into	conflict	with	a	radical	and	mere	Protestant	spirit	.
来了	进入	冲突	和	一个	激进的	和	仅仅	新教	精神	.

与激进的、纯粹的新教精神发生了冲突。

[aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] “ ['prɑːtɪstəntɪzəm] ” [æz; əz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	desire	not	to	repudiate	“	Protestantism	”	as	an	attribute	of	the
我	欲望	不是	到	否认	“	新教	”	作为	一个	属性	的	这

['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] .

Anglican	Church	.
圣公会	教会	.

我并不想否定“新教”作为英国国教的属性。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [dɪd][moʊst] ['staʊtli] ['proʊtest] — [baɪ] [spiːtʃ] , [baɪ] [diːd] , [baɪ] [ɪ'næktmənt] , [baɪ]

Our	Reformers	did	most	stoutly	protest	—	by	speech	,	by	deed	,	by	enactment	,	by
我们的	改革者	做过	最多	坚定地	反对	—	经过	演讲	,	经过	契据	,	经过	颁布	,	经过

['sʌfərɪŋ] — [ə'genst] [prɪ'veɪlɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ;

suffering	—	against	prevailing	corruptions	and	superstitions	;
痛苦	—	反对	盛行	腐败	和	迷信	;

我们的改革者们以言辞、行动、立法和苦难，最坚决地抗议当时盛行的腐败和迷信；

['speʃəli] [ðeɪ] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [də'mɪnjən] [baɪ]

specially	they	protested	against	the	tyrannical	assumption	of	universal	dominion	by
特别	他们	抗议	反对	这	强横	假设	的	普遍的	统治权	经过

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,

the	Bishop	of	Rome	,
这	主教	的	罗马	,

他们尤其抗议罗马主教暴虐地攫取了普世统治权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['isjuːɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌprəʊə'bɪʃənz]

and	the	capricious	and	lawless	issuing	by	him	of	ecclesiastical	prohibitions
和	这	任性	和	无法无天	发行	经过	他	的	教会的	禁令

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

and	indulgences	.
和	放纵	.

以及他反复无常、无法无天地颁布教会禁令和特赦令。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['prɑːtɪstəntɪzəm]['oʊnli] [ə'sɜːrtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ;

But	their	Protestantism	only	asserted	what	they	were	not	;
但	他们的	新教	仅有的	断言	什么	他们	是	不是	;

但他们的新教信仰只是宣扬了他们不具备的东西；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] ['nevər]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔːr] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	certainly	they	never	prided	themselves	in	or	contented	themselves	with	the
和	当然	他们	绝不	自豪	他们自己	在	或者	满足	他们自己	和	这

[mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːrs] .

mere	assertion	of	the	negative	and	the	diverse	.
仅仅	断言	的	这	消极的	和	这	各种各样的	.

他们当然不会以仅仅断言否定性和多样性为荣，也不会满足于此。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ɔːr] [kə'rʌpt] , [ɔːr] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [ɔːr] [dɪ'stræktɪŋ] [ɔːr]

In	that	they	put	away	what	was	wrong	,	or	corrupt	,	or	unedifying	or	distracting	or
在	那	他们	放	离开	什么	曾是	错误的	,	或者	腐败	,	或者	令人沮丧的	或者	分散注意力	或者

['bɜːrðənsəm] ,

burthensome	,
沉重的	,

他们摒弃了错误的、腐败的、无益的、令人分心的或负担沉重的事物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːtɪstənt] ;

they	were	Protestant	;
他们	是	新教	;

他们是新教徒；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː]

but	in	their	maintenance	of	the	one	faith	in	its	integrity	and	the	due
但	在	他们的	维护	的	这	一	信仰	在	它是	正直	和	这	到期的

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts] ,

proportion	of	its	several	parts	,
部分	的	它是	一些	部分	,

但他们坚持维护同一信仰的完整性及其各部分应有的比例，

[ɪn][ðer; ðər][strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

in	their	strict	adherence	to	the	principle	which	had	ever	guided	the	service
在	他们的	严格的	依从性	到	这	原则	哪个	有	曾经	引导	这	服务

[ænd; ənd]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ,

and	ritual	of	Christ's	Church	,
和	仪式	的	基督的	教会	,

他们严格遵守基督教会一直以来指导礼拜和仪式的原则，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] ['kæθlɪks] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː]

they	were	true	Catholics	—	much	more	worthy	of	the	name	than	those	who
他们	是	真的	天主教徒	—	很多	更多的	值得	的	这	姓名	比	那些	WHO

[ˌhens'fɔːrθ] [kleɪmd] [ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

henceforth	claimed	the	exclusive	right	to	it	.
今后	声称	这	独家的	正确的	到	它	.

他们是真正的天主教徒——比那些从此声称自己拥有天主教专属权的人更配得上这个称谓。

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ]

But	growing	up	all	around	them	,	and	fostered	and	strengthened	by
但	生长	向上	全部	大约	他们	,	和	寄养	和	加强	经过

[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

importations	from	the	Continent	,
进口	从	这	大陆	,

但他们成长于此，周围环绕着来自欧洲大陆的舶来品，并受到它们的培育和强化，

([wer] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt]
(where the Reformation had unhappily been brought about in a very different spirit
(在哪里 这 宗教改革 有 不幸地 到过 带来 关于 在 一个 非常 不同的 精神
,
,
,

（不幸的是，宗教改革是在一种截然不同的精神下进行的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt]['ɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
and was in fact almost another thing ,
和 曾是 在 事实 几乎 其他 事物 ,

事实上，情况几乎完全不同。

— [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bændənɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]
— not the reforming of the Church but the abandoning of it) was a
— 不是 这 改革 的 这 教会 但 这 放弃 的 它) 曾是 一个
[ˌrevə'luːʃəneri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
revolutionary and indiscriminate Protestantism which sought to destroy ,
革命性的 和 不加区分的 新教 哪个 寻求 到 破坏 ,

（不是改革教会，而是抛弃教会）是一种革命性的、不加区分的新教，其目的是摧毁.....

[ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] , [wət'evər] [wʌz; wəz][oʊld] ,
root and branch , whatever was old ,
根 和 分支 , 任何 曾是 老的 ,

根和枝，所有旧的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərənt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] [kən'fɔːrməti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and was intolerant even of the most harmless conformity to the Church
和 曾是 不宽容 甚至 的 这 最多 无害 一致性 到 这 教会
[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n] .
against which it was a reaction .
反对 哪个 它 曾是 一个 反应 .

甚至连最无害的顺从教会的行为都无法容忍，因为教会正是对这种行为的一种反动。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [fer] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['hoʊli]
Let us speak with all charity and fair allowance of those earnest and holy
让 我们 说话 和 全部 慈善机构 和 公平的 津贴 的 那些 认真 和 圣
[men] .
men .
男人 .

让我们以宽容和公正的态度来谈论这些认真而圣洁的人。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [ɔːr] ['levnd] [wɪð; wɪθ]
Almost all the doctrines of the faith had been perverted or leavened with
几乎 全部 这 教义 的 这 信仰 有 到过 变态 或者 发酵的 和
[kə'rʌpʃ(ə)n] ;
corruption ;
腐败 ;

几乎所有的教义都已被歪曲或掺杂了腐败；

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][groʊs]
almost all the ordinances and ceremonies were associated with gross
几乎 全部 这 法令 和 仪式 是 联系 和 总的
[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .
abuses .
滥用 .

几乎所有的法令和仪式都与严重的滥用职权行为有关。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'weɪkənd] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðiːz] [θɪŋz] ,
In the intensity of their awakened feeling against these things ,
在 这 强度 的 他们的 觉醒 感觉 反对 这些 事物 ,

在他们觉醒的对这些事物的强烈反感中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['meni] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

it	was	natural	that	many	among	our	own	people	,
它	曾是	自然的	那	许多	之中	我们的	自己的	人们	,

我们自己的人民中许多人出现这种情况，是很自然的。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði][juːz][ænd; ənd]

unable	to	distinguish	between	the	truth	and	the	corruption	,	the	use	and
无法	到	区分	之间	这	真相	和	这	腐败	,	这	使用	和

[ðə; ði][ə'bjuːs] ,

the	abuse	,
这	虐待	,

无法区分真相与腐败、利用与滥用，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['rʊlər] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

should	think	that	their	rulers	had	not	gone	far	enough	in	the	way	of	change	;
应该	思考	那	他们的	统治者	有	不是	已消失	远的	足够的	在	这	方式	的	改变	;

应该认为他们的统治者在变革方面做得还不够；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['prɔtistənts] , [left][tuː; tə][ækt][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

while	the	foreign	Protestants	,	left	to	act	as	individuals	,
尽管	这	外国的	新教徒	,	左边	到	行为	作为	个人	,

而外国新教徒则被允许以个人身份行事，

['drɪvn] [tuː; tə][fɔːrm] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ([æz; əz][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɑːt][rɪ'fɔːrm]

driven	to	form	communities	of	their	own	(	as	their	Church	would	not	reform
驱动	到	形式	社区	的	他们的	自己的	(	作为	他们的	教会	会	不是	改革

[ɪt'self]) [ʌn'gaɪdɪd] [baɪ] ['kæθlɪk] ['ɪnfluəns] ,

itself	)	unguided	by	Catholic	influence	,
本身	)	缺乏指导	经过	天主教	影响	,

由于教会不愿进行改革，他们被迫组建自己的社群，不再受天主教的影响。

[də'rektɪd][baɪ][noʊ][ɪn'telɪdʒənt]['prɪnsəp(ə)l] ([seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['enihaʊ] [get][rɪd][ʌv; əv] [fɔːls]

directed	by	no	intelligent	principle	(	save	that	which	would	anyhow	get	rid	of	false
指导	经过	不	聪明的	原则	(	节省	那	哪个	会	无论如何	得到	摆脱	的	错误的

[trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][groʊs][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]) [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] [ænd; ənd]

traditions	and	gross	abuses	)	in	the	construction	of	their	creed	and
传统	和	总的	滥用	)	在	这	建造	的	他们的	信条	和

[ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

the	ordering	of	their	services	,
这	订购	的	他们的	服务	,

他们在构建信条和安排服务时，没有任何明智的原则指导（除了那些无论如何都会消除错误传统和严重弊端的原则之外）。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][kən'dʒiːniəl] [kɔːrs] ,

determined	,	as	the	easiest	and	most	congenial	course	,
决定	,	作为	这	最容易	和	最多	相投	课程	,

确定为最简单、最合适的方案

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

to	reject	the	whole	system	from	which	they	had	come	out	,
到	拒绝	这	所有的	系统	从	哪个	他们	有	来	出去	,

他们拒绝接受他们曾经脱离的整个体系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [nuː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	to	make	all	things	new	for	themselves	.
和	到	制作	全部	事物	新的	为了	他们自己	.

并为自己创造全新的事物。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [wɜːr; wər] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [prer] [bʊk]

What	wonder	that	such	men	were	dissatisfied	with	the	First	Prayer	Book
什么	想知道	那	这样的	男人	是	不满	和	这	第一的	祷告	书

[ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . ,

of	Edward	VI	. ,
的	爱德华	六年级	. ,

难怪这些人会对爱德华六世的第一本祈祷书感到不满。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪs] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [roʊm] ,

that	they	regarded	it	as	a	base	compromise	with	Rome	,
那	他们	认为	它	作为	一个	根据	妥协	和	罗马	,

他们认为这是与罗马做出的卑劣妥协。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] “ [priːsts] , ['ɔːltəz] [ænd; ənd]

that	they	were	horrified	by	the	mention	in	it	of	“	priests	,	altars	and
那	他们	是	惊恐万分	经过	这	提到	在	它	的	“	神父	,	祭坛	和

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

他们对文中提到的“祭司、祭坛和献祭”感到震惊。

” [ðæt] [ðeɪ] [skɔːnd] [æz; əz] “ ['bædʒɪz] [ænd; ənd] [rægz] [ʌv; əv] ['poʊpəri] ” [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

”	that	they	scorned	as	“	badges	and	rags	of	popery	”	the	vestments	which	it
”	那	他们	被鄙视	作为	“	徽章	和	破布	的	天主教	”	这	圣职	哪个	它

[prɪ'skraɪbd] ;

prescribed	;
规定	;

他们鄙视天主教规定的圣袍，称之为“天主教的徽章和破布”。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒənt] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [rɪ'vɪʒ(ə)n] !

that	they	were	loud	and	urgent	in	demanding	its	immediate	revision	!
那	他们	是	大声	和	紧迫的	在	要求	它是	即时	修订	!

他们大声疾呼，急切要求立即修改！

[nɑːt] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

Not	only	had	they	no	sympathy	with	,	they	had	no	comprehension	,
不是	仅有的	有	他们	不	同情	和	,	他们	有	不	理解	,

他们不仅没有同情心，也没有理解力。

[noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] [kəm'paɪlɚz] [hæd; həd] ['æktɪd] .

no	idea	of	the	principle	on	which	its	compilers	had	acted	.
不	主意	的	这	原则	在	哪个	它是	编译器	有	行动	.

完全不了解编纂者所依据的原则。

[ðer; ðər] ['noʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [truː] [ænd; ənd] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]

Their	notion	was	that	the	only	true	and	pure	religion	was	such	an	one
他们的	概念	曾是	那	这	仅有的	真的	和	纯的	宗教	曾是	这样的	一个	一

[æz; əz] ['difəd] [ɪn] ['toʊtoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pjuːdiˌeɪtid] .

as	differed	in	toto	from	what	they	had	repudiated	.
作为	不同	在	托托	从	什么	他们	有	被否认	.

他们的观念是，唯一真正纯正的宗教，就是与他们所摒弃的宗教完全不同的宗教。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led] [baɪ] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] ; ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ]

They	had	been	misled	by	some	traditions	;	therefore	they	would	henceforth
他们	有	到过	被误导	经过	一些	传统	;	所以	他们	会	今后

['rekəgnaɪz] [noʊ] [trə'dɪʃnz] .

recognise	no	traditions	.
认出	不	传统	.

他们曾被某些传统误导；因此，他们从此不再承认任何传统。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm] :

The	word	of	God	had	hitherto	been	withheld	from	them	:
这	单词	的	上帝	有	迄今为止	到过	隐瞒	从	他们	:

此前，他们一直无法听到上帝的圣言：

['ðerfɔːr] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

therefore	now	that	they	were	able	to	possess	it	,
所以	现在	那	他们	是	有能力的	到	具有	它	,

因此，既然他们现在能够拥有它，

[ðeɪ] [wʊd] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

they	would	handle	it	as	freely	as	they	pleased	.
他们	会	处理	它	作为	自由	作为	他们	高兴	.

他们会随心所欲地处理这件事。

[ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [ˌdɑːmə'nɪrd] ['oʊvər][ðem; ðəm] : [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [priːsts] .

The	priests	had	domineered	over	them	:	henceforth	they	would	have	no	priests	.
这	神父	有	专横跋扈	超过	他们	:	今后	他们	会	有	不	神父	.

祭司们曾经统治着他们：从此以后，他们不再有祭司。

['sækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə'mɪs] ; [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [əb'hɔː] [ɔːl]['sækrɪfaɪsɪz] !

Sacrifices	had	been	offered	amiss	;	they	therefore	abhorred	all	sacrifices	!
牺牲	有	到过	提供	错误	;	他们	所以	令人厌恶	全部	牺牲	!

他们发现献祭的方式不对，因此憎恶一切献祭！

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [hæd; həd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [diːl] .

Such	were	the	feelings	with	which	our	Reformers	had	at	once	to	deal	.
这样的	是	这	情怀	和	哪个	我们的	改革者	有	在	一次	到	交易	.

这就是我们的改革者们必须立即应对的各种情绪。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ɔːr] [ˌreprɪ'henʃn] [ðæt] [ðeɪ] [delt] ['veri] [ɪn'dʌldʒəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Should	it	be	a	matter	of	much	surprise	or	reprehension	that	they	dealt	very	indulgently	with	them	,
应该	它	是	一个	事情	的	很多	惊喜	或者	非难	那	他们	已处理	非常	纵容地	和	他们	,

如果这让他们感到非常惊讶或谴责，那么，

[ðæt] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [kæst][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][æz; əz] " [soʊ][laɪk][ðə; ði] [mæs] , ,

that	they	re	-	cast	the	service	which	was	objected	to	as	"	so	like	the	mass	,
那	他们	关于	-	投掷	这	服务	哪个	曾是	反对	到	作为	"	所以	喜欢	这	大量的	,

他们重新设计了这项服务，而这项服务却被反对为"太像弥撒了"，

" [ðæt] [ðeɪ] [delt] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][in'dʒuəriəsli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

"	that	they	dealt	expressions	which	were	injuriously	misunderstood	,
"	那	他们	已处理	表达式	哪个	是	有害地	被误解	,

他们使用的表达方式容易被恶意误解。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɪʃəp] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [laɪts] ,

that	individual	Bishops	ordered	the	removal	of	the	altar	lights	,
那	个人	主教们	订购	这	移动	的	这	坛	灯	,

个别主教下令拆除祭坛灯。

[ðæt] [ðə; ði] ['selɪbrənt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] ['oʊnli] ?

that	the	celebrant	was	required	to	wear	a	surplice	only	?
那	这	庆典主持人	曾是	必需的	到	穿	一个	圣衣	仅有的	?

主礼人只需穿一件圣袍吗？

[ˌrekə'lekt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['vaɪələnt][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] ; [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Recollect	:	it	was	a	time	of	violent	re	-	action	;	moderation	was
追忆	:	它	曾是	一个	时间	的	暴力	关于	-	行动	;	适度	曾是

[ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] “ ['kɑːmprəmaɪz] ;

interpreted	as	“	compromise	;
翻译	作为	“	妥协	;

回想一下：那是一个暴力反抗的时代；温和被解读为“妥协”；

” [neɪmz] , ['serəmənɪz] , [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['prɑːtɪstənt] [maɪndz][nɑːt][ðə; ðɪ]

”	names	,	ceremonies	,	and	vestments	represented	to	Protestant	minds	not	the
”	姓名	,	仪式	,	和	圣职	代表	到	新教	思想	不是	这

[θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] ,

things	to	which	they	really	belonged	,
事物	到	哪个	他们	真的	属于	,

“名称、仪式和服饰在基督教新教徒看来，并不代表它们真正所属的事物。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	the	abuses	which	had	so	long	been	associated	with	them	.
但	这	滥用	哪个	有	所以	长的	到过	联系	和	他们	.

但长期以来与他们相关的种种弊端。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'bjuːs] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][juːz] .

In	vain	was	it	argued	that	the	abuse	does	not	take	away	the	use	.
在	徒劳	曾是	它	争论	那	这	虐待	做	不是	拿	离开	这	使用	.

有人辩称，滥用并不会消除其用途，但这种说法是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

In	vain	was	it	protested	that	the	Book	of	Common	Prayer	,	as	it	stood	,
在	徒劳	曾是	它	抗议	那	这	书	的	常见的	祷告	,	作为	它	站立	,

抗议者们徒劳地指出，现行的《公祷书》……

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ]

contained	nothing	that	was	contrary	to	the	word	of	God	or	to	the	teaching
包含	没有什么	那	曾是	相反	到	这	单词	的	上帝	或者	到	这	教学

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	primitive	Church	.
的	这	原始	教会	.

其中包含的内容没有一句违背上帝的圣言或早期教会教义的话。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ænd; ənd][mʌst; məst]

In	vain	was	it	maintained	that	the	Christian	Church	has	and	must
在	徒劳	曾是	它	维持	那	这	基督教	教会	有	和	必须

[hæv; həv][æn; ən]['ɔːltər] ,

have	an	altar	,
有	一个	坛	,

认为基督教教堂有而且必须有祭坛的说法是徒劳的。

[ə; eɪ] ['priːsthʊd] , [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['ɔːfər] ; [ðæt] ,

a	priesthood	,	a	continual	sacrifice	to	offer	;	that	,
一个	圣职	,	一个	持续的	牺牲	到	提供	;	那	,

祭司的职责，一种持续不断的献祭；那就是，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [truː] [ðæt] ['kraɪsts] [wʌn]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]['evər] ,

while	it	is	most	true	that	Christ's	one	sacrifice	was	once	offered	for	ever	,
尽管	它	是	最多	真的	那	基督的	一	牺牲	曾是	一次	提供	为了	曾经	,

虽然基督一次献上的牺牲永远有效，这的确是事实，

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pri:st] [æz; əz] [noʊz] [noʊ]

and	cannot	be	repeated	,	and	that	He	is	such	a	priest	as	knows	no
和	不能	是	重复	,	和	那	他	是	这样的	一个	牧师	作为	知道	不

['i:kwəl] ,

equal	,
平等的	,

祂是独一无二的，祂是无与伦比的祭司。

[noʊ] [sək'sesər] , [noʊ] ['pɑ:rtnər] , [æz; əz] [ə'loʊn] [ɪn] [fækt] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pri:st] ;

no	successor	,	no	partner	,	as	alone	in	fact	answers	to	the	name	of	priest	;
不	接班人	,	不	伙伴	,	作为	独自的	在	事实	答案	到	这	姓名	的	牧师	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

没有继承人，没有合伙人，事实上只有他一人配得上“神父”这个称号；然而，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ɪts] [prə'fetɪk] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] — [ɪn] [ɪts]

as	the	Jewish	Church	had	its	prophetic	memorials	of	His	sacrifice	—	in	its
作为	这	犹太人	教会	有	它是	预言	纪念碑	的	他的	牺牲	—	在	它是

['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊlz] ,

slaying	and	offering	of	bulls	,
杀戮	和	提供	的	公牛	,

就像犹太教会通过宰杀和献祭公牛来纪念祂的牺牲一样，

[ænd; ənd] [goʊts] ,

and	goats	,
和	山羊	,

还有山羊，

[ænd; ənd] [læmz] — [ænd; ənd] [ɪts] ['pri:sthʊd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [ækts] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑ:fɪs]

and	lambs	—	and	its	priesthood	representing	in	the	various	acts	of	its	office
和	羔羊	—	和	它是	圣职	代表	在	这	各种各样的	行为	的	它是	办公室

[wʌt] [kraɪst] [wʊd] [du:] — [soʊ] [hæv; həv] [wi:; wi] ,

what	Christ	would	do	—	so	have	we	,
什么	基督	会	做	—	所以	有	我们	,

还有羔羊——以及它的祭司制度，它通过各种祭司行为来代表基督将会做的事——我们也是如此。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] , [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] : “ [ðɪs] [du:]

and	by	His	own	command	,	a	historical	memorial	of	His	sacrifice	:	“	This	do
和	经过	他的	自己的	命令	,	一个	历史	纪念馆	的	他的	牺牲	:	“	这	做

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] . ”

in	remembrance	of	me	.	”
在	纪念	的	我	.	”

祂亲自下令，要立碑纪念祂的牺牲：“你们要如此行，为的是记念我。”

“ [æz; əz] [ɔ:ft] [æz; əz] [ji:; ji] [i:t] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] ,

“	As	oft	as	ye	eat	this	bread	and	drink	this	cup	,
“	作为	经常	作为	是的	吃	这	面包	和	喝	这	杯子	,

“你们每逢吃这饼、喝这杯的时候，

[ji:; ji] [du:] [ʃoʊ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deθ] [tɪl] [hi:; hi] [kʌm] ” — [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]

ye	do	show	forth	the	Lord's	death	till	He	come	”	—	and	must	have	a
是的	做	展示	前进	这	主场	死亡	直到	他	来	”	—	和	必须	有	一个

[soʊ] - [kɔ:ld] ['pri:sthʊd] ,

so	-	called	priesthood	,
所以	-	称为	圣职	,

你们要彰显主的死，直到祂再来”——并且必须拥有所谓的圣职。

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ˌsæsər'doʊtl] [ækts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] .

performing	sacerdotal	acts	as	His	representatives	.
表演	祭司	行为	作为	他的	代表	.

作为祂的代表，履行祭祀仪式。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [seɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] ['ɝːdʒd] .

In	vain	I	say	was	all	this	urged	.
在	徒劳	我	说	曾是	全部	这	敦促	.

我说，这一切努力都是徒劳的。

['daʊtləs] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [wʊd] [hæv; həv] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

Doubtless	many	of	the	dissentients	would	have	readily	admitted	much	of	it	if
毫无疑问	许多	的	这	持不同意见者	会	有	容易	承认	很多	的	它	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːmli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	had	calmly	considered	it	,
他们	有	平静地	经过考虑的	它	,

毫无疑问，如果那些持不同意见者冷静思考一下，他们中的许多人都会欣然承认其中的许多观点。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

if	they	could	have	believed	that	a	memorial	sacrifice	and	a	representative
如果	他们	可以	有	相信	那	一个	纪念馆	牺牲	和	一个	代表

['priːsthʊd] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [kleɪmd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

priesthood	were	what	the	Reformers	claimed	to	retain	.
圣职	是	什么	这	改革者	声称	到	保持	.

如果他们能够相信，宗教改革者声称要保留的，就是纪念性献祭和代表性的祭司制度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɑːm] [ðəm'selvz]

But	they	could	not	be	persuaded	to	listen	;	they	could	not	calm	themselves
但	他们	可以	不是	是	被说服	到	听	;	他们	可以	不是	冷静的	他们自己

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;

sufficiently	to	listen	;
足够	到	听	;

但他们无论如何也无法说服他们听；他们无法让自己平静下来认真倾听；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['poʊpəri] ; [ænd; ənd] ['evri]

the	spirit	burned	within	them	to	root	out	and	destroy	popery	;	and	every
这	精神	烧伤	之内	他们	到	根	出去	和	破坏	天主教	;	和	每一个

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [tɜːrm] ,

theological	term	,
神学	学期	,

他们心中燃起铲除和摧毁天主教的决心；每一个神学术语，

['evri] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] , ['evri] ['ɔːrnəmənt] [ɔːr] ['vestmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['peɪpɪst]

every	religious	ceremony	,	every	ornament	or	vestment	that	had	been	used	by	papists
每一个	宗教	仪式	,	每一个	装饰品	或者	法衣	那	有	到过	用过的	经过	天主教徒

,

,

,

所有宗教仪式，所有天主教徒使用过的饰品或法衣，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['poʊpəri] [ɪt'self] !

was	regarded	as	of	the	very	essence	of	popery	itself	!
曾是	认为	作为	的	这	非常	本质	的	天主教	本身	!

被认为是天主教教义的精髓所在！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [wɜːr; wər] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['tempəreri] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

I	believe	that	the	reformers	were	justified	in	making	temporary	concession	to	this
我	相信	那	这	改革者	是	合理的	在	制作	暂时的	让步	到	这

[steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

state	of	feeling	,
状态	的	感觉	,

我认为改革者们有理由暂时向这种情绪做出让步。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['mɔdifaiŋ] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['ɔ:rnəmənt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][soʊ]

particularly	in	modifying	ritual	and	ornament	,	which	could	only	be	useful	so
特别	在	修改	仪式	和	装饰品	,	哪个	可以	仅有的	是	有用	所以

[lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['edɪfaɪɪŋ] ,

long	as	they	were	edifying	,
长的	作为	他们	是	有益的	,

尤其是在修改仪式和装饰方面，而这些修改只有在具有教化意义时才有用。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][fækt]['du:ɪŋ][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [kɔ:z] [ænd; ənd][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊlz]

which	were	in	fact	doing	harm	to	the	Church's	cause	and	to	individual	souls
哪个	是	在	事实	正在做	伤害	到	这	教会的	原因	和	到	个人	灵魂

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['veri] [θɪŋz] [wɪtʃ]

while	they	were	taken	as	representing	and	recommending	the	very	things	which
尽管	他们	是	已采取	作为	代表	和	推荐	这	非常	事物	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid] .

had	been	repudiated	.
有	到过	被否认	.

事实上，这些言论损害了教会的事业和个人的灵魂，因为它们被认为是在代表和推荐那些已被摒弃的事物。

[ðeɪ] ['daʊtləs] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][ðer; ðər]['sekənd] [prer] [bʊk] [stɪl]

They	doubtless	justified	themselves	by	considering	that	their	second	Prayer	Book	still
他们	毫无疑问	合理的	他们自己	经过	考虑	那	他们的	第二	祷告	书	仍然

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [raɪts][ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [wɜ:r; wər] [ment]

contained	the	doctrines	which	the	offending	rites	and	vestments	were	meant
包含	这	教义	哪个	这	犯罪	仪式	和	圣职	是	意思是

[tu:; tə][ə'dɔ:rn] ;

to	adorn	;
到	装饰	;

他们无疑会辩解说，他们的第二本祈祷书仍然包含了那些冒犯性的仪式和服饰所要装饰的教义；

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [men] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][hoʊld] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [wen]

they	hoped	that	men	might	come	to	understand	and	hold	those	doctrines	when
他们	希望	那	男人	可能	来	到	理解	和	抓住	那些	教义	什么时候

[ðer; ðər]['predʒudisiz][wɜ:r; wər][dis'a:rmd] ;

their	prejudices	were	disarmed	;
他们的	偏见	是	解除武装	;

他们希望，当人们消除偏见后，就能理解并接受这些理论；

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [fɪrd] , [lest] ,

at	any	rate	they	feared	,	lest	,
在	任何	速度	他们	害怕	,	免得	,

总之，他们担心，万一.....

[baɪ][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['meɪntənəns] [ɔ:r]['vaɪələnt] [ɪn'fɔ:rsmənt] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][taɪm][ʌv; əv]

by	a	stubborn	maintenance	or	violent	enforcement	at	that	critical	time	of
经过	一个	固执的	维护	或者	暴力	执法	在	那	批判的	时间	的

['eniθɪŋ] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

anything	not	really	essential	,
任何事物	不是	真的	基本的	,

在关键时刻，对任何非真正必要的事物进行顽固的维护或暴力强制执行，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

they	should
他们	应该

他们应该

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ɪn'deɪndʒər][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

endanger	the	best	interests	of	the	Church	;
危害	这	最好的	兴趣	的	这	教会	;

危害教会的最大利益;

[ɔːr]['iːv(ə)n][prə'voʊk][ænd; ənd][pər'petʃueɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mɪr] ['prɑːtɪstənt] [ˌrefər'meɪʃn] .

or	even	provoke	and	perpetuate	among	us	a	mere	Protestant	reformation	.
或者	甚至	惹	和	延续	之中	我们	一个	仅仅	新教	改革	.

甚至在我们中间引发并延续一场单纯的新教改革。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [kən'seʃnz] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [prer]

It	seemed	well	then	that	they	should	make	such	concessions	as	the	second	Prayer
它	似乎	出色地	然后	那	他们	应该	制作	这样的	让步	作为	这	第二	祷告

[bʊk] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] [kən'teɪnd] .

Book	of	Edward	VI	contained	.
书	的	爱德华	六年级	包含	.

因此，他们做出像爱德华六世第二部祈祷书中所载的那些让步似乎是明智之举。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['fɑːloʊd] ; [haʊ] [wɪ'ðɪn][ə; eɪ] [jɪr] ['poʊpəri][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər] [kwiːn]

You	know	what	followed	;	how	within	a	year	popery	was	established	under	Queen
你	知道	什么	随后	;	如何	之内	一个	年	天主教	曾是	已确立的	在下面	女王

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

你知道接下来发生了什么；不到一年，天主教就在玛丽女王的统治下确立了地位。

[ænd; ənd] [haʊ] [bəuθ] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] [hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

and	how	both	Churchmen	and	Protestants	had	to	flee	the	land	and
和	如何	两个都	教会人士	和	新教徒	有	到	逃跑	这	土地	和

[siːk] [ə; eɪ][hoʊm] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːrmən][ɔːr] [swɪs] [rɪ'fɔːməz] ;

seek	a	home	among	German	or	Swiss	reformers	;
寻找	一个	家	之中	德语	或者	瑞士	改革者	;

以及教士和新教徒如何被迫逃离家园，在德国或瑞士的宗教改革者中寻求庇护;

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , [wɜːr; wər] ['sævɪdʒli] ['pəːsikjuːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

or	,	if	they	remained	,	were	savagely	persecuted	to	the	death	.
或者	,	如果	他们	剩余	,	是	野蛮地	受迫害	到	这	死亡	.

或者，如果他们留下来，就会遭到残酷迫害直至死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz]

It	might	have	been	expected	that	the	fact	of	Churchmen	being	treated	as
它	可能	有	到过	预期的	那	这	事实	的	教会人士	存在	治疗	作为

['kæpɪt(ə)l] [ə'fendəz] [ə'genst] [roʊm] [wʊd] [hæv; həv][dis'aːrmd][ðə; ði]['predʒudisiz] [ə'genst] [ðem; ðəm]

capital	offenders	against	Rome	would	have	disarmed	the	prejudices	against	them
首都	罪犯	反对	罗马	会	有	解除武装	这	偏见	反对	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər]['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	their	ritual	which	had	hitherto	existed	,
和	他们的	仪式	哪个	有	迄今为止	存在	,

人们或许会认为，教会人士被视为罗马的死犯这一事实，会消除此前对他们及其仪式的偏见。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['kɑːmən] [mis'fɔːtʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gɑːtn] ['kɑːmən] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

or	at	least	that	common	misfortunes	would	have	begotten	common	interests	and
或者	在	至少	那	常见的	不幸	会	有	所生的	常见的	兴趣	和

['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ] [trʊ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

sympathies	and	so	have	led	to	a	truer	appreciation	of	one	another	.
同情	和	所以	有	引领	到	一个	更真实	欣赏	的	一	其他	.

或者至少，共同的不幸会产生共同的兴趣和同情，从而使彼此更加真正地欣赏对方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [rɪ'zʌltɪd] .

This	was	not	exactly	what	resulted	.
这	曾是	不是	确切地	什么	结果	.

但实际情况并非如此。

[ðə; ði] ['prɔtistənts] [ri'teind] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['streŋθnd] [ðer; ðər]['predʒudisiz] :

The	Protestants	retained	and	even	strengthened	their	prejudices	:
这	新教徒	保留	和	甚至	加强	他们的	偏见	:

新教徒保留了他们的偏见，甚至强化了这些偏见：

[ðə; ði] [t'ʃɜ:tʃmən] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['eksaɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]

the	Churchmen	who	had	lived	in	exile	among	them	first	of	all	fell	in	with
这	教会人士	WHO	有	居住地	在	流亡	之中	他们	第一的	的	全部	跌倒	在	和

[ðer; ðər]['hæbɪts] ,

their	habits	,
他们的	习惯	,

那些曾流亡在他们中间的教会人士，首先就适应了他们的习俗。

[ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

their	modes	of	worship	,
他们的	模式	的	崇拜	,

他们的崇拜方式，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪs'ju:s][ʌv; əv][ɔ:l] ['vɛstmɛnts] — [ɔ:r][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	their	disuse	of	all	vestments	—	or	the	substitution	for	them	of	a
和	他们的	废弃	的	全部	圣职	—	或者	这	替代	为了	他们	的	一个

[blæk] [gaʊn] — [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [kən'træktɪd] [ðer; ðər]['predʒudisiz] .

black	gown	—	and	presently	they	also	contracted	their	prejudices	.
黑色的	袍	—	和	目前	他们	还	合同	他们的	偏见	.

他们不再使用任何圣袍，或者用黑色长袍代替，不久之后，他们也染上了偏见。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wen] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][oʊld] [lɔ:] [ə'baʊt]

Accordingly	when	,	soon	after	the	accession	of	Queen	Elizabeth	,	the	old	law	about
因此	什么时候	,	很快	后	这	加入	的	女王	伊丽莎白	,	这	老的	法律	关于

['vɛstmɛnts] [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [i'næktid] ,

vestments	was	re	-	enacted	,
圣职	曾是	关于	-	已颁布	,

因此，伊丽莎白女王登基后不久，关于圣袍的旧法就被重新颁布了。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sɑ:ləteri]['keɪsɪz][ə; eɪ] [ded] ['letər] ; [men] ['i:ðər] [heitid] [sʌtʃ]

it	remained	except	in	a	few	solitary	cases	a	dead	letter	;	men	either	hated	such
它	剩余	除了	在	一个	很少	孤	案例	一个	死的	信	;	男人	任何一个	憎恨	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

除了极少数例外情况外，它始终形同虚设；人们要么憎恶这类事情，

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l]

or	they	were	too	indifferent	to	the	way	of	performing	divine	service	to	trouble
或者	他们	是	也	冷漠	到	这	方式	的	表演	神圣的	服务	到	麻烦

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] ;

themselves	to	wear	them	;
他们自己	到	穿	他们	;

或者他们对履行宗教仪式漠不关心，懒得佩戴圣物；

[ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [raɪt] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [raɪt] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

or	,	if	they	had	right	notions	and	right	feelings	about	them	,
或者	,	如果	他们	有	正确的	概念	和	正确的	情怀	关于	他们	,

或者，如果他们对这些事物有正确的观念和正确的感受，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

they	were	too	poor	to	provide	them	for	themselves	;	and	their
他们	是	也	贫穷的	到	提供	他们	为了	他们自己	;	和	他们的

[pə'rɪʃənər] [dɪd][nɑ:t] [ker] ,

parishioners	did	not	care	,
教区居民	做过	不是	关心	,

他们太穷了，无力自己照顾他们；而他们的教区居民也漠不关心。

[pər'hæps] ['ɔbdʒiktid] , [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] .

perhaps	objected	,	to	provide	them	.
也许	反对	,	到	提供	他们	.

或许有人反对提供这些服务。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] — [ðə; ði]

I	cannot	but	believe	that	it	was	the	knowledge	of	this	fact	—	the
我	不能	但	相信	那	它	曾是	这	知识	的	这	事实	—	这

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:] [tu:; tə] [nə'sesəti] — [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ɪn] - [ʌv; əv] [ðæt]

adaptation	of	law	to	necessity	—	which	led	to	the	framing	in	1603	of	that
适应	的	法律	到	必要性	—	哪个	引领	到	这	框架	在	-	的	那

['kænən] ,

Canon	,
佳能	,

我不得不相信，正是对这一事实——法律对必要性的适应——的认识，才促成了1603年那条教规的制定。

([soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['kwoʊtɪd] [ʌv; əv] [leɪt]) [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [pə'roʊkiəl] ['ministəz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɜ:rpləs]

(	so	often	quoted	of	late	)	which	requires	parochial	ministers	to	wear	the	surplice
(	所以	经常	引	的	晚的	)	哪个	需要	教区	部长们	到	穿	这	圣衣

['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

only	in	their	ministrations	,
仅有的	在	他们的	服事	,

（近来经常被引用的）该规定要求教区牧师只能在主持圣事时穿着圣袍，

[bʌt; bət] [di'rekts] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊp] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['selɪbrənt] [ɪn] [kə'θi:drəlz] .

but	directs	that	a	cope	shall	be	worn	by	the	celebrant	in	cathedrals	.
但	导演	那	一个	应付	将	是	磨损	经过	这	庆典主持人	在	大教堂	.

但规定在教堂中，主祭者应穿圣袍。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts]

The	Convocation	,	it	would	seem	to	me	,	knowing	how	generally	the	vestments
这	召集	,	它	会	似乎	到	我	,	会心	如何	一般来说	这	圣职

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

had	been	destroyed	,
有	到过	损毁	,

在我看来，鉴于法衣普遍遭到损毁，大会似乎.....

[ɔ:r] [rə'peɪʃəsli] [si:zd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz]

or	rapaciously	seized	for	the	sake	of	the	gold	and	precious	stones
或者	贪婪地	查获	为了	这	清酒	的	这	金子	和	宝贵的	石头

或为获取黄金和宝石而肆意掠夺

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðæt] [ə'dɔrnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] ['dʒen(ə)rəli]

that	adorned	them	,	and	how	difficult	it	would	be	for	the	clergy	generally
那	装饰	他们	,	和	如何	难的	它	会	是	为了	这	牧师	一般来说

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] ['əfreʃ] ,

to	provide	them	afresh	,
到	提供	他们	重新	,

那些装饰他们的饰品，以及对于一般神职人员来说，重新提供这些饰品是多么困难。

[ə'pɔɪntɪd] — [wʌt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] ,

appointed	—	what	had	long	been	the	practice	,
任命	—	什么	有	长的	到过	这	实践	,

任命——这长期以来一直是一种惯例，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn][fækt][kwoʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	could	in	fact	quote	something	like	authority	for	itself	in	the	Royal
和	可以	在	事实	引用	某物	喜欢	权威	为了	本身	在	这	皇家

['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] — [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['vestmənt] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [tʃɜ:rtʃɪz] [ə; eɪ]

advertisements	—	that	as	a	minimum	of	vestment	in	ordinary	churches	a
广告	—	那	作为	一个	最低限度	的	法衣	在	普通的	教堂	一个

['sɜ:rpləs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɔ:rn] ,

surplice	should	be	worn	,
圣衣	应该	是	磨损	,

事实上，皇家广告中似乎也有类似权威的说法——即在普通教堂中，至少应该穿一件圣衣。

[bʌt; bət][ɪn] [kə'θi:drəlz] , [hu:z] [ɪn'daʊmənts] [kʊd; kəd][prə'vaɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

but	in	cathedrals	,	whose	endowments	could	provide	it	,
但	在	大教堂	,	谁	捐赠基金	可以	提供	它	,

但在那些拥有雄厚财力的教堂里，

[ðə; ði][moʊst]['kɔ:stli][ænd; ənd]['splendɪd][ʌv; əv][ɔ:l] ['vɛstmɛnts] — [ðə; ði][koʊp] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

the	most	costly	and	splendid	of	all	vestments	—	the	cope	—	should	be
这	最多	昂贵	和	灿烂	的	全部	圣职	—	这	应付	—	应该	是

[ri'teind] .

retained	.
保留	.

所有圣袍中最昂贵、最华丽的——圣袍——应该保留下来。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]

Surely	it	could	never	have	been	intended	to	insist	that	there	should	be	a
一定	它	可以	绝不	有	到过	故意的	到	坚持	那	那里	应该	是	一个

['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

difference	between	the	cathedrals	and	the	parish	churches	of	the	same
不同之处	之间	这	大教堂	和	这	教区	教堂	的	这	相同的

[kə'mju:niən] ;

communion	;
圣餐	;

肯定不是有意要坚持同一教区的教堂和教区教堂之间应该有所区别；

[fɑ:r] [les] [tu:; tə][fər'bɪd][æz; əz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]['lætər] , [wʌt] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] [en'dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

far	less	to	forbid	as	superstitious	in	the	latter	,	what	is	positively	enjoined	in	the
远的	较少的	到	禁止	作为	迷信的	在	这	后者	,	什么	是	积极地	禁止	在	这

['fɔ:rmər] !

former	!
以前的	!

后者更不应被视为迷信而禁止，而前者却明确禁止！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] , [ðə; ði]['kænənz] ,

But	if	it	were	so	,	the	Canons	,
但	如果	它	是	所以	,	这	佳能	,

但如果真是如此，那么教规，

[ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪt][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['leɪəti] ,

though	in	their	spirit	a	rule	to	the	Clergy	and	faithful	laity	,
尽管	在	他们的	精神	一个	规则	到	这	牧师	和	忠实	俗人	,

虽然从精神上讲，这是对神职人员和虔诚信徒的准则，

[hæv; həv][noʊ] [fɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ,

have	no	force	by	the	law	of	this	realm	,
有	不	力量	经过	这	法律	的	这	领域	,

根据本王国的法律，它不具有任何效力。

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [prer] [bʊk] ,

and	moreover	they	were	almost	immediately	followed	by	a	revised	Prayer	Book	,
和	而且	他们	是	几乎	立即地	随后	经过	一个	修改	祷告	书	,

而且，紧接着又出版了修订版的祈祷书。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['ruːbrɪk] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði]

which	**contains**	**the**	**rubric**	**ordering**	**all**	**the**	**ornaments**	**which**	**were**	**in**	**use**	**in**	**the**
哪个	包含	这	评分标准	订购	全部	这	装饰品	哪个	是	在	使用	在	这

['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] .

second	**year**	**of**	**Edward**	**VI**	**.**
第二	年	的	爱德华	六年级	.

其中包含了对爱德华六世第二年使用的所有装饰品进行排序的规则。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [læst][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] , ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

While	**at**	**the**	**very**	**last**	**revision**	**of**	**the**	**Prayer**	**Book**	**,**	**nearly**	**sixty**	**years**	**afterwards**	**,**
尽管	在	这	非常	最后的	修订	的	这	祷告	书	,	几乎	六十	年	然后	,

然而，在公祷书的最后一次修订中，距离公祷书出版已近六十年。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][pə'lɪtɪkoʊ] - [rɪ'lɪdʒəs]

when	**our**	**Church**	**was**	**only**	**just**	**lifting**	**her**	**head**	**above**	**the**	**politico**	**-**	**religious**
什么时候	我们的	教会	曾是	仅有的	只是	举重	她	头	多于	这	政治家	-	宗教

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,

revolution	**which**	**had**	**so**	**nearly**	**overwhelmed**	**her**	**,**
革命	哪个	有	所以	几乎	不堪重负	她	,

当我们的教会刚刚从几乎将她淹没的政治宗教革命中挣脱出来的时候，

[wen] [soʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz]['koʊdʒəntli] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk]

when	**so**	**many**	**reasons**	**cogently**	**pressed**	**her**	**to**	**eliminate**	**from**	**her**	**Book**
什么时候	所以	许多	原因	有说服力地	按下	她	到	排除	从	她	书

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,

of	**Common**	**Prayer**	**all**	**that**	**was**	**unnecessary**	**,**
的	常见的	祷告	全部	那	曾是	不必要	,

当诸多理由促使她从《公祷书》中删除所有不必要的内容时

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['kwestʃənəb(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][juːz][ɔːr][ɪn'tend][tuː; tə][juːz] ;

all	**that**	**was**	**questionable**	**,**	**all**	**that**	**she**	**did**	**not**	**use**	**or**	**intend**	**to**	**use**	**;**
全部	那	曾是	值得怀疑	,	全部	那	她	做过	不是	使用	或者	打算	到	使用	;

所有那些有疑问的东西，所有她没有使用或不打算使用的东西；

[wen] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][pʊt][ðer; ðər]['fɪŋgər][ɑːn] [ðɪs] ['veri]['ruːbrɪk] ,

when	**the**	**Puritans**	**put**	**their**	**finger**	**on**	**this**	**very**	**rubric**	**,**
什么时候	这	清教徒	放	他们的	手指	在	这	非常	评分标准	,

当清教徒们指出这一点时，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [aʊt] — [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː]

and	**required**	**that**	**it**	**should**	**be**	**left**	**out**	**—**	**for**	**if**	**it**	**were**	**retained**	**it**
和	必需的	那	它	应该	是	左边	出去	—	为了	如果	它	是	保留	它

[maɪt] [brɪŋ] [bæk] [kəups] ,

might	**bring**	**back**	**copes**	**,**
可能	带来	后退	应对	,

并要求将其删除——因为如果保留它，可能会带来新的副本。

[ælb] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

albs	**and**	**such**	**like**	**;**	**—**	**it**	**was**	**nevertheless**	**deliberately**	**determined**	**that**	**the**
羊	和	这样的	喜欢	;	—	它	曾是	尽管如此	故意地	决定	那	这

['ruːbrɪk] ,

rubric	**,**
评分标准	,

诸如此类的白衣；——然而，经过深思熟虑，最终确定了该规则，

[meɪd] [baɪ]['vɜːrb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

made	**by**	**verbal**	**alteration**	**more**	**explicit**	**than**	**it**	**had**	**been**	**before**	**,**
制成	经过	口头	改造	更多的	显式	比	它	有	到过	前	,

通过文字修改使其比以前更加明确，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ru:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] !

should	continue	to	be	the	written	rule	of	our	Church	!
应该	继续	到	是	这	书面	规则	的	我们的	教会	！

应该继续作为我们教会的成文规则！

[ænd; ənd] , ['breðrən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ru:l] , [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] , [en'dʒɔɪnd]

And	,	brethren	,	it	is	still	the	written	rule	,	confirmed	by	Convocation	,	enjoined
和	,	弟兄们	,	它	是	仍然	这	书面	规则	,	确认的	经过	召集	,	禁止

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] .

by	the	Act	of	Uniformity	.
经过	这	行为	的	均匀性	.

弟兄们，这仍然是成文的规则，经大会确认，并由统一法案规定。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ;

It	is	at	length	very	generally	being	admitted	that	this	is	so	;
它	是	在	长度	非常	一般来说	存在	承认	那	这	是	所以	；

最终，这一点被普遍承认；

[ðæt] [ðə; ði]['ritjuəlist][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [lɔ:] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

that	the	ritualists	have	the	written	law	on	their	side	for	much	of	their
那	这	仪式主义者	有	这	书面	法律	在	他们的	边	为了	很多	的	他们的

['præktɪs] :

practice	:
实践	:

仪式主义者的大部分实践都得到了成文法律的支持：

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɜ:dʒd] [ðæt] ['presɪdənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:] [ɪz]

but	then	it	is	urged	that	precedent	as	to	the	observance	of	that	law	is
但	然后	它	是	敦促	那	先例	作为	到	这	观察	的	那	法律	是

['ʌtərli] ['wɑ:ntɪŋ] ,

utterly	wanting	,
完全地	想要	,

但随后有人指出，关于遵守该法律的先例完全缺乏。

[ðæt] [ɪn][fækt][ðer; ðər][hæz; həz]

that	in	fact	there	has
那	在	事实	那里	有

事实上，已经存在

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'sent][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl]['klɜ:rdʒi] ([fɔ:r; fər] - ['jɪrz]) [ðæt]

been	a	general	consent	of	bishops	and	parochial	clergy	(	for	300	years	)	that
到过	一个	一般的	同意	的	主教们	和	教区	牧师	(	为了	-	年	)	那

[ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

the	law	was	not	to	be	observed	.
这	法律	曾是	不是	到	是	观察到	.

主教和教区神职人员（300 年来）普遍同意不遵守该法律。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][maɪ] ['breðrən] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,

I	have	shown	you	my	brethren	why	it	could	not	be	observed	,
我	有	所示	你	我的	弟兄们	为什么	它	可以	不是	是	观察到	,

我已经向你们这些弟兄们解释了为什么这件事不能遵守。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:ld] [ɪn]['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . - [es][taɪm] .

why	it	had	to	be	repealed	in	Edward	VI	.	'	s	time	.
为什么	它	有	到	是	废除	在	爱德华	六年级	.	-	s	时间	.

为什么它在爱德华六世时期必须被废除。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meriən] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
If you know anything of the Marian persecution ,
如果 你 知道 任何事物 的 这 玛丽安 迫害 ,

如果你对圣母玛利亚迫害事件有所了解，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [sə'spektɪd] ['rəumənizəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][bi'^æt] ;
and the bitter animosity against suspected Romanism which it naturally begat ;
和 这 苦的 敌意 反对 怀疑 罗马天主教 哪个 它 自然 生育 ;

以及由此自然而然产生的对疑似罗马天主教徒的强烈敌意；

[ʌv; əv][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
of Puritanical infatuation and its superstitious horror at the sight of a
的 清教徒 痴情 和 它是 迷信的 恐怖 在 这 视线 的 一个
['sɜːrpləs] ,
surplice ,
圣衣 ,

清教徒式的迷恋以及看到圣袍时的迷信恐惧，

[ɪts]['dʒen(ə)rəl][dɪs'juːs][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɔːrdɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [haɪ] - ['rɪtʃuəl] ” [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
its general disuse of the Holy Ordinance to which “ high - ritual ” and glorious
它是 一般的 废弃 的 这 圣 条例 到 哪个 “ 高的 - 仪式 ” 和 辉煌
['vɛstmɛnts] [pɪ'kjuːliərli] [bɪ'lɔːŋ] ,
vestments peculiarly belong ,
圣职 奇特地 属于 ,

它普遍弃用神圣的圣礼，而“高礼仪”和华丽的圣袍正是这一圣礼的专属部分。

[ɪts] [pər'vɜːrsəti] [ɪn] ['werɪŋ] [blæk] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [wɔːr] [waɪt] ,
its perversity in wearing black , simply because others wore white ,
它是 反常 在 穿着 黑色的 , 简单地 因为 其他的 穿着 白色的 ,

它反常地穿黑色，仅仅因为别人穿白色。

[ɪn] ['fæstɪŋ] ([æz; əz][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]) [wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]
in fasting (as on Christmas day) when others were feasting ; if you know
在 禁食 (作为 在 圣诞节 天) 什么时候 其他的 是 盛宴 ; 如果 你 知道
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] ,
anything of the worldliness ,
任何事物 的 这 世俗 ,

在别人欢宴的时候（比如圣诞节那天）禁食；如果你了解世俗的事物，

[ðə; ði] ['æpəθi] , [ðə; ði] ['dednəs] [tuː; tə][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
the apathy , the deadness to Evangelical truth , the utter ignorance of it or
这 冷漠 , 这 死寂 到 福音 真相 , 这 说出 无知 的 它 或者
['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
utter indifference to it ,
说出 漠不关心 到 它 ,

对福音真理的冷漠、麻木、全然无知或全然漠不关心，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]
which characterized the last century and the early part of this — then you will
哪个 特征化的 这 最后的 世纪 和 这 早期的 部分 的 这 — 然后 你 将要
['ʃʊrli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,
surely be able to explain to yourselves ,
一定 是 有能力的 到 解释 到 你们自己 ,

如果这就是上个世纪和本世纪初的特征——那么你们肯定能够向自己解释清楚。

[waɪ] [ðə; ði]['ruːbrɪk][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] ,
why the Rubric in question has not been generally observed ,
为什么 这 评分标准 在 问题 有 不是 到过 一般来说 观察到 ,

为什么该规则没有得到普遍遵守？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz][æt; ət] ['eni] [taɪm] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	be	surprised	to	find	that	any	one	has	at	any	time	observed	it	.
你	将要	是	惊讶	到	寻找	那	任何	一	有	在	任何	时间	观察到	它	.

你会惊讶地发现，竟然有人曾经观察到过这种情况。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][pɑːrt] [əb'zɜːrvd] ,

I	could	easily	show	that	it	has	been	,	here	and	there	,	in	part	observed	,
我	可以	容易地	展示	那	它	有	到过	,	这里	和	那里	,	在	部分	观察到	,

我可以很容易地证明，这种情况在某些地方已经被部分观察到了。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] ;

almost	to	our	own	time	;
几乎	到	我们的	自己的	时间	;

几乎与我们所处的时代一样；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,

that	it	was	designed	by	those	who	first	inserted	it	in	the	Prayer	Book	,
那	它	曾是	设计	经过	那些	WHO	第一的	插入	它	在	这	祷告	书	,

它是由最初将它插入祈祷书中的人设计的。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]

by	those	who	restored	it	,	and	by	those	who	deliberately	confirmed	and
经过	那些	WHO	恢复	它	,	和	经过	那些	WHO	故意地	确认的	和

[kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

continued	it	,
持续	它	,

由那些恢复它的人，以及那些刻意确认并延续它的人所为。

[tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [juːst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] .

to	be	actually	used	,	as	soon	as	circumstances	would	allow	.
到	是	实际上	用过的	,	作为	很快	作为	情况	会	允许	.

一旦条件允许，即可实际使用。

(['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

(	Surely	it	is	vain	to	argue	on	the	other	side	,
(	一定	它	是	徒劳	到	争论	在	这	其他	边	,

（当然，站在对方立场上争论是徒劳的，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstənt]

in	the	face	of	the	repeated	discussions	about	it	,	and	the	persistent
在	这	脸	的	这	重复	讨论	关于	它	,	和	这	执着的

['meɪntənəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

maintenance	of	it	;
维护	的	它	;

面对反复的讨论和持续的维护；

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðoʊz] ,

in	the	face	,	too	,	of	the	fact	,	that	those	,
在	这	脸	,	也	,	的	这	事实	,	那	那些	,

面对这样一个事实，那就是，那些

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət][ðə; ði][læst][rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

by	whom	it	was	defended	and	preserved	at	the	last	revision	,
经过	谁	它	曾是	辩护	和	保存完好	在	这	最后的	修订	,

在最后一次修订中，正是由他捍卫并保留了这一观点。

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [tɔːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

were	among	the	men	who	have	most	distinctly	taught	the	doctrines	which	it
是	之中	这	男人	WHO	有	最多	明显地	教授	这	教义	哪个	它

[im'bɔdiz] !)

embodies	!	)
体现	!	)

他们是那些最清晰地阐述其所蕴含教义的人之一！

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ; [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,

But	were	it	otherwise	;	were	they	one	and	all	,	from	first	to	last	,
但	是	它	否则	;	是	他们	一	和	全部	,	从	第一的	到	最后的	,

但如果情况并非如此呢？如果他们从始至终都是一体的呢？

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [d'ʒʌdʒmənts][ænd; ənd][baɪ] [kən'sent] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ə'genst] [ɪts]

in	their	own	private	judgments	and	by	consent	among	themselves	,	against	its
在	他们的	自己的	私人的	判决	和	经过	同意	之中	他们自己	,	反对	它是

['æktʃuəl][juːz] ,

actual	use	,
实际的	使用	,

他们私下里判断并经彼此同意，反对实际使用它。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪ'lɪbərətli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][ɪts][dɪs'juːs] ,

or	at	any	rate	deliberately	acquiescent	in	its	disuse	,
或者	在	任何	速度	故意地	默许	在	它是	废弃	,

或者至少是故意默许其不再使用，

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['praɪvət]

are	we	to	be	bound	by	their	personal	tastes	and	their	private
是	我们	到	是	边界	经过	他们的	个人的	口味	和	他们的	私人的

[d'ʒʌdʒmənts] ,

judgments	,
判决	,

我们是否应该受制于他们的个人喜好和私人判断？

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [wʌt] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['hændɪd]

so	as	to	yield	up	what	at	least	they	have	preserved	and	solemnly	handed
所以	作为	到	屈服	向上	什么	在	至少	他们	有	保存完好	和	庄严地	递交

[ɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

on	to	us	,
在	到	我们	,

因此，他们至少应该交出他们保存下来并郑重地传承给我们的东西。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʊl] ['skrɪptʃərəl]['sæŋkʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz]

what	we	have	seen	to	have	such	full	Scriptural	sanction	,	so	to	harmonize
什么	我们	有	已见	到	有	这样的	满的	圣经	制裁	,	所以	到	协调

[wɪð; wɪθ]

with
和

我们所看到的都得到了圣经的充分认可，因此与此相符

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [truː] ['kæθlɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][ækt] , [æz; əz] , [θæŋk] [gɑːd] !

the	dictates	of	true	Catholic	devotion	,	so	to	express	in	act	,	as	,	thank	God	!
这	规定	的	真的	天主教	虔诚	,	所以	到	表达	在	行为	,	作为	,	感谢	上帝	!

真正的天主教虔诚的准则，就是用行动来表达，感谢上帝！

['aʊər; ɑːr] ['lɪtərdʒi] [dʌz] ['meni] [taɪmz] [ɪn][wɜːrd] ,

our	Liturgy	does	many	times	in	word	,
我们的	礼仪	做	许多	时代	在	单词	,

我们的礼拜仪式多次以言语表达，

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][gɑːd]

that	we	believe	and	confess	that	we	have	no	way	of	access	to	God
那	我们	相信	和	承认	那	我们	有	不	方式	的	使用权	到	上帝

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz]['kənsə,kreitid][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

but	through	the	Veil	which	Christ	has	consecrated	for	us	,
但	通过	这	面纱	哪个	基督	有	已祝圣的	为了	我们	,

我们相信并承认，我们除了通过基督为我们设立的幔子之外，没有其他途径可以接近上帝。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ;

even	His	own	flesh	;
甚至	他的	自己的	肉	;

甚至包括他自己的肉身；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [sə'steɪnɪŋ] [fuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ;

that	He	is	our	only	Sacrifice	and	the	only	sustaining	Food	of	our	souls	;
那	他	是	我们的	仅有的	牺牲	和	这	仅有的	维持	食物	的	我们的	灵魂	;

祂是我们唯一的祭品，也是我们灵魂唯一的滋养；

[ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] ['evər][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

that	He	condescends	ever	to	plead	for	us	that	Sacrifice	and	to	give	to
那	他	居高临下	曾经	到	恳求	为了	我们	那	牺牲	和	到	给	到

[ˌjuː 'es] [ðæt] [fuːd] ;

us	that	Food	;
我们	那	食物	;

祂纡尊降贵，为我们恳求献上祭品，赐予我们食物；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

that	on	the	altar	He	makes	for	us	,	by	the	hands	of	His	representative	,
那	在	这	坛	他	制作	为了	我们	,	经过	这	双手	的	他的	代表	,

在祂藉着祂的代表为我们所设的祭坛上，

[ðə; ði][mə'mɔːriəl][ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hændz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Memorial	of	that	Sacrifice	and	by	the	same	hands	gives	us	of	the
这	纪念馆	的	那	牺牲	和	经过	这	相同的	双手	给予	我们	的	这

['hev(ə)nli] [fuːd] — [hiː; hi] [hɪm'self] [priːst] [ænd; ənd]['vɪktɪm] [bəuθ] ?

heavenly	Food	—	He	Himself	Priest	and	Victim	both	?
天上	食物	—	他	他本人	牧师	和	受害者	两个都	?

那次牺牲的纪念，以及祂亲手赐予我们的天上食物——祂自己既是祭司又是祭品?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ,

This	is	the	great	,	the	glorious	,
这	是	这	伟大的	,	这	辉煌	,

这是伟大的，光荣的，

[ðə; ði][soʊl] - ['θrɪlɪŋ] [truːθ] [wɪtʃ] “ [haɪ] ['rɪtʃuəl] ” [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

the	soul	-	thrilling	truth	which	“	high	ritual	”	is	intended	to	picture	to	the	eye	,
这	灵魂	-	惊险	真相	哪个	“	高的	仪式	”	是	故意的	到	图片	到	这	眼睛	,

“高级仪式”旨在向人们展现的那种令人心潮澎湃的真理，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ; [nɔːr]['oʊnli][nɔːr] ['tʃiːfli] [ðɪs] ,

and	so	to	bring	home	to	the	mind	and	heart	;	nor	only	nor	chiefly	this	,
和	所以	到	带来	家	到	这	头脑	和	心	;	也不	仅有的	也不	主要	这	,

因此，要将之铭刻于心；不仅如此，也主要如此，

[bʌt; bət] ['ræðər][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɜːrʃɪp] , — [ɪn][ɪn'telɪdʒənt] , ['oʊpən] , [ə'dɔːrɪŋ] ,

but	rather	to	express	it	in	worship	,	—	in	intelligent	,	open	,	adoring	,
但	相当	到	表达	它	在	崇拜	,	—	在	聪明的	,	打开	,	崇拜	,

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['splendɪd] ['wɜːrʃɪp] ,

thanksgiving	,	splendid	worship	,
感恩	,	灿烂	崇拜	,

而是要通过敬拜来表达——通过充满智慧、坦诚、崇敬、感恩和荣耀的敬拜。

[tuː; tə][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz][sleɪn] , [ðæt] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] !

to	the	Lamb	that	was	slain	,	that	sitteth	upon	the	Throne	!
到	这	羊肉	那	曾是	被杀	,	那	西特斯	之上	这	王座	!

献给那曾被杀的羔羊，坐在宝座上的那位!

[ɪf] , [maɪ] ['breðrən] ,

If	,	my	brethren	,
如果	,	我的	弟兄们	,

如果，我的弟兄们，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] “ [haɪ] - ['rɪtʃuəl] ” [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

we	believe	this	to	be	the	rationale	of	such	“	high	-	ritual	”	as	our
我们	相信	这	到	是	这	理由	的	这样的	“	高的	-	仪式	”	作为	我们的

[tʃɜːrtʃ] [baɪ]['ruːbrɪk][ɔːr] ['sɜːrvɪs] ['sæŋkʃənz] ,

Church	by	rubric	or	service	sanctions	,
教会	经过	评分标准	或者	服务	制裁	,

我们认为，这就是我们教会通过礼仪规范或服务制裁等“高礼仪”的理论依据。

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər][ɪts][nɑːn] - [əb'zɜːrvəns] , [ən'les] [wiː; wi] [fiːl]

then	how	can	we	be	patient	under	its	non	-	observance	,	unless	we	feel
然后	如何	能	我们	是	病人	在下面	它是	非	-	观察	,	除非	我们	感觉

[ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæmpərd] ,

ourselves	to	be	hampered	,
我们自己	到	是	受阻	,

那么，除非我们感到自身受到阻碍，否则我们怎能容忍它不被遵守呢?

[laɪk]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['predʒudisiz][ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] ?

like	our	ancestors	,	by	surrounding	prejudices	and	perversities	?
喜欢	我们的	祖先	,	经过	周围	偏见	和	变态行为	?

像我们的祖先一样，被周围的偏见和邪恶观念所束缚?

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['predʒudisiz][ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['meni]

Now	of	course	there	are	prejudices	and	perversities	still	existing	and	many
现在	的	课程	那里	是	偏见	和	变态行为	仍然	现存的	和	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当然，现在仍然存在许多偏见和反常观念。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][kraɪ] [daʊn] ['ritjuəlist] .

There	are	men	who	for	the	love	of	opposition	resist	and	cry	down	ritualists	.
那里	是	男人	WHO	为了	这	爱	的	反对	抵抗	和	哭	向下	仪式主义者	.

有些人出于对反对派的热爱，会抵制并谴责那些搞邪教仪式的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [huː] [ɪn][ðer; ðər]['ɪnmoʊst][soʊl][ɑːr; ər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ,

There	are	others	,	who	in	their	inmost	soul	are	smitten	with	a	great	fear	,
那里	是	其他的	,	WHO	在	他们的	最	灵魂	是	迷恋	和	一个	伟大的	害怕	,

还有一些人，他们内心深处充满了恐惧。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'gaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd][ɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

lest	they	should	be	beguiled	of	their	reward	in	Christ	,	and	turned	into
免得	他们	应该	是	被迷惑	的	他们的	报酬	在	基督	,	和	转向	进入

['fɔːrməlɪst] [ænd; ənd]['aɪ'dɑːlətərz] !

formalists	and	idolaters	!
形式主义者	和	偶像崇拜者	!

免得他们被基督的奖赏所迷惑，变成形式主义者和偶像崇拜者!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] [wʊd] ['strenjuəsli] [ə'poʊz]

It	was	to	be	expected	that	each	of	these	classes	would	strenuously	oppose
它	曾是	到	是	预期的	那	每个	的	这些	课程	会	竭尽全力	反对

[ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

itself	to	the	ritual	movement	and	even	that	,
本身	到	这	仪式	移动	和	甚至	那	,

不出所料，这些阶层都会强烈反对仪式运动，甚至连这一点也难以避免。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] , [ðeɪ] [wʊd] ['redɪli] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz]

though	they	really	have	little	in	common	,	they	would	readily	make	common	cause
尽管	他们	真的	有	小的	在	常见的	,	他们	会	容易	制作	常见的	原因

[ə'genst] ['ritjuəlist] .

against	ritualists	.
反对	仪式主义者	.

尽管他们之间几乎没有什么共同之处，但他们会毫不犹豫地联合起来反对邪教分子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [dɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊ] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv]

And	were	it	not	so	,	did	neither	of	them	show	any	outward	sign	of
和	是	它	不是	所以	,	做过	两者都不	的	他们	展示	任何	向外	符号	的

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

如果不是这样，他们两人也没有表现出任何外在的抵抗迹象。

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [dɪs'laɪk] , [dɪs'trʌst] [ɔːr] [kən'tempt] ; [jet] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dred] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [wiːk]

misconception	,	dislike	,	distrust	or	contempt	;	yet	the	righteous	dread	of	causing	weak
误解	,	不喜欢	,	怀疑	或者	鄙视	;	然而	这	正义	恐惧	的	导致	虚弱的

['breðrən] [tuː; tə] [ə'fend] ,

brethren	to	offend	,
弟兄们	到	得罪	,

误解、厌恶、不信任或蔑视；然而，出于义愤，害怕使软弱的弟兄们得罪他们。

[ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər]

of	shaking	their	confidence	in	those	who	should	be	their
的	摇晃	他们的	信心	在	那些	WHO	应该	是	他们的

动摇了他们对那些本应是他们的人的信任

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['spɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] ,

spiritual	guides	,
精神	指南	,

精神导师

[ʌv; əv]['eɪliːəˌneɪtɪŋ][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prer] [bʊk]

of	alienating	their	affections	from	their	Church	and	their	Prayer	Book
的	疏离的	他们的	情感	从	他们的	教会	和	他们的	祷告	书

[ænd; ənd][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː]['skɪzəm] ,

and	of	driving	them	into	schism	,
和	的	驾驶	他们	进入	分裂	,

使他们疏远对教会和祈祷书的感情，并使他们陷入分裂。

[wʊd] [meɪk] [ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [rɪ'fɔːməz] ['veri] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

would	make	all	wise	and	loving	reformers	very	cautious	and	slow	to	introduce
会	制作	全部	明智的	和	爱	改革者	非常	谨慎	和	慢的	到	介绍

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['præktɪsɪz] ,

even	the	most	desirable	changes	and	to	revive	the	most	important	practices	,
甚至	这	最多	理想	变化	和	到	复活	这	最多	重要的	实践	,

这将使所有睿智而仁慈的改革者在推行哪怕是最理想的变革和恢复最重要的传统做法时都变得非常谨慎和缓慢。

['veri]	['peɪnzteɪkɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'muːvɪŋ]	['predʒudisiz][ænd; ənd]	[ɪn'laɪtnɪŋ]	['ɪgnərəns]	,	['veri]	['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
very	**painstaking**	**in**	**removing**	**prejudices**	**and**	**enlightening**	**ignorance**	**,**	**very**	**patient**	**to**
非常	费尽心力	在	移除	偏见	和	启发性的	无知	,	非常	病人	到

[weɪt]	[lɔːŋ]	,
wait	**long**	**,**
等待	长的	,

非常细致地消除偏见和启迪无知，非常有耐心等待。

[ɪf]	[niːd]	[biː; bi] , [fɔːr; fər]	[wʌt]	[ðeɪ]	[ðəm'selvz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ænd; ənd][soʊ]	['iːgərli]
if	**need**	**be**	**,**	**for**	**what**	**they**	**themselves**	**so**	**much**	**appreciated**	**and**	**so**	**eagerly**
如果	需要	是	,	为了	什么	他们	他们自己	所以	很多	感谢	和	所以	急切地

[dɪ'zaɪrd]	.
desired	**.**
想要的	.

如有必要，为了他们自己如此珍视和渴望的东西。

[ˌnevərðə'les]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['iːzi]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ðer; ðər][hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[sɪns]	[ðə; ði]
Nevertheless	**it**	**is**	**easy**	**to**	**see**	**that**	**there**	**has**	**never**	**been**	**a**	**time**	**since**	**the**
尽管如此	它	是	简单的	到	看	那	那里	有	绝不	到过	一个	时间	自从	这

[ˌrefər'meɪʃn]	[wen]	[men][hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]['eɪb(ə)l][æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'skrɪmɪneɪt]
Reformation	**when**	**men**	**have**	**been**	**so**	**able**	**as**	**they**	**are**	**now**	**to**	**discriminate**
宗教改革	什么时候	男人	有	到过	所以	有能力的	作为	他们	是	现在	到	辨析

[bɪ'twiːn]	[wʌt]	[ɪz]	['kæθlɪk]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]['roʊmən] ,
between	**what**	**is**	**Catholic**	**and**	**what**	**is**	**Roman**	**,**
之间	什么	是	天主教	和	什么	是	罗马	,

然而，显而易见的是，自宗教改革以来，从未有过像现在这样，人们能够如此清晰地区分天主教教义和罗马天主教教义的时代。

[wen]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
when	**they**	**could**	**venture**	**to**	**confess**	**that**	**they**	**had**	**made**	**the**	**discrimination**	**,**
什么时候	他们	可以	风险投资	到	承认	那	他们	有	制成	这	歧视	,

当他们终于鼓起勇气承认自己犯了歧视行为时，

[jes]	[ænd; ənd][tuː; tə]	[ækt][ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'evɪtəbli]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɔːr]	['ʌðər]	[bæk]
yes	**and**	**to**	**act**	**upon**	**it**	**without**	**inevitably**	**leading**	**themselves**	**or**	**others**	**back**
是的	和	到	行为	之上	它	没有	不可避免地	领导	他们自己	或者	其他的	后退

['ɪntuː][ðə; ði]	['bɑːndɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[wiː; wi][hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'lɪvərd]	.
into	**the**	**bondage**	**from**	**which**	**we**	**have**	**been**	**delivered**	**.**
进入	这	束缚	从	哪个	我们	有	到过	发表	.

是的，并且要付诸行动，但又不能不可避免地将自己或他人重新带入我们已经摆脱的奴役之中。

[wer'evər]	[ðə; ði]	[ɪk'sperɪmənt]	[hæz; həz]	[bɪn]	['ferli]	[traɪd]	[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	['θɜːrəli]
Wherever	**the**	**experiment**	**has**	**been**	**fairly**	**tried**	**it**	**has**	**thoroughly**
无论	这	实验	有	到过	相当	尝试	它	有	彻底

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	:
succeeded	**:**
成功了	:

凡是经过充分试验的地方，该实验都取得了彻底的成功：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['oʊnli]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv][nɑːt]	[traɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[huː]	[daʊt]	[ʌv; əv] ,
it	**is**	**only**	**those**	**who**	**have**	**not**	**tried**	**it**	**who**	**doubt**	**of**	**,**
它	是	仅有的	那些	WHO	有	不是	尝试	它	WHO	怀疑	的	,

只有那些没有尝试过的人才会怀疑。

[ɔːr]	[dɪ'naɪ]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[sək'ses]	.
or	**deny**	**the**	**hope**	**of**	**its**	**success**	**.**
或者	否定	这	希望	的	它是	成功	.

或者否定其成功的希望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ]['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] [kʊd; kəd]

And	as	there	never	has	been	a	time	when	the	ritual	movement	could
和	作为	那里	绝不	有	到过	一个	时间	什么时候	这	仪式	移动	可以

[biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

be	so	easily	effected	,
是	所以	容易地	受影响	,

而且，从来没有哪个时代能够如此轻易地促成仪式性的行动，

[soʊ][hæz; həz][ðer; ðər]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][æz; əz]

so	has	there	never	been	a	time	when	it	was	so	loudly	called	for	as
所以	有	那里	绝不	到过	一个	时间	什么时候	它	曾是	所以	高声	称为	为了	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

it	is	now	;
它	是	现在	;

所以，历史上是否从未有过像现在这样强烈呼吁采取这种行动的时刻?

[fɜːrst] , [baɪ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['bjuːtɪf(ə)l]

first	,	by	so	many	of	the	worshippers	,	who	have	come	to	appreciate	beautiful
第一的	,	经过	所以	许多	的	这	信徒	,	WHO	有	来	到	欣赏	美丽的

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

首先，很多信徒都开始欣赏美丽的教堂。

['mjuːzɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , ['friːkwənt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [dɪ'vaʊt] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ækts]

musical	services	,	frequent	celebrations	,	devout	ceremonies	and	symbolizing	acts
音乐	服务	,	频繁	庆祝活动	,	虔诚的	仪式	和	象征	行为

[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,

and	ornaments	,
和	装饰品	,

音乐仪式、频繁的庆祝活动、虔诚的仪式以及象征性的行为和装饰品

— [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [kreɪv] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz]

—	and	so	to	crave	the	perfect	development	of	the	system	to	which	these
—	和	所以	到	渴望	这	完美的	发展	的	这	系统	到	哪个	这些

[θɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] ;

things	belong	;
事物	属于	;

——因此，人们渴望这些事物所属的系统得到完美发展;

[nekst] , [baɪ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][boʊld][dɪ'naɪəl] — [ə'læs] !

next	,	by	the	circumstances	around	us	,	the	bold	denial	—	alas	!
下一个	,	经过	这	情况	大约	我们	,	这	大胆的	拒绝	—	唉	!

接下来，根据我们周围的情况，大胆的否认——唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] ['iːv(ə)n][baɪ] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

that	it	must	be	said	even	by	ministers	of	the	church	—	of	the	precious
那	它	必须	是	说	甚至	经过	部长们	的	这	教会	—	的	这	宝贵的

['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ə'loʊn] - [ə'veilɪŋ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [gɑːd] ,

Sacrifice	and	alone	-	availing	Intercession	of	the	Incarnate	God	,
牺牲	和	独自的	-	利用	代祷	的	这	体现	上帝	,

即使是教会的牧师也必须宣讲——道成肉身的上帝那宝贵的牺牲和唯一有效的代求。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['rɪtʃuəl][ɪn][ɪts] ['evri] [pɑːrt][ænd; ənd] [feɪz] [ə'sɜːts] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] ; [nekst] ,

which	this	ritual	in	its	every	part	and	phase	asserts	and	exhibits	;	next	,
哪个	这	仪式	在	它是	每一个	部分	和	阶段	断言	和	展品	;	下一个	,

这一仪式在其每个部分和阶段都体现并展现了这一点；接下来，

[baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['krɪstʃənz] , ['jɜːrnɪŋ]
by **the** **anxious** **looking** **towards** **us** **of** **Eastern** **and** **Western** **Christians** **,** **yearning**
经过 这 焦虑的 寻找 向 我们 的 东 和 西 基督徒 , 渴望
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,
for **the** **re** **-** **union** **of** **Christendom** **,**
为了 这 关于 - 联盟 的 基督教世界 ,

东方和西方基督徒焦急地注视着我们，渴望基督教世界的重新统一。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ˌjuː 'es] ;
expecting **that** **somehow** **the** **re** **-** **union** **is** **to** **be** **brought** **about** **by** **us** **;**
期待 那 不知何故 这 关于 - 联盟 是 到 是 带来 关于 经过 我们 ;

期望我们能促成这次重聚；

[jet] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
yet **hesitating** **to** **give** **themselves** **into** **our** **hands** **,**
然而 犹豫不决 到 给 他们自己 进入 我们的 双手 ,

然而，他们却犹豫不决，不愿将自己交到我们手中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siː] [nɑːt][ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [duː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
because **they** **see** **not** **in** **us** **the** **due** **recognition** **of** **the** **Catholic** **doctrine** **of**
因为 他们 看 不是 在 我们 这 到期的 认出 的 这 天主教 教义 的
[ðə; ði] ['juːkərɪst] ,
the **Eucharist** **,**
这 圣餐 ,

因为他们没有在我们身上看到对天主教圣体圣事教义的应有认可。

[ðə; ði] [duː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][əb'dʒektɪv] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][gɑːd] .
the **due** **rendering** **of** **objective** **worship** **to** **God** **.**
这 到期的 渲染 的 客观的 崇拜 到 上帝 .

对上帝进行客观而恰当的敬拜。

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [maɪ] ['breðrən] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːmənz] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri]
I **have** **endeavoured** **my** **brethren** **in** **these** **sermons** **to** **set** **before** **you** **in** **the** **very**
我 有 努力 我的 弟兄们 在 这些 布道 到 放 前 你 在 这 非常
['sɪmplɪst] [wei] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [meɪ] [dɪs'ɑːrm]['predʒudisiz] ,
simplest **way** **such** **a** **statement** **of** **the** **case** **as** **may** **disarm** **prejudices** **,**
最简单的 方式 这样的 一个 陈述 的 这 案件 作为 可能 解除武装 偏见 ,

我已尽力让我的弟兄们在这些讲道中用最简单的方式向你们陈述事实，以消除偏见。

[ænd; ənd][ˌpriːdɪ'spoʊz][tuː; tə] [raɪt] [θɔːts] [ə'baʊt]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə][juːz]
and **predispose** **to** **right** **thoughts** **about** **ritual** **and** **earnest** **endeavours** **to** **use**
和 易感 到 正确的 想法 关于 仪式 和 认真 努力 到 使用
[ˌaɪ 'tiː]['duːli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] .
it **duly** **where** **it** **is** **offered** **you** **.**
它 正式地 在哪里 它 是 提供 你 .

并使人倾向于对仪式抱有正确的想法，并认真努力地在被提供仪式时恰当地使用它。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [aɪ] [kɔːld] “
It **remains** **to** **say** **a** **few** **words** **to** **those** **whom** **at** **the** **outset** **I** **called** **“**
它 遗迹 到 说 一个 很少 字 到 那些 谁 在 这 开端 我 称为 “
['hɜːrɪr] [ə'lɔːŋ] ;
hurriers **along** **;**
匆忙者 沿着 ;

最后，我还要对那些我一开始称之为“催促者”的人说几句话；

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː]

"	to	those	who	have	gone	with	the	movement	without	considering	whither	it
"	到	那些	WHO	有	已消失	和	这	移动	没有	考虑	往哪里去	它

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ,

was	carrying	them	,
曾是	携带	他们	,

"对于那些随波逐流，却不去思考这场运动会将他们带向何方的人来说，

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] ;

or	what	would	be	the	effect	on	others	who	are	being	left	behind	;
或者	什么	会	是	这	影响	在	其他的	WHO	是	存在	左边	在后面	;

或者说，这对那些被留下来的人会造成什么影响?

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] " [haɪ] - ['rɪtʃuəl] " [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðer; ðər]

to	those	who	in	their	conformity	to	"	high	-	ritual	"	are	rather	indulging	their
到	那些	WHO	在	他们的	一致性	到	"	高的	-	仪式	"	是	相当	沉溺于	他们的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

对于那些墨守成规、沉溺于个人喜好的人来说，

[ðæn; ðən] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

than	exercising	their	judgment	,	or	are	regarding	as	the	soul	of	worship	,
比	锻炼	他们的	判断	,	或者	是	关于	作为	这	灵魂	的	崇拜	,

与其说是行使他们的判断力，不如说是被视为崇拜的灵魂，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ək'sesəri] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv]

that	which	is	but	the	accessory	,	the	expression	,	the	body	and	clothing	of
那	哪个	是	但	这	配饰	,	这	表达	,	这	身体	和	衣服	的

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

那不过是崇拜的附属品、表现形式、身体和服饰而已。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['deɪndʒəz]

As	I	have	warned	you	before	,	there	are	great	and	peculiar	dangers
作为	我	有	警告	你	前	,	那里	是	伟大的	和	奇特	危险

[ɪn'herənt] [ɪn] " [haɪ] - ['rɪtʃuəl] ;

inherent	in	"	high	-	ritual	;
固有	在	"	高的	-	仪式	;

正如我之前警告过你们的那样，"高雅的仪式"中存在着巨大的、特殊的危险；

" [ɪts][ə'bjuːs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː]['fɔːrməlɪzəm]

"	its	abuse	became	a	snare	to	the	Jews	and	led	them	into	formalism
"	它是	虐待	成为	一个	圈套	到	这	犹太人	和	引领	他们	进入	形式主义

[ænd; ənd][aɪ'dɑːlətri] ,

and	idolatry	,
和	偶像崇拜	,

"对它的滥用成了犹太人的陷阱，使他们陷入形式主义和偶像崇拜。"

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ['prɔfits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

even	when	they	had	inspired	prophets	and	the	very	audible	voice	of	God
甚至	什么时候	他们	有	灵感	先知	和	这	非常	可听见的	嗓音	的	上帝

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ;

to	teach	them	;
到	教	他们	;

即使他们有先知启示，有上帝清晰可闻的声音来教导他们；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][laɪk] [sner] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

it	became	a	like	snare	to	our	forefathers	,
它	成为	一个	喜欢	圈套	到	我们的	祖先	,

它就像是我们祖先的陷阱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] ['oʊnli][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'bjuːs] ;

from	which	they	escaped	only	by	giving	up	the	use	as	well	as	the	abuse	;
从	哪个	他们	逃脱	仅有的	经过	给予	向上	这	使用	作为	出色地	作为	这	虐待	;

他们只有放弃使用和滥用毒品才能摆脱困境；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sner] [naʊ] [tuː; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['kristʃənz] ; [jes] ,

it	is	a	snare	now	to	millions	of	eastern	and	western	Christians	;	yes	,
它	是	一个	圈套	现在	到	百万	的	东	和	西	基督徒	;	是的	,

现在这成了数百万东西方基督徒的陷阱；是的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sner] , [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [sner] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz]

and	it	is	evidently	a	snare	,	a	very	dangerous	snare	to	many	of	yourselves
和	它	是	显然	一个	圈套	,	一个	非常	危险的	圈套	到	许多	的	你们自己

.

:

.

显然，这是一个陷阱，一个对你们许多人来说非常危险的陷阱。

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] , ['fɑːloʊd]

Exaggerated	in	importance	,	regarded	as	an	end	instead	of	a	means	,	followed
夸张的	在	重要性	,	认为	作为	一个	结尾	反而	的	一个	方法	,	随后

[aʊt]['ɪntuː] ['veri] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] ,

out	into	very	minute	detail	,
出去	进入	非常	分钟	细节	,

被夸大其重要性，被视为目的而非手段，并被细致入微地执行。

— [ɪts][fɔːrmz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ˌʌn'duːli] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [əb'skjuəz] [ðə; ði]

—	its	forms	and	expressions	unduly	repeated	and	multiplied	—	it	obscures	the
—	它是	表格	和	表达式	过度	重复	和	乘以	—	它	模糊不清	这

['veri] [trʊθs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ;

very	truths	which	it	was	meant	to	exhibit	;
非常	真相	哪个	它	曾是	意思是	到	展览	;

——它的形式和表达方式被过度重复和增殖——反而掩盖了它原本想要展现的真相；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɪks] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gets] ['fɔːrməlɪzəm] ,

it	distracts	the	attention	which	it	should	fix	;	it	begets	formalism	,
它	分散注意力	这	注意力	哪个	它	应该	使固定	;	它	产生	形式主义	,

它分散了本应集中的注意力；它滋生了形式主义。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔks] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [truː] ,

it	mocks	God	with	a	worship	which	is	not	spiritual	and	true	,
它	模拟	上帝	和	一个	崇拜	哪个	是	不是	精神	和	真的	,

它以一种既不属灵也不真实的崇拜来嘲弄上帝。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][noʊ] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ɪts]['vəʊtəriːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [self] -

and	therefore	is	no	worship	at	all	;	it	leads	its	votaries	to	a	pitiable	self	-
和	所以	是	不	崇拜	在	全部	;	它	线索	它是	选民	到	一个	可怜的	自己	-

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

ostentation	,
炫耀	,

因此，这根本算不上崇拜；它只会让信徒陷入可悲的自我炫耀之中。

[wɪtʃ] [kən'fɜːmz][ɪn][ðer; ðər]['predʒudisiz][ðə; ði]['ænti] - ['ritjuəlist] ,

which	confirms	in	their	prejudices	the	anti	-	ritualists	,
哪个	确认	在	他们的	偏见	这	反对	-	仪式主义者	,

这证实了反仪式主义者的偏见。

[wɪtʃ] [rɪ'tɑ:dz] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rər] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] ([hu:] [fɪr] [tu:; tə] [gɪv] [lu:sər] [reɪnz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]
which **retards** **the** **restorers** **of** **ritual** **(** **who** **fear** **to** **give** **looser** **reins** **to** **those** **who**
哪个 智障 这 修复者 的 仪式 (WHO 害怕 到 给 松散 缰绳 到 那些 WHO
[ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['rʌnɪŋ] [waɪld]) ,
are **already** **running** **wild** **)** **,**
是 已经 跑步 荒野) ,

这阻碍了仪式恢复者的步伐（他们害怕放任那些已经失控的人），

[jeɪ] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['fraitənz] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər] [soʊlz] ,
yea **and** **well** **-** **nigh** **frightens** **them** **,** **in** **their** **concern** **for** **souls** **,**
是的 和 出色地 - 夜 吓唬 他们 , 在 他们的 忧虑 为了 灵魂 ,

是的，这几乎吓坏了他们，因为他们关心灵魂的安危。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'stɔ:rd] !
out **of** **the** **continued** **observance** **of** **what** **they** **have** **already** **restored** **!**
出去 的 这 持续 观察 的 什么 他们 有 已经 恢复 !

源于对他们已经恢复的事物的持续关注！

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[maɪ] [dɪr] ['breðrən] , [ðɪs] [ɪz]['soʊbər] , ['nesəseri] ['wɔ:rnɪŋ] .
My **dear** **brethren** **,** **this** **is** **sober** **,** **necessary** **warning** **.**
我的 亲爱的 弟兄们 , 这 是 清醒 , 必要的 警告 .

亲爱的弟兄们，这是一个严肃而必要的警告。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] ['regjuleɪt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
I **pray** **you** **try** **to** **receive** **it** **and** **to** **regulate** **your** **worship** **by** **it** **.**
我 祈祷 你 尝试 到 收到 它 和 到 调节 你的 崇拜 经过 它 .

我祈求你们努力接受它，并以此来规范你们的敬拜。

[teɪk] [hi:d] [lest] , ['bi:ɪŋ] ['kʌmbər] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] ;
Take **heed** **lest** **,** **being** **cumbered** **about** **many** **things** **you** **neglect** **the** **one** **thing** **needful** **;**
拿 注意 免得 , 存在 受累 关于 许多 事物 你 忽视 这 一 事物 需要 ;

务必小心，免得因忙于许多事而忽略了最需要的事；

[lest] , ['fɑ:loʊɪŋ] [raɪt] [əb'zɜ:vənsiz] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['spɪrɪt][ju:; jʊ][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] -
lest **,** **following** **right** **observances** **in** **a** **wrong** **spirit** **you** **incur** **the** **Pharisees** **'**
免得 , 下列的 正确的 观察 在 一个 错误的 精神 你 招致 这 法利赛人 -
[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ;
condemnation **;**
谴责 ;

免得你们虽遵守正确的规条，却怀着错误的精神，招致法利赛人的谴责；

[lest] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bəuiŋ] , [ˌdʒenju'flekʃn] ,
lest **,** **by** **an** **indiscriminate** **performance** **of** **all** **the** **bowings** **,** **genuflections** **,**
免得 , 经过 一个 不加区分的 表现 的 全部 这 鞠躬 , 屈膝礼 ,

以免因不加区分地行各种鞠躬、屈膝礼而造成误解。

[ænd; ənd] ['krɔsɪŋz] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [ˌmi:di'i:vəl] [ɔ:r]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,
and **crossings** **invented** **in** **mediæval** **or** **modern** **times** **,**
和 十字路口 发明 在 中世纪 或者 现代的 时代 ,

以及中世纪或近代发明的十字路口，

[ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['kæθlɪk] [ˌserɪ'moʊniəl] ;
you **destroy** **the** **emphatic** **teaching** **of** **pure** **and** **dignified** **Catholic** **ceremonial** **;**
你 破坏 这 强调 教学 的 纯的 和 凝重 天主教 仪式 ;

你破坏了纯正而庄严的天主教仪式的明确教义；

[lest] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['fænsis][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['rɪtʃuəl] ,

lest	indulging	your	own	fancies	and	carrying	out	your	own	ritual	,
免得	沉溺于	你的	自己的	幻想	和	携带	出去	你的	自己的	仪式	,

免得你沉溺于自己的幻想，进行自己的仪式，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ]['priːsept]

in	the	face	of	that	which	the	responsible	officers	of	the	congregation	by	precept
在	这	脸	的	那	哪个	这	负责任的	警官	的	这	会众	经过	戒律

[ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn'dʒɔɪn] ,

and	example	enjoin	,
和	例子	责成	,

面对教会负责人以言传身教所要求的，

[juː; jʊ] [ə'fend] ['griːvəsli] [ænd; ənd] ['kʌlpəbli] [ə'genst] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['priːsept] :

you	offend	grievously	and	culpably	against	the	apostolic	precept	:
你	得罪	严重地	和	应受谴责	反对	这	使徒的	戒律	:

你严重违背了使徒的训诫，罪责难逃：

“ [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

“	Let	all	things	be	done	decently	and	in	order	.
“	让	全部	事物	是	完毕	体面地	和	在	命令	.

凡事都要规规矩矩地按着次序行。

” ['glɔːri] [biː; bi]['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] .

”	GLORY	BE	UNTO	GOD	.
”	荣耀	是	到	上帝	.

荣耀归于上帝。

[siː] . ['dʌbljuː] . [rɪ'nɛl] , ['prɪntər] , ['lɪt(ə)l] ['pʌltni] [striːt] , ['heimɑːkit] .

C	.	W	.	REYNELL	,	PRINTER	,	LITTLE	PULTENEY	STREET	,	HAYMARKET	.
C	.	W	.	雷内尔	,	打印机	,	小的	普尔特尼	街道	,	干草市场	.

CW REYNELL，打印机，小普尔特尼街，干草市场。

['futnəuts] . [

FOOTNOTES	.	[
脚注	.	[

脚注。[

-] ['riːˌprɪntid] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] - [hɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , - [baɪ]['dʌbljuː] .

13	]	Reprinted	,	by	permission	,	from	'	Hymns	and	other	Poems	,	'	by	W	.
-	]	转载	,	经过	允许	,	从	-	赞美诗	和	其他	诗歌	,	-	经过	W	.

[braɪt] , [em] . [ə; eɪ] . (['rɪvɪŋtənz]) .

Bright	,	M	.	A	.	(	Rivingtons	)	.
明亮的	,	M	.	一个	.	(	里文顿	)	.

13] 经许可转载自 W. Bright, MA (Rivingtons) 的《赞美诗和其他诗歌》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神